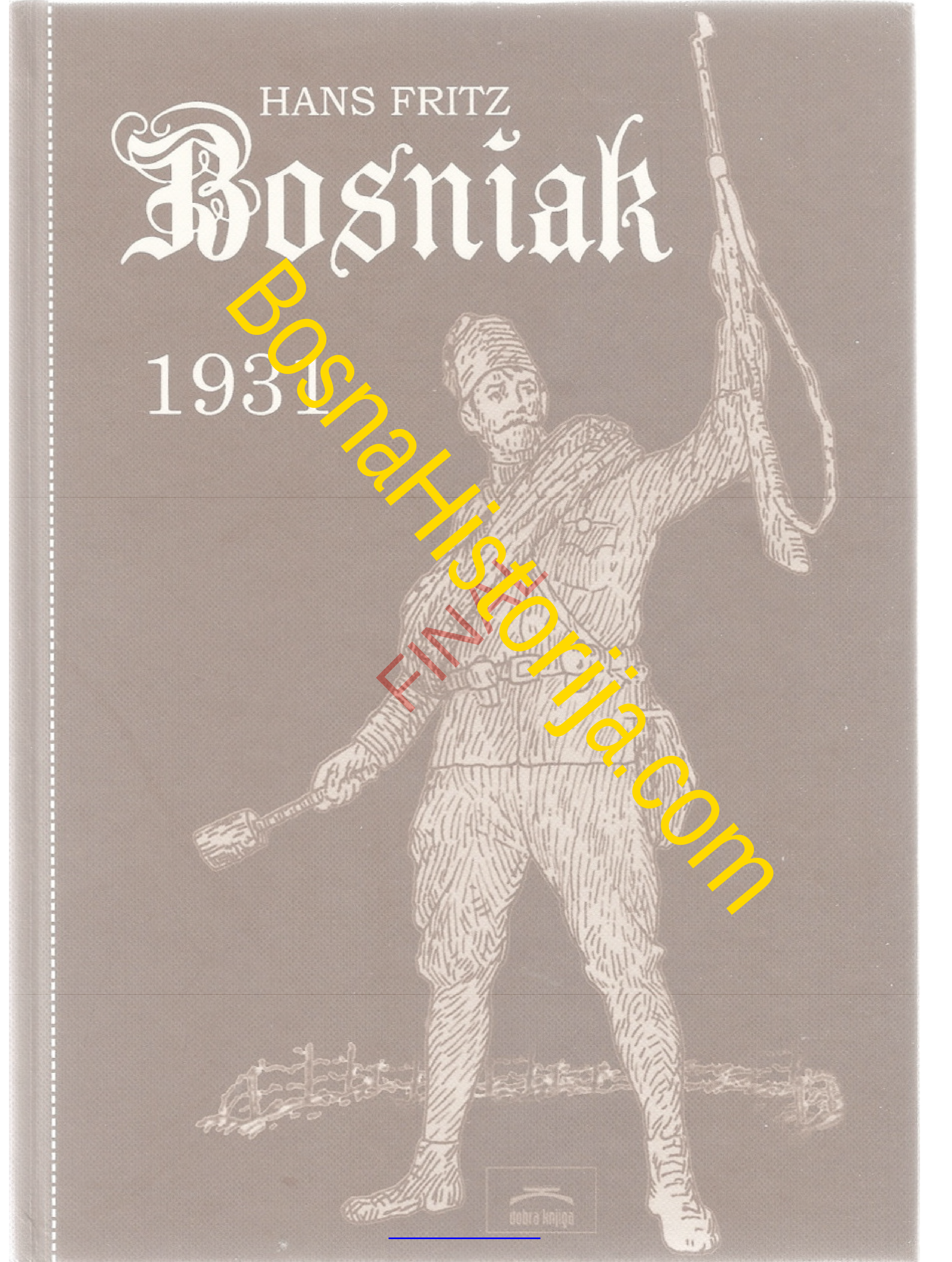

HANS FRITZ
Bosniak
1931
dobra knjiga

Hans Fritz

"Bosniak" / Bošnjak

S njemačkog na bosanski preveo
Dr. Zijad Šehić



Sarajevo, 2007.

Deutscher nach Geburt und Besinnung, bleibe ich dennoch zeitlebens "Bosniak"...	*Nijemac po rođenju i porijeklu, ipak, ostajem zauvijek "Bošnjak."*
Hans Fritz	*Hans Fritz*

Vorwort



ans Fritz, der sich als Offizier im 1. bosnisch-herzegowinischen, später im 6 bosnisch-herzegowinischen Infanteriebataillon und im letzten Kriegsjahr im 6. bosnisch-herzegowinischen Infanteriebataillon befand, schrieb dreizehn Jahre nach dem Ende des 1. Weltkrieges das Buch *Bosniak*[1], mit dem er seine Dankbarkeit den Kameraden gegenüber, seinen immer treuen bosnischen Freunden, zum Ausdruck bringen wollte, um auf diese Art – ihnen zu Ehren – die Schaffung eines ihnen gewidmeten literarischen Gedenksteins anzuregen.

Die Geschichte über die Exoten des Kaisers, die jüngsten Truppen der k. und k. Armee, begann nach der Okkupation Bosnien und Herzegowinas im Jahre 1878, als die österreichisch-ungarische Administration zahlreiche Maßnahmen durchführen musste um das Land in ihr eigenes Staatssystem zu integrieren. Im Rahmen dieser Maßnahmen spielte die Einführung der Wehrpflicht in Bosnien und Herzegowina und die Integration der bosnisch-herzegowinischen Landsleute in die militärische Organisation derMonarchie eine bedeutende Rolle.

[1] Die Bezeichnung "*Bosniak*" ist als ein Synonym für alle Bosnier und Herzeg. zu verstehen.

Predgovor



ans Fritz, koji se kao poručnik nalazio u 1. bosanskohecegovačkom pješadijskom puku, a zatim u 6. bosanskohercegovačkom pješasijskom bataljonu, i u posljednjoj ratnoj godini u 6. bosanskohercegovačkoj pješadijskoj regimenti, trinaest godina nakon završetka Prvog svjetskog rata napisao je knjigu "Bošnjak"[1], kojom je izrazio dužnu zahvalnost svojim saborcima, svojim uvijek vjernim bosanskim prijateljima i na taj način pokušao da, njima u čast, potakne stvaranje "literarnog spomenika".

Priča o carevim egzotama, najmlađim trupama k.u.k. armije, počela je nakon okupacije Bosne i Hercegovine 1878. godine. Austrougarska administracija je tada poduzela brojne mjere da zemlju integriše u svoj državni sistem. Među njima posebno važnu ulogu imalo je uvođenje vojne obaveze u BiH i uključenje bosanskohercegovačkih zemaljskih pripadnika u vojnu organizaciju Monarhije.

[1] Riječ "Bosniak / Bošnjak" je sinonim za Bosanac i Hercegovac.

Die ſpezifische Art der Bekleidung war das Kennzeichen der bosnisch-herzegowinischen Einheiten, das sie gegenüber anderen k. und k. Armee-Einheiten eindeutig hervorgehoben hatte. Bosnisch-herzegowinische Soldaten trugen hellblaue Uniformen, "türkische Hosen" und die sog. gamaše. Zu Beginn trugen nur Muslime einen Fes, später jedoch alle Angehörigen der bosnisch-herzegowinischen Einheiten. Ab dem Jahr 1909 wurden für alle Teile der k. und k. Armee, außer dem Kavallerie-Bataillon, Kriegsuniformen eingeführt. So bekam auch der Fes, das wahre Erkennungsmerkmal der bosnisch-herzegowinischen Einheiten, seine kriegerische, graugrüne Farbe.[2]

Bosnisch-herzegowinische Truppen bekamen 1895 sogar ihre eigene Armee-Musik. Edward Wagnes, der Leiter des Orcheſters der 2. bosnisch-herzegowinischen Einheit, komponierte in Graz den Marsch *Die Bosniaken kommen*, der bald zu einem wieder erkennbaren Merkmal aller bosnisch-herzegowinischen Einheiten wurde. Diese herrliche Marschmusik wurde im Laufe der Zeit bei jedem Defilee der bosnisch-herzegowinischen Einheiten gespielt. Das war ein Signal, das sowohl die jungen Mädchen als auch die Damen an Fenster und Türen schreiten ließ, wenn die Bosniaken durch die Straßen der Garnisonstädte der Monarchie marschierten.[3]

[2] Werner Schachinger. Die Bosniaken kommen. Elitne trupe K. und K. armije 1879-1918. Lovran 1996. 22.

[3] Ibidem. 25.

Specifičan način odijevanja izdvajao je bosanskohercegovačke jedinice od ostalih jedinica k.u.k. vojske. Bosanskohercegovaki vojnici su nosili svijetloplave uniforme, "turske hlače" i gamaše. U početku su samo muslimani nosili fes, a kasnije svi pripadnici bosanskohercegovačkih jedinica. Od 1909. za sve dijelove k.u.k. armije, izuzev konjice, uvedene su ratne uniforme, pa je i fes, prepoznatljivo obilježje bosanskohercegovačkih jedinica dobio ratnu, sivomaslinastu boju.[2]

Bosanskohercegovačke trupe dobile su 1895. godine vojnu muziku. Edward Wagnes, vođa orkestra 2. bosanskohercegovačkog puka u Grazu je komponovao marš *Die Bosniaken kommen* koja je uskoro postala prepoznatljivo obilježje svih bosanskohercegovačkih jedinica. Ta prekrasna koračnica vremenom je postala marš pri defileu svih bosanskohercegovačkih trupa. Bio je to signal koji je pozivao na prozore i vrata djevojke i žene, kad su Bosanci marširali ulicama garnizonskih gradova u Monarhiji.[3]

[2] Werner Schachinger, *Bošnjaci dolaze.* Elitne trupe k.u.k. armije 1879-1918., Lovran 1996, 22.

[3] Ibidem, 25.

Im 1 Weltkrieg kamen zahlreiche militärische Einheiten aus Bosnien und Herzegowina. Ihr kämpferischer Wert wurde nahezu an allen Kriegsschauplätzen zur Legende. An den Fronten Österreich, an der Isonzo, in Tirol, in Russland, in Serbien, Montenegro und Albanien – überall gehörten sie zu den Ersten, den Mutigsten unter den Mutigsten, jenen, die das Symbol eines idealen Soldaten präsentierten.

Verluste am Fluss Isonzo, die im Laufe der zwölf Kämpfe in der Zeit von 1915 bis 1917 geschahen, gehörten zu den schwerwiegendsten und gerade an diesen Kämpfen nahmen zahlreiche bosnisch-herzegowinische Einheiten teil.

Hans Fritz hinterließ ein wertvolles Zeugnis ihrer Kriegsunternehmungen, des Leides, das sie an der Front erfuhren, aber auch ein wahres Zeugnis ihrer Menschlichkeit, Humanität und Treue.

Die Bosniaken waren echte Soldaten. Der Kaiser hat befohlen einzurücken und an die Front zu gehen und sie gingen gehorsam in den Krieg, ebenso, wie wenn sie aufs Feld zogen. Sie wussten es war Krieg, fanden sich jedoch damit ab, dass man sich seinem Schicksal nicht entziehen kann. Sie waren der Meinung, dass wenn *im Buche des Schicksals geschrieben [steht], daß [!] du fallen wirst, dann wirst du fallen und wenn du gepanzert wärst. Steht aber geschrieben, daß [!] du Bosnien wieder sehen wirst, dann können sie dich wie ein Sieb zerschießen und du*

U Prvom svjetskom ratu Bosna i Hercegovina je dala brojne vojne jedinice čija je borbena vrijednost na gotovo svim ratištima postala legendarna. Na frontovima Austrije, na Soči, u Tirolu, u Rusiji, u Srbiji, Crnoj Gori i Albaniji, svuda su bili prvi među prvima, najhrabriji među hrabrima, predstavljajući simbol idealnog vojnika.

Gubici na rijeci Soči tokom dvanaest bitaka vođenih od 1915. do 1917. bili su najteži, a u tim borbama su sudjelovale brojne bosanskohercegovačke jedinice.

Hans Fritz je ostavio vrijedno svjedočanstvo o njihovim ratnim podvizima, patnjama koje su podnosili na frontu ali i o njihovoj ljudskosti, plemenitosti i odanosti.

Bošnjaci su bili pravi vojnici. Car je zapovjedio da se jave u vojsku, krenu na front, i oni su poslušno išli u rat, baš kao u polje. Znali su da je rat, ali su se pomirili s tim da se ne može suprotstaviti sudbini. Smatrali su da *ako u Knjizi sudbine piše da će neko pasti (poginuti), on će pasti (poginuti), pa makar ga čuvao bilo kakav oklop. A ako nekom piše da će opet svoju Bosnu vidjeti, on će je vidjeti, makar ga kuršumi izrešetali kao sito...*[4]

[4] Hans Fritz, Bosniak., Waidhofen a.d. Ybbs, 1931, 24

wirst [Bosnien wieder sehen]...[4]

An der Front konnte man tagtäglich Musik hören. Es wurde der alte Parademarsch *Die Bosniaken kommen* gespielt. Sie kamen, aber mit jedem Tag blieben immer weniger zurück.

Niemand hatte sie so beschrieben, wie sie wirklich waren. Niemand verfasste Lobeshymnen auf ihren kämpferischen Geist und ihre Treue, andrerseits lobten sie andere in den Himmel hinauf – auch wenn sie es nicht verdienten. Am Bosniaken ging das aber alles vorüber. Er las keine Zeitung, er tat nur seine beschworene Pflicht. Und das überall, jederzeit und ohne Worte...

Das Reich, an das sie glaubten und für das sie kämpften, beging Selbstmord... Das Hinterland, das jahrelang ihre unsagbaren Opfer mit einer gewissen Selbstverständlichkeit hingenommen hatte, hat sein weiteres Schicksal, ohne sich um sie zu kümmern, bestimmt Dieses Hinterland, das versagt hat, hat ihr Regiment, ihre Familie und ihre Welt ausgelöscht. Um ihre Meinung wurde nicht gefragt, aber im Hintergrund alles beschlossen. Sie durften nur bluten und dulden... Der Großteil der Bosniaken konnte noch nicht einmal an ein Aufgeben denken, weil doch so viel gekämpft, geblutet und gestorben wurde...Die anderen Regimenter erfüllten nicht das was von ihnen verlangt wurde. Sie zogen sich sogar früher zurück. Die Bosniaken

[4] Hans Fritz. Bosniak. Waidhofen an der Ybbs, 1931. 24.

Na frontu se svakodnevno se čula muzika; svirao je stari paradni marš marš *"Bošnjaci dolaze"*. Oni su dolazili, ali svakog dana ih je ostajalo sve manje...

Niko ih nije opisivao onakvima kakvi su oni zaista bili. Niko nije pisao hvalospjeve o njihovom junačkom duhu i odanosti, a druge su uzdizali u nebesa iako to nisu zaslužili. Bošnjaka se to i nije ticalo. On nije čitao novine, on je samo izvršavao svoju dužnost za koju se zakleo. I tako na svakom mjestu, u svakom trenutku, bez riječi...

Carstvo, u koje su oni vjerovali, i za koje su se borili, počinilo je samoubistvo... Pozadina, koja je njihove dugogodišnje neizrecive žrtve prihvatala kao nešto što se podrazumijeva, odredila je njihovu dalju sudbinu, ne brinući se za njih. Ona, koja je zakazala, izbrisala je njihovu regimentu, njihovu porodicu, njihov svijet. Za njihovo ih mišljenje nisu ni pitali, sve se završavalo u pozadini. Oni su smjeli samo krvariti i trpjeti... Većina njih nije mogla ni zamisliti predaju jer toliko se borilo, krvarilo, umiralo... Druge regimente nisu ispunile ono što se od njih očekivalo. Povukle su se i ranije. Bošnjaci nisu. Ostali su vjerni svojoj zakletvi.

zogen sich nicht zurück. Sie blieben ihrem Eid treu. Nicht einmal in den letzten Tagen des Krieges wollten sie ihre Waffen ablegen, sie wollten kämpfen…Sie verlangten von ihren Offizieren zu einem Befreiungsstoß geführt zu werden. Sie beschimpften jene, denen sie jahrelang Gefolgschaft leisteten und nannten sie Verräter… Sogar als der Befehl kam sich zurückzuziehen, hat sie das, im Gegensatz zu den anderen, nicht mit Freude erfüllt. Sie zogen sich zwar zurück, aber nur schweren Herzens…

Hans Fritz beendet sein Werk mit Zeilen der Bewunderung für seine Kriegskameraden, aber auch mit Bedauern *Die Bosnischen Regimenter und Einheiten zählen auch zu den Toten dieses größten aller Kriege…gefallen… vermißt [!]…Vergessen ist ihr Name, verschollen der herrliche Geist, der sie beseelte, verweht alle Dankbarkeit für diese braven, treuen und tapferen Kerle. Verklungen sind ihre einfachen, traurigen Lieder, die wir oft aus voller Kehle gemeinsam mit ihnen gesungen haben. Vorbei… Es war einmal…Kismet…*[5]

Die Legende über die bosnisch-herzegowinischen Einheiten – Elite-Einheiten der österreichisch-ungarischen Armee – wurde im neuen Staat in die Vergessenheit gedrängt. Geblieben sind aber Zeugnisse, Zeugnisse der unmittelbaren Teilnehmer der Kriegsgeschehnisse in ihren Reihen – eine Art literarischer Gedenkstein, dessen Fundament gerade Hans Fritz gelegt hat.

[5] Ibidem. 129…

U posljednjim danima rata nisu željeli položiti oružje, htjeli su se boriti... Zahtijevali su od oficira da ih povedu u proboj. Psovali su njih, koje su godinama vjerno slijedili, i nazivali ih izdajnicima... Čak i kad je stigla naredba za povlačenje, nisu je, poput drugih, jedva dočekali. Povlačili su se teška srca...

Hans Fritz svoju knjigu završava diveći se svojim ratnim drugovima, ali i s vidnim žalom: *"Bosanske regimente i odjeljenja pripadaju, također, mrtvima ovog najvećeg od svih ratova. ... Pali... Nestali... Njihova imena su zaboravljena, nestao je divni duh koji im je činio dušu, prohujala je sva zahvalnost za ove čestite, vjerne i hrabre momke, zamrle su njihove jednostavne, tužne pjesme, koje smo često s njima, iz punih grla pjevali... Prošlo... Bijaše jednom ... Kismet..."*[5]

Legenda o bosanskohercegovačkim jedinicama - elitnim jedinicama Austrougarske armije - u novoj državi je potisnuta u zaborav. Ostala su ipak zabilježena svjedočanstva neposrednih učesnika ratnih zbivanja u njihovim redovima, jedna vrsta "literarnog spomenika" kojem je upravo Hans Fritz postavio temelj.

[5] Ibidem. 129…

Major Pero Blašković verfasste im Jahre 1939 ein Werk über die 3. bosnisch-herzegowinische Infanterie, in dem die gesamte Kriegsperiode umrissen wurde und interessante Beobachtungen über die Verleihung von Militärorden an bosnischherzegowinische Soldaten geboten werden.

"Ich bin der Meinung, dass es keine Einheiten innerhalb der österreichisch-ungarischen Armee gab, bei denen die Disziplin ein so kleines Problem dargestellt hat, wie es bei den Bosniaken der Fall war. Als gute und gehorsame Kinder folgten die Bosniaken ihren Befehlshabern. Es folgten ihnen nicht nur die älteren und gut disziplinierten Soldaten, sondern auch alle eingezogenen und wenig ausgebildeten Nachwuchssoldaten und zwar zu jener Zeit, in der die Disziplin sogar bei den besten Regimentern, aufgrund der schlechten Ernährung, des langen Kriegsgeschehens und der politischen Zwistigkeiten, nachgelassen hatte. Bei den Bosniaken wurde die Disziplin an der Front bis zum letzten Tag des Kampfes eingehalten, mehr noch: ihre Disziplin überlebte sogar den Fall der Monarchie."[6]

Es folgte der Bosniake allen seinen Befehlshabern, aber man muss tatsächlich zugeben, dass er dem Dienstgrade keine Beachtung schenkte. Die formelle Disziplin der Bosniaken war zum Beispiel sicherlich nicht auf dem Niveau der Magyaren, die energischer ihre Fersen zusammenschließen oder mit der Hand ans Gewehr

[6] Pero Blašković: "Mit den Bosniaken im Ersten Weltkrieg". Belgrad, 1939. 53.

Major Pero Blašković, napisao je 1939. godine knjigu o 3. bosanskohercegovačkom puku, u čijem se sastavu nalazio cijeli ratni period, dajući zanimljiva zapažanja o vojničkim odlikama bosanskohercegovačkih vojnika:

"Mislim da nije bilo jedinica Austrougarske vojske kod kojih bi disciplina značila tako malen problem kao kod Bosanaca. Kao dobra i poslušna djeca slijedili su Bosanci svoje starješine. Slijedili su, ne samo stari i dobro disciplinirani vojnici kadra, nego i sav ratni i slabo izvježbani naraštaj kad je već znatno popustila disciplina kod najboljih regimenta zbog slabe hrane, zbog predugog trajanja rata i zbog političkih miniranja. Kod Bosanaca je red sačuvan do posljednjeg dana borbe na frontu, šta više, disciplina je sačuvana i nakon sloma Monarhije...[6]

Slušao je Bošnjak uglavnom sve svoje starješine, ali treba priznati da šarže nije mario. Formalistička disciplina mu nije bila na takvoj visini kao npr. kod Mađara, koji su znali energičnije sklopiti pete i lupiti dlanom o pušku ili bajonet, ali je Bošnjak poslušao sve što mu se naredi i pod najtežim je okolnostima izvršio zapovijest...

[6] Pero Blašković, *Sa Bošnjacima u svetskom ratu*, Beograd 1939., 53.

oder Bajonett schlagen konnten als sie. Der Bosniake folgte aber sogar unter den schwierigsten Umständen allen Befehlen und kam allen Pflichten nach...Nie versteckte sich ein Bosniake im Kampfe, nie verließ er seinen Befehlshaber oder seinen Kameraden...

"...Viele sprachen über die Tapferkeit und die kämpferische Verlässlichkeit der Bosniaken und man lobte sie aus allem Munde. Einige Autoren übertrieben in ihren Ausführungen, indem sie die Bosniaken als regelrecht blutrünstig beschrieben und es gab auch einige negative Beurteilungen ihrer Taten, weil einige Bosniaken zum Feind übertraten ... Zum Feind traten hauptsächlich Serben über. In der Armee wurden nie und in keinem Belang Unterschiede zwischen Serben, Muslimen und Kroaten gemacht und ich kann mit Sicherheit behaupten, dass es eigentlich gar keine Unterschiede gab. Von den Politikern wird oft und unter böswilligem Vorwand die Parole gebraucht, dass ‚einem der eigene Bruder lieb ist – egal welcher Religion er angehört'. Diese Parole entsprach damals der vollen Wahrheit und war unter den ehemaligen österreichischen Bosniaken-Einheiten real. In Bezug auf höchste Kriegskunst und in Bezug auf Tapferkeit gab es keine Unterschiede zwischen den drei bosnischen Brüdern."[7]

In der Handschrift Otto Wiesingers, die unter dem Titel "Der Ost-Korpus" im Wiener Kriegsarchiv zu finden ist, und an deren Entstehung Rudolf Henz – Schriftsteller und

[7] Ibidem.

Nikada nije Bošnjak zatajio u borbi, niti je ikada napustio svog starješinu, ili svog druga...

"... Mnogi su govorili o hrabrosti i o borbenoj pouzdanosti Bosanaca i na sva su ih usta hvalili. Nekoji su pisci u tome preterivali, prikazujući Bosance kao prave krvopije, a bilo je i pojedinih slabih ocena, zbog toga što je nekoliko Bosanaca prebeglo protivniku... Prebegli su mahom Srbi. U vojsci nisu nikada i ni u čemu činili razliku između Srba, Muslimana i Hrvata, a mogu smelo ustvrditi, da razlike zapravo nije ni bilo. Od političara često i u zlom smislu upotrebljena parola, da je brat mio - koje vere bio, bila je puna istina i realnost kod bivših austrijskih bosanskih pukova. I u vrhovnoj ratničkoj vrlini, u hrabrosti, nije postojala razlika između tri bosanska brata."[7]

U rukopisu Otta Wiesingera, koji se pod naslovom "Der Ost-Korpus" (*Istočni korpus*) nalazi u Ratnom arhivu u Beču, a u čijem je nastanku značajnu ulogu imao i Rudolf Henz, književnik i kasnije pionir austrijske televizije (ORF), koji se u toku Prvog svjetskog rata nalazio u sastavu 1. bosanskohercegovačkog pješadijskog puka, data su brojna svjedočanstva o bosanskohercegovačkim vojnicima:

[7] Ibidem, 54-55.

späterer Pionier des Österreichischen Rundfunks (ORF), der im 1. Weltkrieg zur Einheit der ersten bosnisch-herzegowinischen Infanterie gehörte – eine bedeutende Rolle gespielt hat, sind zahlreiche Zeugnisse über bosnischherzegowinische Soldaten enthalten.

Keiner, der in ihren Einheiten gedient hatte oder ihnen je als Feind gegenüberstand, zweifelte an ihrer Tapferkeit. Ich kannte keine anderen Einheiten an der ersten Frontlinie, aber auch jene bosnisch-herzegowinische Einheiten, die erst während des Krieges kamen, zeigten im Durchschnitt diese natürliche, manchmal etwas rohe Tapferkeit, die auf ihre alte Kampf-Tradition und ihr schwieriges Leben zurück zu führen ist. Diese Helden liebten Kämpfe, die ja zu Elementen ihres Lebens geworden waren, sie waren an sie gewöhnt und dachten sicherlich nicht viel über sie nach. Diese angeborene Tapferkeit war mit viel Beständigkeit und Weisheit fest an die notwendige Disziplin und an die Tradition der alten Armee angepasst und machte dieses „Angeborene" für einen modernen Krieg sogar besonders fruchtbar. Dabei konnten aber die bosnisch-herzegowinischen Einheiten stets ihr eigenes Gesicht wahren. Sie behielten bis zum Ende des Krieges ihre geschlossenen Formationen, da ihre charakteristische Wesensart eher treffend stimuliert als ausgemerzt wurde. Obwohl sie als Elite-Einheiten galten und hauptsächlich in schweren Situationen zum Zuge kamen, darf die Arbeit des Offizierskorps, der diese homogene und im Kampf vorbildliche Einheit entstehen

"U njihovu hrabrost niko nije sumnjao, ko je služio u njihovom sastavu, ili se ikad borio u njihovom susjedstvu. Više nisam poznavao pukove prve linije ali i što je tek u ratu došlo bosanskohercegovačkih jedinica u prosjeku je pokazivalo onu prirodnu, ponekad surovu hrabrost, koja proizilazi iz stare borbene tradicije i teškog života. Ti junaci voljeli su borbu kao element svog života, bili su na nju navikli, i, sigurno, o njoj nisu previše razmišljali. Međutim, ta prirodna hrabrost je s mnogo ustrajnosti i mudrosti bila čvrsto prilagođena u neophodnu disciplinu i tradiciju stare armije te tako učinjena plodonosnom i za moderan rat. Pri tome bosanskohercegovački pukovi su zadržali svoje lice, dobili su svoje zatvorene formacije sve do kraja rata i njihov karakterističan način je više bio pametno stimuliran nego izbrisan. Ali ako su vrijedili kao elitna jedinica te kao takva, uglavnom, korištena u teškim situacijama, ne smije se zaboraviti ni posao oficirskog kora koji je iskovao tu homogenu i u borbi tako primjerenu jedinicu...

Ne bih sebi poželio nikakav drugi puk, premda sam bio ponosan na to što sam Nijemac, a i većina je tako mislila. Jer, ponos i radost da se služi u tako divnoj jedinici djelovali su povratno i na oficire. Nije to bio fes koji je nekog izdvajao

ließ, nicht vergessen werden... Ich hätte mir keine andere Einheit gewünscht, obwohl ich stolz darauf war ein Deutscher zu sein – und die Mehrheit so dachte. Der Stolz und die Freude in einer solch wundervollen Einheit zu dienen, wirkten auch rückwirkend auf die Offiziere. Es war nicht der Fes, der jemanden aus dieser Armee hervorheben ließ: eine homogene Armee macht auch der Offizierskorps aus, der sie stark und entschieden wirken lässt, auch wenn sich in dieser Armee alle Nationen der Monarchie versammelten, eine Einheit, die bis zum Ende erhalten blieb.[8]

In Sigmund Gandinis Werk über die 2. bosnischherzegowinische Infanterie-Einheit, das erst fünfzig Jahre nach dem ersten Weltkrieg erschienen ist, wurde den bosnisch-herzegowinischen Soldaten die verdiente Dankbarkeit zuteil.

„Bei den Bosniaken kam im Ersten Weltkrieg noch dazu, daß [!] sie in Serbien, Montenegro und Ruß[!]land als Slawen gegen Slawen standen und daß [!] ihr Heimatland von Österreich dereinst annektiert worden war. Ihr vorbildliches Soldatentum wiegt daher doppelt. Wie ist aber dieser beispielhafte Einsatz der Bosniaken erklärbar? Dafür gibt es sicherlich mehrere Antworten. Eine davon mag die sein, daß [!] man von naturverbundenen, einfachen Männern, die von der Scholle weg oder von den Bergen herunter zu den Waffen gerufen wurden, eben allgemein Mut, Ehrlichkeit, Treue und bedingungslosen Kampf erwarten kann, wenn man sie

[8] W. Schachinger. Die Bosniaken kommen... 227.

iz armije: homogena vojska, uključujući i oficirski kor, čini snažnu i odlučnu jedinicu pa čak ako su se tu okupile sve nacije Monarhije, jedinicu koja se održala do kraja."[8]

U knjizi o 2. bosanskohercegovačkom pješadijskom puku Sigmunda Gandinija, koja se pojavila pedeset godina nakon završetka Prvog svjetskog rata odana je dužna zahvalnost bosanskohercegovačkim vojnicima:

"Kod Bosanaca je u Prvom svjetskom ratu došlo još i do toga, da su u Srbiji, Crnoj Gori i Rusiji kao Slaveni bili suprotstavljeni Slavenima i da je Austrija ranije anektirala njihovu domovinu. Njihovo primjerno vojničko ponašanje ima zbog toga dvostruku vrijednost. Kako se, međutim, to može objasniti... Na ovo pitanje sigurno ima više odgovora. Jedan od njih mogao bi biti, da se od prirodnih, jednostavnih ljudi, otrgnutih od rodne grude i odvedenih u rat može očekivati upravo opća hrabrost, poštenje, vjernost i bezuvjetna borba, ako se s njima postupa pravedno. Dokazanog, pravednog pretpostavljenog oni poštuju, vole ga i slijede uvijek, čak i u situaciji koja izgleda beznadežna. Bosanci su u sudbonosno teškim godinama u svijetu, 1914. do 1918., dali velik primjer hrabrosti i vjernosti.

[8] W. Schachinger, *Bošnjaci dolaze* ... 227.

gerecht behandelt. Den bewährten, aufrechten Vorgesetzten verehren, ja lieben sie und folgen ihm immer, auch in einer hoffnungslos scheinenden Situation.

Es existieren menschliche Werte, die die persönlichen, sogar die Bindung an Nation und Politik, nicht überwiegen können. Zu diesen Eigenschaften gehört der Einsatz des Lebens zum Schutze der Heimat, das Opfern von Soldaten. Welche Meinung gegenüber Soldaten und Kriegsgeschehnissen man auch immer einnehmen mag, eines ist jedenfalls eindeutig: Wir Österreicher haben gute Gründe ewig und mit Dankbarkeit den Söhnen Bosnien und Herzegowinas als unseren Waffenbrüdern im ersten Weltkrieg zu gedenken!"[9]

Prof.dr. Zijad Šehić

Übersetzung
Mag. phil. Čampara Lejla

[9] Sigmund Gandini. Das bosnisch-herzegowinische Infanterie-Regiment Nr. 2. im Weltkrieg 1914 bis 1918. Wien, 1968. 62.

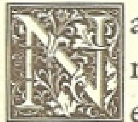
Ima ljudskih vrijednosti, pored kojih one lične, čak i vezanost za naciju i politiku, ne mogu prevagnuti. U takve osobine spada zalaganje života u zaštitu domovine, žrtvovanje vojnika. Kakav god da se stav zauzme prema vojnicima i ratnim događanjima, jedno je sigurno: Mi Austrijanci imamo dobar razlog, trajno i sa zahvalnošću se sjećati sinova Bosne i Hercegovine kao svoje braće po oružju u Prvom svjetskom ratu!" [9]

Prof. dr. Zijad Šehić

Na njemački prevela
Mag. phil. Lejla Čampara

[9] Sigmund Gandini, *Das bosnisch-hercegowinische Infanterie-Regiment Nr 2. im Weltkrieg 1914. bis 1918.*, Wien 1968., 61-62.

Warum?

ach dem Kriege ist eine Unmenge von Kriegsbüchern erschienen, aber keines hat sich bis jetzt mit den bosnisch—herzegowinischen Formationen beschäftigt.

Freiwillig zum bosnisch—herzegowinischen Infanterie—Regiment 1 eingerückt und nur bei bosnischen Truppen gedient, fühlte ich mich gedrängt, vorliegende Tagebuchskizzen der Öffentlichkeit zu übergeben, um eine Dankesschuld gegenüber meinen jederzeit getreuen bosnischen Kameraden abzustatten.

Die "Bosniaken" haben ein einziges Denkmal im Heeresmusem in Wien... Wer geht denn heutzutage in diese Ruhmeshalle der altösterreichischen Armee...?

So will ich denn versuchen, die Schaffung von literarischen Gedenksteinen für die Bosnier anzuregen.

Deutscher nach Geburt und Besinnung, bleibe ich dennoch zeitlebens "Bosniak"...

Hans Fritz

Waidhofen a.d. Ybbs, im Sommer 1931.

Zašto?

akon rata pojavilo se mnoštvo knjiga s ratnom tematikom, ali se ni jedna do sada nije bavila bosanskohercegovačkim ratnim formacijama.

Prvoj bosanskohercegovačkoj pješadijskoj regimenti pristupio sam dobrovoljno i služio sam samo kod bosanskih trupa, pa se osjećam prinuđenim priložene skice dnevnika predati javnosti da bih izrazio dužnu zahvalnost svojim uvijek vjernim bosanskim prijateljima.

Bošnjaci imaju jedan jedini spomenik u Vojnom muzeju u Beču... Ko danas još ide u ove počasne dvorane stare austrijske armije?

Stoga, želim pokušati potaći stvaranje *literarnih spomenika* Bosancima.

Nijemac po rođenju i porijeklu, ipak, ostajem zauvijek "Bošnjak."

Hans Fritz

Waidhofen a.d. Ybbs, u ljeto 1931.

Es war einmal...

nsere Bosniaken — ich gestehe es offen: selbst heute noch würgt mich das große Schlucken und durch mein Herz zieht ein unfangbar elendes, wehes Gefühl, wenn ich unseren alten Defiliermarsch "Die Bosniaken kommen" irgendwo höre...

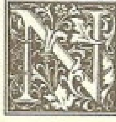
Mit mir ist dann rein gar nichts anzufangen...

Ich sehe sie vor mir, diese baumlangen Prachtburschen mit den Falkenaugen und den treuen Herzen, höre ihren taktharten Schritte, der zu den besonderen Kennzeichen der ehemaligen bosnisch—hezegowinischen Regimenten der alten Monarchie gehörte.

Unter den dunkelroten Fez braune, offene Gesichter. Luftig baumelt die Kitschanka, die schwarzseidene Quaste, im Nacken und die berühmten zwei Messingknöpfe an der eigenartigen Kniehose blinken golden in der Sonne...

Und wenn der Gang aufhallte "Marširala, marširala prva regimenta", mochte man mit keinem König

Bijaše Jednom...

aši *Bošnjaci* - priznajem to otvoreno: i danas me guši, teško gutam, a kroz srce mi prolazi neizreciv, bolan osjećaj kad negdje čujem naš stari paradni marš *"Bošnjaci dolaze"*...

Tada nisam nizašta...

Vidim ih pred sobom, tu raskošnu momčad, visoku kao jablani, s očima sokola i vjernih srca, čujem njihov čvrst strojevi korak, koji je pripadao posebnim obilježjima bosanskohercegovačkih regimenata stare monarhije.

Pod tamnocrvenim fesom, otvorena lica. Veselo po vratu skakuće svilena crna kićanka, i ta dva poznata mesing dugmeta, na neobičnim pantalonama, zlatno svjetlucaju na suncu...

I kada se čuje pjesma: *"Marširala, marširala, Prva regimenta"...* ne bi se čovjek ni s jednim kraljem mijenjao. Kakve su to bile neustrašive i ponosne trupe!

Davno, davno, skinuo sam vojničko odijelo i nikada, nikada više neću voditi neko bosansko odjeljenje.

tauschen...Was waren das noch für kühne, stolze Truppen!

Längst, längst habe ich den Soldatenrock ausgezogen und nie, nie mehr werde ich eine bosnische Abteilung führen... Nie mehr werde ich mit stolzeleuchtenden Augen nach "meinen" *momci* sehen und mit den blanken Säbel grüßen... Nie mehr werden süße Mädel an der Straße stehen und uns winken — mir und "meinen" Bosniaken...

Es war einmal...

Nikada više neću, ponosom zažarenih očiju, gledati "svoje" momke i blistavom sabljom ih pozdravljati. Nikada više slatke djevojke neće stajati na ulici i mahati nam - meni i mojim Bošnjacima.

Bijaše jednom...

Ausmarsch

it den ersten Blumen des kommenden Sommers gescmückt steht die Kompagnie... Wir haben keinen Anteil am knospenden Frühling, am blühenden Leben: wir ziehen zu Felde, wir gehen zum Sterben — .

Wie eine Braut vor der Hochzeit steht das Marschbaon(batailon): voll banger Erwartung, nahe der Erfüllung aller Träume, freudig stolz und noch tiefe Wehmut im herzen... Lange graue Ketten...

Dann kommt der Schwur. Unbekümert blitzen die Gewehre in der Morgensonne... Es hebt sich die Brust, es glüht das Herz: O du heilige Heimat, nie sollen sie dich haben, nie! Und — sollte sich draußen ein Stückchen Blei in den jungen Leib verirren: dann leb´ wohl für immer, wir sterben für dich...

Sachte huscht der Blick von Aug´zu Aug´und jedes fragt: wer bist du, Milchgesicht? Wirst du zu führen, zu kämpfen und zu sterben wissen? Und das Blicken des Führers forscht: wollen wir Kameradschaft halten bis in den Tod? Ihr könnt euch auf mich verlassen, ihr Soldaten; wollt ihr mir vetrauen?

Polazak

prvim cvijećem dolazećeg ljeta okićena stoji četa. Mi nemamo nikakvog udjela u proljeću, pri bujanju cvjetajućeg života: "Mi marširamo u bojište! Mi marširamo u smrt!"

Bataljon korača` svečano kao mlada pred svadbu. Pun nestrpljivih očekivanja, blizu ostvarenju svih snova, radosno, ponosno, ali i s dubokom tugom i sjetom u srcima... Duge sumorne kolone...

Zatim slijedi zakletva. Puške nehajno svjetlucaju na svjetlu zore. Prsa se dižu, a srce žari: "O ti sveta domovino, nikad te oni neće dobiti – nikada! I ako olovne kugle zalutaju u mlado tijelo, onda zbogom zauvijek – mi ćemo umrijeti za tebe."

Polahko ide pogled od oka do oka i svako pita: "Ko si ti, golobradi? Hoćeš li znati voditi, boriti se i umrijeti?" Pogled zapovjednika nastoji proniknuti u srž: "Hoćemo li biti prijatelji do smrti?" Vi vojnici se možete osloniti na mene; hoćete li mi vjerovati?"

Na molitvu! Glava tiho klone na prsa i iz svih pluća kreće jedna vrela molitva: *"Zaštiti oca i majku, o Milostivi Bože, i domovinu!"*

Zum Gebet! Leise sinkt das Haupt auf die Brust und aus allen Seelen steigt ein heißes Bitten: Schütze Vater und Mutter, barmherziger Gott, und das Vaterland...

Marsch. Ade... hoch den Kopf, stramm vorwärts: Sieg oder Tod! —

Ganz langsam setzt sich der Transport in Bewegung... Sie spielen uns jenes Lied, das sie mir sangen, als mich der Kaiser rief: "Muß i denn, muß i denn zum Städtle hinaus..."

Damals drückte mir Vater wehmütig die Hand und Mütterlein weinte still in sich hinein....

Und sie...?

Pokret! Zbogom... Glavu gore, isprsi se i naprijed: pobjeda, ili smrt!

Sasvim polahko se pokreće transport. Sviraju istu onu pjesmu koju sam slušao kad me car pozvao: "Moram li ja, moram li ja, poći daleko..."

Tada mi je sjetno otac držao ruku dok je majka u sebi jecala.

A oni...?

Kameraden

Von allen Kameraden meines Jahrganges habe ich mich mit dem Bosniaken Poljakovic am meisten befruendet. Er und ich wurden dem detachierten Baon III zugeteilt, während alle anderen Einjährigen unseres Kurses, in dem alle Nationen des alten Österreichs vetreten waren, nach Galizien zum Regimente abgingen. Poljakovic und ich waren wie Brüder. Er war mein Lehrer in seiner Muttersprache und unermüdlich zeigte er mir ihre Schönheiten. Ihm verdankte ich die

Drugovi



Od svih drugova moje generacije najviše sam se družio s Bošnjakom Poljakovićem. On i ja bili smo raspoređeni u odvojeni Treći bataljon, dok su svi ostali vršnjaci s naše jednogodišnje obuke, u kojem su bile zastupljene sve nacije stare Austrije, otišli u Galiciju u Regiment. Poljaković i ja bili smo poput braće. Bio je moj učitelj u svom maternjem jeziku i neumorno mi je pokazivao njene ljepote. Njemu imam zahvaliti što znam dosta bosanskih narodnih pjesama, čija su

Kentnisse vieler bosnischer Volkslieder, deren Zartheit und Innigkeit es mir angetan hatten. Oft und oft saßen wir in Ruhestellungen beisammen und sangen — er, der Bosnier, und ich, der Deutsche.

Der Dritte im Bunde war ein Ungar, der später mit einer Marschkompagnie Dalmatinern zugeteilt wurde.

Jeder aus einer anderen Nation gekommen, aus anderen Verhältnissen, aus einer anderen Erziehung, waren wir dennoch treue Freunde in guten und in bösen Tagen...

Uns einte die Liebe zu unserem herrlichen Regimente, unser Waffenstolz und die sprichwörtliche Bosniakenkameradschaft.[1]

me krhkost i srčanost obuzimale. U vrijeme odmora sjedili smo veoma često i skupa pjevali: on Bošnjak i ja Nijemac.

Treći u našoj klapi je bio jedan Mađar koji je uskoro bio dodijeljen ratnoj četi Dalmatinaca.

Iako različitih nacija, dolazeći iz različitih podneblja i drugačijeg odgoja, ipak smo bili odani prijatelji i u dobru i zlu.

Vezala nas je ljubav prema našoj divnoj regimenti, vojnički ponos i čuveno bošnjačko drugarstvo.[1]

[1] In der Zeit von Kriegsanfang bis Mitte des Jahres 1916 gibt Hans Fritz gibt keine Angaben über seine Teilnahme an der Front. Erst danach beteiligte er sich an militärischen Operationen als Mitglied der 1. Bosnischherzegowinischen Infanterie Regiment welches dem südlen Tirol's zugeteilt war.

[1] O vremenu od početka rata do sredine 1916. godine Hans Fritz ne daje informacije o svom učešću na frontu. Tek od tada je učestvovao u vojnim operacijama u sastavu 1. čete 1. bosansko-hercegovačkog pješadijskog puka, raspoređeog na front u južnom Tirolu.

Südtirol 1916[2]

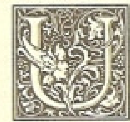
üde trabt mein Roß, müde bin auch ich...Bleiern liegt die südliche Sonne auf der staubigen Bergstraße...

Langsam, ganz langsam wie im Traum zieht die Kolonne. Dumpf knirscht und ächzt das Sattelzeug und hier und da fliegt ein Geier hoch über uns...

Dort oben, ganz hoch oben glitzert der ewige Schnee golden und rot, schön wie die Verheißung des

[2] Italien trat am 3. Mai 1915. aus dem Dreierbund, und verkündete der österreichisch-ungarischen Monarchie am 23. Mai den Krieg. Das italienische Schlachtfeld auf dem österreichisch-ungarischem Territorium umfasste Tirol, Koriška, Kranjska und das Küstenland, und auf der italienischen Seite waren es die Lombardie, Venedig und Furlanien, so daß zwei Fronten gebildet wurden, die Alpenfront und die "Sočafront". Die Kriegsoperationen, vorwiegend lokalen Charakters, begannen in der Nacht vom 23./24. Mai 1915. Die italienischen Truppen haben einen Teil des Territorium vor der östereichisch-ungarischen Hauptverteidigungslinie besetzt. Die Offensive der italienischen Armee bagann einen Monat später, mit der Offensive der 2. und der 3. Armee in der Richtung Gorizia und der Hochebene Doberdoba, wo es zum ersten der insgesamt zwölf Kämpfen kam. Bis zum Ende des Jahres 1915. wurden auf dieser Front vier Schlachten geführt. Trotz stark mobilisierter Streitkräfte, die beiderseits ständig vergrößert wurden, trotz massiv eingesetzter Atillerie und großer Verluste auf beiden Seiten, haben es die italienischen Streitkräfte nicht geschafft, die Front der 5. österreichisch-ungarischen Armee durchzubrechen und die Gorizia einzunehmen. (Petar Tomac: "Prvi Svjetski rat", Beograd 1968., 245-247, 252-257).

Južni Tirol, 1916.[2]

morno korača moj konj, a umoran sam i ja... Južno sunce teško leži na prašnjavoj planinskoj stazi...

Polahko, potpuno polahko, kao u snu, vuče se kolona. Dok tupo klapara i škripi konjsko sedlo, visoko iznad naših glava kruži lešinar.

Tamo visoko, sasvim gore, presijava se vječiti snijeg planinskih vrhova u zlatnim i crvenim odbljescima, lijep, kao što je i čitava ova zemlja, u kojoj se pali borci ponovo sastaju.

Tako daleko iznad nas mora da živi Bog: u mrkoj dolini pod našim

[2] Italija je 3. maja 1915. godine istupila iz Trojnog saveza, a 23. maja objavila rat Austro-Ugarskoj. Italijansko ratište je na austrougarskoj teritoriji obuhvatalo Tirol, Korušku, Kranjsku i Primorje, a na italijanskoj dio Lombardije, Veneciju i Furlaniju, tako da su ga sačinjavala dva fronta– Alpski i Sočanski. Ratne operacije, uglavnom, lokalnog značaja, počele su noću, 23/24. maja 1915. godine. Italijanske trupe su zauzele dio teritorija pred austrougarskom glavnom odbrambenom linijom. Ofanziva italijanske vojske je počela mjesec dana kasnije ofanzivom 2. i 3. armije u pravcu Gorice i visoravni Doberdoba, čime je došlo do prve od dvanaest sočanskih bitaka. Do kraja 1915. godine na Sočanskom frontu su vođene četiri bitke. Uprkos angažovanju jakih snaga, koje su na obje strane stalno narastale, masovne upotrebe artiljerije i obostrano velikih gubitaka, italijanske armije nisu uspjele da probiju front austrougarske 5. armije i zauzmu Goricu. (Petar Tomac, Prvi svetski rat, Beograd 1968., 245-247, 252-257).

Landes, in dem sich die gefallenen Krieger wiederfinden...

So hoch über uns muß Gott wohnen: im düßteren Tal zu unseren Fußen fände seine Liebe nicht Raum... noch Verständnis...

Und es gibt Menschen, die sagen, es gäbe keinen Lenker über uns. Freilich, es gibt auch solche, die töten — auch ich bin einer...

Wie Gedankenwirbel gaukeln Staubwölkchen am Fuß meines Pferdes empor, tändeln und vergehen in der Sonne wie der Menschen Haß im Glück.

An der Biegung des Weges blinkt ein Kreuz an einer zerschossenen Kapelle. Rötlich schimmert die Wand — es scheint, als male das Licht der Welt alles Blut und alle Tränen des krieges an sie. So bescheiden glänzt das Zeichen der Liebe und doch so erhaben über unserem Unglück und Leid...

Hinter dem Kirchlein ein Heldenfriedhof.

Schneller trabt mein Pferd...

Wie im Leben liegen sie hier nach Regimenten und Kompagnien... Lange, lange Reihen schmuckloser Holzkreuze... In der Einsamheit begraben, aber nie vergessen... Ich gehe längs der Gräber hin..

Da — auf knorrigen Holzbrett von ungefüger Hand geschrieben ein Name: der Name meines Freundes... der unvergeßliche Name und das Regiment... auch jener Tag, der nun die Trauer in mein junges Leben trägt...

nogama, Njegova ljubav ne bi našla mjesta... ni razumijevanja...

A ima ljudi, koji kažu da ne postoji Onaj ko nama upravlja. Svakako, ima i takvih koji ubijaju - i ja sam jedan od njih.

Kao vrtlog misli, vihore se i uzdižu oblaci prašine od kopita moga konja, miješaju se i nestaju kao ljudska mržnja u sreći.

Na okuci puta svjetluca križ na izrešetanoj kapeli. Rumeno žmirka bojeći ovaj zid, kao da svjetlost svijeta na njemu slika sve suze i svu krv ovog rata. Tako skromno sija simbol ljubavi, ali i tako uzdignuto nad našom nesrećom i tugom.

Iza crkvice, groblje heroja.

Kas mog konja postaje sve brži... Baš kao i u životu razvrstani su po četama i regimentama. Dugi, dugi redovi neokićenih drvenih križeva. U samoći sahranjeni, ali nikad zaboravljeni... Koračam uz grobove.

Tu, na jednoj drvenoj dasci drhtavom rukom ispisano je ime: ime mog prijatelja... Ime koje nikad neću zaboraviti... Ime i regimenta... I dan, koji sad unosi tugu u moj mladi život...

Nekada smo se oprostili jedan od drugog... Bilo je to u našoj domovini... On je nikad više vidio nije... A ja?

Einst nahmen wir Abschied von einander... Es war in der Heimat... Er sah sie nie wieder... und ich — ?

Ich knie vor dem Stück Erde, das soviel Schönheit und Treue aus meinem Dasein genommen...

Armer, teurer Bruder, lebst auch du nun über jenem gleißenden Firn hoch über uns — ?

Vielleicht grüße auch ich die Heißgeliebte Heimat nie mehr... vieleicht werde ich nie künden können, wo du schläfst...

Morgen gehen wir wieder an den Feind.

Klečim pred komadom zemlje, koja je uzela toliko ljepote i odanosti iz mog postojanja...

Nesretni, vrijedni brate, živiš li i ti sada, iznad sjaja vječnog snijega, gore, visoko iznad nas?

Možda ni ja više nikad neću pozdraviti našu voljenu domovinu... Možda više nikada neću moći obznaniti gdje ti počivaš...

Sutra opet idemo na neprijatelja.

Juli 1916



ir liegen in Gruppen hinter Steinriegel knapp vorm Grat — gegen den Gipfel zu Landesschützen. Etwas unter uns, durch einen großen Spalt getrennt, hausen die Italiener...

Märchenhaft schön glühen die Dolomiten in den Abendhimmel... Über die Täler breiten sich sachte blaudunkle Schatten...

Ich sitze auf einer alten Munitionskiste und kann mich nicht sattsehen an all der Farben Pracht... Trunken weitet sich die Seele in das All und ein urtiefes Gefühl von Schönheit erfüllt sie.

Juli 1916.



ežimo na uzvisini, zaklonjeni stijenama u blizini Grat-a. Malo niže od nas, odvojeni velikim rasjedom, smješteni su Talijani...

Bajkovito sijaju stijene minerala pod umirućom svjetlosti sutona... Preko dolina polahko se šire tamnoplave sjene...

Dok sjedim na sanduku municije, pogled mi se ne može zsistiti veličanstvene ljepote boja, ošamućeno duša jezdi u svemir ispunjena dubokim osjećajem ljepote.

Heilige Ruhe... Es ist als müßte der Krieg vor der Erhabenheit des Sonnensterbens verstummen. Nicht ein Schuß...

Von den Landesschützen her höre ich eine Ziehharmonika. Wie doch dieses belächelte Instrument Heimweh spielen kann... Heimweh...

Ach, Kamerad von den Landesschützen, ich fühle, was dein Herz bewegt! Ich kenne dich nicht und weiß dennoch, wo dein Denken weilt...

Diese Stimmung aus Sonnenuntergang, Alpenglühen, Heimweh und Sehnsucht hält mich so gefangen, daß ich mich nicht entschließen kann, etwas zu unternehmen.

Und ich wollte doch zum Hilfsplatz, zu einem Verwundeten meines Zuges gehen. Eine Frühzündung unserer primitiven Handgranaten hat ihm in der vergangenen Nacht die Hand weggerissen.

Sein gräßliches Aufheulen lag uns stundenlag in den Nerven... Jetzt liegt er wimmernd am Hilfsplatz...

Aber ich kann mich nicht losreißen... ich kann nicht in den Krieg zurückkehren... ich kann noch nicht...

Auch nach meinem Gewehr mag ich nicht greifen, das neben mir lehnt. Soll ich immer wieder über den Schuß nachdenken, der nachts dem

Sveti mir... Kao da i zvuci rata zanijeme pred ljepoom umiranja sunca. Niti jednog pucnja...

S mjesta gdje su smješteni strijelci (pješadinci) čujem harmoniku. Kako samo ovaj instrument zna svirati tugu za domovinom. Nostalgija...

E moj pješadijski prijatelju, osjećam šta ti dira srce. Ne znam te, ali ipak znam kud streme tvoje misli.

Ovaj doživljaj sutona, nostalgija i čežnja prikivaju me i onemogućavaju da bilo šta odlučim i poduzmem.

A kanio sam otići do poljske ambulante i pomoći ranjeniku iz mog odjela, kojem je sinoć naša ranije eksplodirana primitivna ručna granata raznijela ruku.

Mučili su nas i satima nisu dali mira njegovi bolni urlici. Još uvijek muklo ječi ležeći u poljskoj ambulanti...

Ali ja se ne mogu otrgnuti i ne mogu se vratiti u ratnu stvarnost, ja to naprosto ne mogu...

Ne mogu posegnuti ni za puškom, naslonjenoj tik pored mene. Hoću li baš stalno razmišljati o tom met-

jungen welschen Leutnant das Leben gekostet hat...? Das Leben! Nein, ich will, ich kann noch nicht zurück in den Krieg... nur noch eine kleine Weile ferne... im Abend... bleiben...

*

Da komt langsam ein Gesang näher... von den Landesschützen herab. Doch — er fügt sich nicht in den Abendfrieden: es ist ein lallendes, schrilles, zusammenhangloses Singen... Sie führen einen Wahsninnigen zurück!

Blaß stehen meine Rekruten. Einer der Augenblicke ist plötzlich gekommen, in denen alle in namenlosen Entsetzen nach dem Vorgesetzten blicken, in denen er seine Stellung zu rechtfergien hat. Und ich — ? Mit meinen 19 Jahren werde ich vom Grauen über diesen irrsinnigen Gang gerüttelt — und — und darf es nicht zeigen! Ich muß eine bedauerdnes Wort für den armen Landesschützen finden, den sie vorüberführen... muß nachlässig eine Zigarette anstecken... Nachläßig — als bedeute dieser Gesang einer zerbrochenen Seele für mich nichts Besonderes... Ich muß — der Führer bleiben!

Das Märchen des Abendfriedens aber ist restlos versunken...

Der Krieg duldet nicht, daß man ihn vergißt...

ku koji je uzeo život jednom mladom poručniku. Život! Ne, ja još ne mogu, ne želim, da se vratim u rat... Samo još koji tren daleko... u noći... ostati...

*

Polahko do nas dopire neko pjevušenje s mjesta gdje su stacionirani pješadinci. No, ono se nikako ne uklapa u ovaj noćni mir: glasno i nepovezano pjevanje. Vraćaju kući poludjelog vojnika!

Blijedi stoje moji regruti. Došao je, nekako iznenada, jedan od teških trenutaka u kojem njihovi pogledi traže mene, vođu, i očekuju da ih smirim, da ih uvjerim kako je to rijetkost, da se takvo što njima neće desiti. A ja? Sa svojih 19 godina bivam potresen ovim užasnim hodom — a ne smijem to ni pokazati! Moram naći riječi žaljenja za jadnog strijelca, kojeg vode pored nas... moram ležerno zapaliti cigaretu... Smireno — kao da ova pjesma jedne slomljene duše za mene ne predstavlja ništa značajno. Moram — ostati vođa!

Ali bajka ovog noćnog mira potpuno je raspršena...

Rat ne dozvoljava da ga se zaboravi...

Er reißt einen höhnisch zurück in sein Reich, hält einen mit ehernen Armen fest und zwingt einen immer wieder, in sein nachtbuntes, schicksaldrohendes Auge zu sehen..., er erwürgt jedes Ich und will nur — Masse...

Rat te uvijek iznova povuče nazad u svoje carstvo, drži te željeznim rukama, i prisiljava da svaki put pogledaš u njegove sudbinski prijeteće, šarolike mračne oči.... Rat ubija svako Ja i želi samo — masu...

Stellungswechsel


Vor knapp einer Woche haben wir noch in Südtirol gekämpft, haben auf stolzer höhe unsere Toten begraben. Ringsum leuchteten ewige Berge, glänzte sonnenverklärter Firn... Vor knapp einer Woche noch...

Heute betten wir unsere Gefallenen in Wippachtale... Gehen schmerzlich ins verlorene Görz, das uns wie eine Wunde brennt, und nach dem Schicksalsstrom Isonzo. Wenn sich der Wind gegen uns wendet, hören wir wie sie drüben im Siegestaumel gröhlen, hören Evviva-Rufe... Und fühlen, daß die Schlacht noch nicht zu Ende ist: die wievielte? Wie viele noch? Wir wissen es nicht... Nachts werden wir zum Kirchlein Sveta Katherina[3] verschoben und auch dort unsere Pflicht tun...

[3] Die Kirche der Sveta (Heilige) Katarina befand sich ca. 5km nordwestlich von Görz.

Promjena položaja


Prije skoro sedam dana borili smo se u južnom Tirolu, gdje smo na znamenitoj visini pokopali naše mrtve. Oko nas su sjajila vječna brda i vječiti snijeg na planinskim vrhovima... Prije samo sedam dana...

Danas pokopavamo svoje mrtve u dolini Vipave... Bolno idemo u izgubljenu Goricu, koja nas peče poput teške rane i vodi ka sudbonosnoj rijeci Soči. Kada se vjetar okrene protiv nas, čujemo ih kako u slavlju urlaju pobjedničke uzvike: E, Viva! Osjećamo da borba ipak nije završena. Koja po redu? Koliko još borbi? Mi to ne znamo. Pod okriljem noći premještamo se do Crkve svete Katarine[3], tamo moramo obaviti dužnost.

[3] Crkva sv. Katarine se nalazila oko 5 km sjeveroistočno od Gorice.

"Bei Tag und bei Nacht, zu Wasser, zu Lande und in der Luft, jederzeit, überall...so wahr mir Gott helfe..."

Morgen werden wir vielleicht dort oben Kameraden bestatten...

Und Übermorgen...?

Und wo wird man einmal selbst schlafen...?

Nur nicht fragen, nicht denken...

Sveta Katherina


ls Reservekompagnie liegen wir in einem Wasserriß. Mit Wellblechbögen wurden am feindwärtigen Rand Unterstände geschaffen. Auf dem Boden sind halbverfaultes Stroh, dürre Blätter, alte, zerrissene Decken aufgeschüttet und mit Zeltblättern überdeckt worden; das gibt eine weiche, warme Ruhestätte. Auf das Blech plätschert ununterbrochen der Regen und schläfert ein. Das Eingangsloch ist verhängt, um das matte Kerzenlicht nicht zum Verräter werden zu lassen.

Zu zweit liegen wir in unserer Deckung und — haben den Krieg vergessen... Gedämpft plaudern wir von der Heimat, von unserer Studentenzeit und immer leuchtender malt

"Bio dan ili bila noć, u vodi, na zemlji ili u zraku. U svako vrijeme i na svakom mjestu – tako mi Bog pomogao..."

Možda ćemo već sutra tamo pokopavati svoje drugove.

A prekosutra?

Gdje li ću ja zauvijek usniti?

Samo ne pitati, ne misliti...

Sveta Katarina


ao rezervna četa ležimo po razvalinama ove ruševine. Iznad nas šuplji svodovi od zgužvanog lima, a ispod prostirka od truhlog žita, suhog lišća i starih poderanih deka. To daje mehko i toplo odmorište. Po limovima neprestano dobuje kiša, što nas uspavljuje. Ulazni otvor zastrt je kako se mutno svjetlo svijeća ne bi pretvorilo u izdajnika našeg položaja.

Ležimo po dvoje u zaklonu, zaboravili smo na rat... Prigušeno razgovaramo o našoj domovini, o studentskom vremenu i sjećanjaja nam sve svjetlije boje dane mladosti u polutami ovog skloništa. Zakoračili smo u

uns die Erinnerung Jugendtage in das halbdunkel unseres Unterstandes: wir haben ein sorgsam gehütetes Heiligtum betreten, wir haben wieder einen Halt...

Die Front, das Töten hat unsere Jugend jäh zerbrochen und dem furchtbaren Erleben des Krieges stehen wir zunächst noch fassungslos gegenüber.

Wir sind, innerlich unfertig, ohne Übergang unmenschlichen seelischen Erschütterungen ausgesetzt und flüchteten in der Not des Ringens um uns selbst so gerne auf Stunden in unsere Jugendtage zurück: Männer und Kinder zugleich! Das ist die Tragik unserer Jahrgänge, an der die Geschichte dereinst nicht achtlos vorübergehen können...

So plaudern wir... und plaudern... Längst ist die Kerze abgebrannt und erloschen... Wir merken es nicht... Manch toller Streich, manch süßes, unschuldiges Liebesgeschichtlein lebt auf, wird wieder blutwarm wirklich und beglückt uns...

Draußen ist es ruhig, der Regen hindert den Kampf. Freund und Feind verkriechen sich...

Ich höre meinen Namen rufen und melde mich. Ein Jahrgangskamerad sucht uns...

In unserem Unteschlupf will er Licht haben und läßt seine Taschenlampe angeknipst. Sein Gesicht ist fahl, er ist erschöpft.

dobro čuvano svetište, imamo opet oslonac...

Bojna linija i ubijanje su naglo slomili našu mladost i pred ratnim strahotama još uvijek stojimo zaprepašteni.

Iznutra sasvim nezreli i nespremni bačeni smo u grotlo strahota bez ikakve pripreme. Prepušteni sami sebi pod stalnim stresovima bježali smo, u mislima, na sate u mladalačke dane. Istovremeno smo i muškarci i djećaci! To je tragedija naše generacije pored koje historija nikako ne može tek tako proći...

Tako mi čavrljamo... I čavrljamo... Već odavno je svijeća dogorjela. Mi to ne primjećujemo. Tu i tamo zatitra i oživi neka ludorija, neka slatka, nevina ljubavna priča...i usreći nas.

Napolju je mirno. Kiša sprječava borbu. Sakriven je i prijatelj i neprijatelj...

Neko doziva moje ime. Odazivam se glasu. Jedan vršnjak nas traži...

Trebao je svjetlost našeg skloništa, a i svoju svjetiljku ostavio je upaljenu. Lice mu je blijedo, umoran je.

Zusammenhanglos erzählt er, daß er eben draußen war zwischen den Linien, daß er einen Arbeitstrupp zu decken hatte. Leichen und Menschenfetzen wurden eingebracht, die die Luft verpestet haben... Er und seine Leute haben zwei Stunden lang mit Rum gegen das Erbrechen nutzlos angekämpft... Grauenerregende Einzelheiten...

In unserem Loch, das eben noch golden strahlte im Glanz unserer Jugenderinnerungen, wird es lautlos still... Unsere Augen, in denen eben noch ein Abglanz des Schatzes lag, den wir in uns tragen, werden mit einem Male wieder groß und — ausdruckslos...

Kameraden, das ist das furchtbare Erleben des Krieges, wir müssen es — allein auf uns selbst gestellt — in uns verarbeiten und überwinden, wir müssen...und wir werden es...

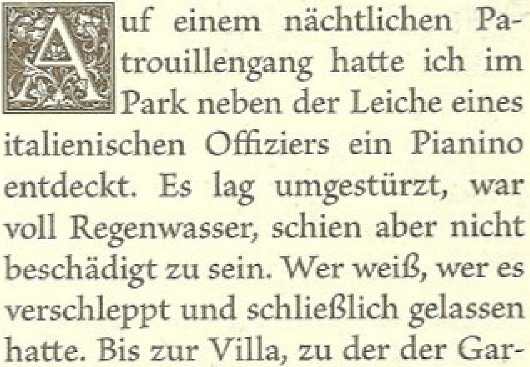
Geschick und Pflicht schmieden uns hart! Die Kraft der Seele wächst weit über unser Alter hinaus...

Nepovezano mi kazuje kako je, još do maloprije, između linija razdvajanja, obezbjeđivao radni vod, dok su skupljali leševe i dijelove tijela poginulih boraca jer je zadah već počeo gušiti prostor... Kasnije su se, on i njegovi drugovi, dva sata rumom bezuspješno borili protiv povraćanja... Užasne pojedinosti...

U sklonište, gdje su do maločas treperile zlatne iskre lijepih sjećanja, odjednom se nastanila tišina... Naše oči, koje su sijale zagledane u prošlost, ponovo postaše velike i bezizražajne...

Drugovi, to je užasni doživljaj rata. Moramo naći snage u sebi i nekako se presabrati da bi prevazišli to... moramo... i uspjet ćemo...

Vještina i dužnost čine nas čvrstim! Od nas se očekuje veća čvrstina i snaga duha, mnogo veća od onoga što nam dozvoljava naša mladost!



Vor Görz im August 1916[4]

Auf einem nächtlichen Patrouillengang hatte ich im Park neben der Leiche eines italienischen Offiziers ein Pianino entdeckt. Es lag umgestürzt, war voll Regenwasser, schien aber nicht beschädigt zu sein. Wer weiß, wer es verschleppt und schließlich gelassen hatte. Bis zur Villa, zu der der Garten gehörte, haben wir nicht vordringen können...

Im Morgengrauen haben wir das Klavier auf dicke Äste gebunden und in die Stellung geschleift. Mit dem Spaten wurde eine Nische gegraben und ein Dach darüber gebaut. Das Instrument steht geschützt, ist gereinigt und halbwegs instandgesetzt.

Erst gegen Abend setze ich mich vor das Pianino und beginne zu spielen. Bald versinkt alles um mich...

[4] Mit dem Eintritt Italiens in den Ersten Weltkrieg formiert sich die italienisch-österrichische Front vor den gefestigten Regien der Gorizia. Die Italiener haben diese am 8. August 1916. besetzt, mussten aber nach dem Durchbruch bei Kobarid von dort zurücktreten: sie haben es erneut nach dem Scheitern der 7. österreichisch-ungarischen Armee im Jahre 1918. besetzt, und nach dem Friedensabkommen von St. Germans aus dem Jahre 1919. wurde die Gorizia Italien zugeteilt. ("Vojna enciklopedie", zweite Ausgabe, Belgrad 1972, Band 3, 237).

Pred Goricom u augustu 1916.[4]

Jedne noći, dok sam bio u ophodnji po parku, ugledao sam klavir. Bio je nedaleko od mrtvog tijela jednog talijanskog vojnika. Iako je bio nagnut, ukoso, i pun kišnice, činilo se da nije oštećen. Ko zna ko ga je otuđio i potom baš ovdje ostavio. Nismo mogli da se probijemo do vile koju je ovaj park okruživao.

Pred zoru smo postavili klavir i pričvrstili ga na debele grane da bi ga prevukli u naš vojni logor. Lopatom smo iskopali malu nišu i preko nje napravili krov. Instrment stoji zaštićen, očišćen i donekle doveden u ispravno stanje.

Tek predvečer sjedam za klavir i počinjem svirati. Uskoro sve oko mene tone...

[4] Stupanjem Italije u I svjetski rat italijansko-austrougarski front se proširio pred goričkim utvrđenim rejonima. Italijani su Goricu zauzeli 8. avgusta 1916., odakle su se morali povući krajem oktobra 1917., nakon prodora kod Kobarida: ponovo su je zaposjeli nakon sloma Austro-Ugarske 7. 11. 1918. Sen Žermenskim mirom 1919. Gorica (Gorizia) je pripala Italiji. (*Vojna enciklopedija*, Drugo izdanje, Beograd 1972, tom 3, 237).

Der Krieg... das Sterben... alles...

Ganz ruhig wird es im Graben und auch drüben — das Ungewohnte läßt alles aufhorchen. Die Musik spinnt eine unsichtbare Brücke hinüber: nie wird sie so tief empfunden wie hier am Rande des Lebens...

Was mir in den Sinn kommt, wird gespielt... vielleicht ein Schwanengesang...

Die Bosniaken sitzen um mich herum und als ich nun ihre treuherzigen, schlichten Lieder versuche, glänzen ihre Augen: Sie können es kaum fassen, daß da einer ist, der ihre Gesänge auf einem "schwäbischen" Instrument erklingen läßt... Sie summen mit...

Weiche slawisch—türkische Melodien ziehen durch den Park vor Görz, gespielt von einem Deutschen in bosnischer Uniform... Leicht säuselt dazu welscher Wind in den Blättern...

"Feldwachen ablösen!"

Der Traum ist entzwei...

Rat... umiranje... sve...

Postaje sve tiše ovdje u rovu, a i tamo dalje - sve pažljivo sluša neuobičajene tonove. Muzika stvara nevidljivi most prema drugoj strani: nigdje se ne doživljava tako osjećajno kao ovdje na rubu života...

Šta mi na um padne to i sviram... možda labuđi pijev...

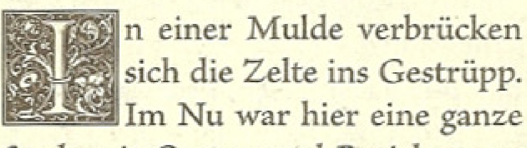
Bošnjaci su posjedali oko mene i dok pokušavam svirati njihove prostodušne, jednostavne pjesme, oči im sjaje. Oni ne mogu vjerovati da je tu neko ko njihove pjesme svira na "švapskom" instrumentu.... Pjevuše uz svirku..

Blage slavensko-turske melodije se razliježu niz park pred Goricom, svirane od Nijemca u bosanskoj uniformi... Uz muziku lagano piri velški vjetar kroz lišće ...

"Smjena straže!"

San je raspršen...

Begegnung



In einer Mulde verbrücken sich die Zelte ins Gestrüpp. Im Nu war hier eine ganze Stadt mit Gassen und Bezirken entstanden; eine Stadt, in der ein Haus dem anderem gleicht und die sich mit Grün vor Fliegern verbirgt.

Susret



U jednom koritu šatori se premještaju u grmlje. Časkom je tu nastao cijeli grad s lukom i kvartovima. Grad, u kojem je svaka kuća nalik na susjednu, a sve su zelenilom skrivene od avijacije.

Keiner kann sich der Poesie der braunen, ärarischen Zelte entziehen... Sie sind so wohnlich und wenn man sie abends schließt, fühlt man sich so herrlich daheim... Draußen pfeift die Bora, drinnen ist es so heimelig warm. Der matte Schein einer armseligen Kerze zeichnet weiche Umrisse, man liegt weltvergessen und fühlt sich geborgen, all dem Grauen entronnen... Der Kopf ruht auf dem Tornister, der alles Hab und Gut birgt — man ist losgelöst vom anderen Sein... Freilich, das frühere Ich, das schleppt man mit: von Zeit zu Zeit holt man es hervor, betrachtet es wie einen Fremden und ändert wohl auch das Eine oder Andere daran, man hat das Verlangen, es in Einklang mit den Lebenserfahrungen des Feldes zu bringen... Der Kampf ist ein großzügiger Umwerter.

Ich sitze am Zelteingang und sehe sinnend nach dem Tun im Lager... Fast vor jedem Zelt knistert ein winziges Feuer, fast vor jedem Zelt wird etwas geschmort, gesotten, gebraut und versonnen blicken die Bosniaken in die kleine Glut — kaum ein Wort stört den dorfhaften Frieden, der über uns liegt. Große Aufregungen, viele Worte, lange Gespräche sind überhaupt nicht Sache der Bosnier.

Ein fremder Bosniak streicht nun schon die längste Zeit durch die Gassen der Zeltstadt, bald steht er da, bald hält er dort an.

Niko ne može odoliti “poeziji” smeđih, državnih antikvarnih šatora... Tako su udobni za stanovanje, pa kada se navečer pozatvaraju, osjećaš se tako divno, kao kod kuće... Napolju zviždi bora, unutra je tako udobno i toplo. Mutni sjaj žalosne svijeće slika blage konture, ležiš, zaboravljaš na svijet i osjećaš se zaštićenim, daleko od svih grozota... Glava miruje na naprtnjači u kojoj se nalazi cijeli imetak – odvojen si od “postojanja”. Dabome, prijašnje “ja” se nosi uza se: s vremena na vrijeme izađe na svijetlo dana pa ga posmatraš kao nekog stranca i promjeniš, tu i tamo, nešto na njemu težeći ga uskladiti sa životnim iskustivima bojnog polja... Borba je velikodušna. Mijenja vrijednosti...

Sjedim na ulazu u šator i u mislima si predočavam dešavanja u logoru... Skoro ispred svakog šatora pucketa vatrica, skoro ispred svakog šatora se nešto suši, čađi, kuha. Sanjarskim pogledom Bošnjaci gledaju u sitni žar – slabo koja riječ ometa taj mir, kojim smo okruženi. Bosancima su strana velika uzbduđenja, puno riječi i dugi razgovori.

Nepoznati Bošnjak tumara već duže vrijeme kroz ulice šator-grada, čas stoji tu, čas je na drugom mjestu.

Endlich ruft ihn einer meiner Soldaten an: "He, von wo bist du?"

Gelassen antwortet der Fremde: "Von dort und dort."

Der Andere: "Geh zur 12. Kompagnie, dort findest du *lacmana* (Landesmänner)!"

Und der fremde momak geht ohne Eile in den anderen Bezirk unserer Niederlassung, in dem die 12. Kompagnie haust. Er weiß nicht, wen er wiedersehen wird — doch er eilt nicht...

Bei der 12. findet er tatsächlich einen Verwandten, von dessen Einrücken er gar nichts wußte! Die Wenigsten können ja schreiben und von einem Briefwechsel mit der Heimat ist meist nicht die Rede. Einer, zwei eines jeden Zuges schreiben hier und da oder lassen sich von einem Offizier oder Unteroffizier schreiben.

Sie erzählen dann ihre Antworten dem ganzen Zug und das genügt...

Nun stehen sich die beiden Bosniaken gegenüber und dann hocken sie sich vor das Zelt. Zuerst wird eine Zigarette gedreht... Nach langem Schweigen wird gefragt: "Wie geht´s?"...Dann: "Wie noch?" Das ist auf die Frau und die Kinder gemünzt, nach Frauen zu fragen, ist für einen Moslim unmöglich...

Dann wieder Schweigen... Ganz langsam und schläfrig sickert das

Napokon ga jedan od mojih vojnika doziva: "Hej, odakle si?",

Stranac mu mirno odgovara: "Odatle i odatle".

Drugi mu dobaci: "Idi prema 12. četi. Tamo ćeš sresti svoje zemljake."

Neznani mladić bez žurbe kreće ka drugom području našeg naselja u kojoj je smještena 12. četa. Ne zna koga će ponovo sresti, ali ne žuri...

U 12. četi stvarno nalazi rođaka, o čijem regrutovanju ništa nije znao! Manjina zna pisati, a razmjena pošte s domovinom većini predstavlja nepoznanicu. Tek jedan ili dvojica iz svakog odjeljenja su pismeni i zaduženi za pisanje pisama. Neki daju oficirima ili podoficirima da za njih napišu pismo.

Zatim cijelom odjeljenju prepričaju odgovore i to bude dovoljno...

Jedan naspram drugog, dva Bošnjaka čuče ispred šatora. Prvo se mota cigara... Poslije duge šutnje upitaju se: "Kako si?" A onda, poslije, opet upitaju: "Kako si još?" Ovo drugo pitanje odnosi se na ženu i djecu upitanog. Muslimanu je nedolično da pita za žene...

A onda opet šutnja... Skroz lagano i sanjivo se cijedi razgovor i od

Gespräch und von all dem, was andere Menschen bei einem derartig unverhofften Wiedersehen am ersten interessieren würde, sprechen sie kaum. Eher sprechen sie von der gestrigen Menage oder vom Wetter.

Wenn der Andere wieder geht, so scheiden sie, als wäre nichts Außerordentliches geschehen — als hätten sie sich erst gestern getroffen, als würden sie sich schon morgen wieder begegnen... Und doch wissen sie beide, daß das Schicksal Krieg furchtbar auf ihrem Volke lastet, das dem Reiche die größten Blutopfer bringt. Vielleicht werden sie sich in der Heimat wiederfinden, *ako Bog da (wenn Gott will)*... Vielleicht auch nicht — *Kismet*...

Solche Begegnungen spielen sich bei jeder Rast, in jeder Reserve ab, aber nie verursachen sie die geringste Aufregung, Vater und Sohn, Brüder, Freunde, Verwandte treffen sich, nachdem sie Jahre, monatelang nichts voneinander gewußt haben — immer dieselbe Ruhe und Gelassenheit. Sie erzählen von den Gefallenen, von den Krüppeln — keine Miene zuckt...

Unsere Bosniaken sind Soldaten, der Kaiser hat befohlen einzurücken und an die Front zu gehen — *evo*, so gehen sie halt... Es ist Krieg — es gibt kein Aufbäumen gegen das Geschick: steht im Buche des Schicksals geschrieben, daß du fallen wirst, dann

svega onog što bi druge ljude kod tako iznenadnog susreta prvo zanimalo, oni jedva pričaju. Radije pričaju o jučerašnjoj vojničkoj hrani ili o vremenu.

Kada ovaj drugi opet pođe, rastaju se kao da se ništa posebno nije dogodilo —kao da su se tek jučer sreli, kao da će se sutra opet sresti... A obojica znaju da sudbina rata njihovom narodu teško pada, malom narodu koji carstvu najveće krvne žrtve donosi. Možda će se ponovo sutra sresti u svojoj domovini. Ako Bog da. A možda i neće. Kismet...

Takvi susreti odvijaju se pri svakom odmoru, u svakoj rezervi, ali nikad nisu uzrokovali i najmanje uzbuđenje. Otac i sin, braća, prijatelji, rodbina, sastaju se nakon što nisu mjesecima, godinama znali jedni za druge — uvijek ista smirenost i ravnodušnost. Pričaju o poginulim, o sakatim — izraz lica se ne mjenja....

Naši Bošnjaci su vojnici. Car je naredio da se jave u vojsku i odu na front, i evo ih — idu... Rat je — nema suprotstavljanja sudbini. Ako u Knjizi sudbine piše da ćeš pasti, ti ćeš pasti, pa sve i da nosiš oklop. Ali ako piše

wirst du fallen und wenn du gepanzert wärst. Steht aber geschrieben, daß du Bosnien wiedersehen wirst, dann können sie dich wie ein Sieb zerschießen und du wirst dennoch leben! Es ist alles Kismet, Bruder...

Jamiano 1916[5]

Die Herrlichkeit als strategische Armee—Reserve hat nicht lange gedauert. Unsere gemütliche Zeltstadt war ebenso rasch verschwunden wie sie einstanden ist...

Eine der Feuerpausen, die die Italiener immer in ihr Trommeln einschalten, hat uns einen ziemlich ungestörten Marsch nach vorne ermöglicht. Unsere Leute nennen dieses Aussetzen des Feuers beim Feind "Polentapause" und stellen sich vor, daß dann drüben ausgiebig gespeist wird, was ihren Neid erregt...

Das Vorgehen ist grauenhaft... Immer wieder liegen Tote auf der Straße, immer wieder kommen uns müde, abgestumpfte Verwundete entgegen, die nach rückwärts hasten. Viele von ihnen werden trotz allem das schützenede Feldspital nicht erreichen... Seinem Schicksal kann niemand entgehen...

[5] Jamiano ist eine Siedlung die sich ca. 5 km nordwestlich von Monfalcone befindet.

da ćeš opet Bosne vidjeti, mogu te kao sito izrešetati i ti ćeš ipak živjeti! Sve je to *kismet* brate...

Jamiano, 1916.[5]

ivota kao strateška rezerva armije nije dugo trajala. Naš udobni grad od šatora je nestao istom brzinom kojom je i nastao...

Jedna od pauza, kada Talijani uvijek isključe svoje "bubnjanje", omogućila nam je poprilično neometano marširanje naprijed. Naši ljudi ovakav izostanak paljbe s neprijateljske strane zovu "Palentapauza" i zamišljaju da se tamo u to vrijeme obilno jede, što im budi zavist...

Napredak je užasan... Svako malo nailazimo na mrtve po ulici. U susret nam dolaze umorni i sakati ranjenici koji žurno idu natrag. Većina njih neće ni stići do spasonosne bolnice. Od svoje sudbine niko ne može pobjeći...

[5] Jamiano je naselje koje se nalazilo oko 5 km sjeveroistočno od Monfalkonea.

Häuser stehen an der Straße, in die die Granaten klaffende Löcher gerissen haben... Hausrat liegt zerstreut herum, verschmiert, zertreten, zerfetzt. Diese zerstörten Wohnungen lassen einen den Atem anhalten vor Weh... Man ahnt mit einem Male, daß da noch irgendwo eine andere Welt ist, in der es Heime gibt... und Ruhe... und Beschaulichkeit... und Frieden... und Seßhaftigkeit, daß all das, was in uns längst nur mehr als ganz blasse, veträumte Erinnerung hüten, irgendwo noch Wirklichkeit blieb...

Vor dem Orte Jamiano liegt eine zerschlagene Sanitätskarette. Die beiden Schwerverletzten, der Fahrsoldat und das Pferd bilden ein ekliges Gewirr aus Blut, Knochen, Holz, Fetzen und Gedärmen: das Werk eines einzigen Einschlages...

Es ist gut, daß sie in der Heimat nicht wissen *wie* unsere Brüder den Heldentod sterben...

Wir hetzen einzeln abgefallen längs der zerwühlten, mit Trümmern, Splittern, Blindgängern und Steinen bedeckten Straße. Wenn nach einem Einschlag die Verbindung abreißt, gibt es einen Aufenthalt, den jeder nervös verflucht, bis wieder alle angeschlossen sind. Der Schweiß rinnt in die Augen, die Kehle ist ausgedörrt und die Bepackung drückt.

Bevor wir die Ausgangstellung für unseren Gegenangriff erreichen, werden wir zurückgeschickt und

Pored puta zjape prazne kuće izrupane granatama... Namještaj je uokolo razbacan, umazan, razgažen, razderan. Od jada ostajemo bez daha pred ovim razorenim domovima... Najednom slutiš da negdje postoji drugi svijet, u kojem postoje domovi... i tišina... i spokojnost... i mir... i nastanjenost, da sve ono što čuvamo negdje u sebi kao blijedo sjećanje, negdje u stvarnosti još postoji...

Pred samim Jamianom nailazimo na prevrnuta ambulantna kolica. Dvojica teško ranjenih, vozač i konj stvaraju gadnu zbrku od krvi, kostiju, drva, utroba i dijelova odjeće: djelo samo jednog udara...

Dobro je da oni u domovini ne znaju kako naša braća herojski ginu...

Žurimo pojedinačno odsječeni kroz raskopanu, razrušenu, trunjem i kamenjem pokrivenu ulicu. Kada nakon udara veza pukne, dolazi do zastoja kojeg svi nervozno proklinju sve dok se opet svi ne priključe. Znoj curi u oči, grlo je isušeno, a naprtnjača žulja.

Prije nego što smo stigli do našeg odredišta za protivnapad, poslani smo nazad, primorani dio groznog puta još jednom proći. Skrećemo s ulice gdje nas upućuju u Doline.

müssen einen Teil des gräßlichen Weges noch einmal machen. Wir biegen dann von der Straße ab und werden in Dolinen gewiesen.

Nun hocken wir ausgepumpt am feindwärtigen Rand unserer Doline. Der Morgen beginnt langsam zu grauen und der feine Rieselregen setzt aus — Wolkenfladen ziehen tief dahin...

Die Welschen trommeln wieder — .

Es raucht und brodelt in den Lüften, als jagten Millionen Teufel heulend den Tod in unsere Reihen. Ununterbrochen dröhnen die Einschläge, prasseln die Steinsplitter und Sprengstücke...

In die Doline haben sie bis jetzt erst ein, zweimal getroffen. Anscheinen liegt sie gerade in der Gabel der Batterien vor uns. Aber ringsum Rauch, Staub und Krachen, daß der Boden erzittert. Ergeben liegt der Karst unter diesem wahnsinnigen Feuer, das ihm unheilbare Wunden reitzt, er krümmt sich kaum in diesem Vernichtungsorkan...

Neben mir sitzt Leutnant Deszö, mein Zugskommandant, und schreibt an seine Braut: wenn er ein paar Zeilen geschrieben hat, zerreißt er die Feldpostkarte wieder... und beginnt eine neue... Er will Harmloses aus dieser Hölle berichten, er will seine Lieben nicht beunruhigen... Es gelingt ihm nicht ganz — .

Čučimo bez daha uz neprijateljski rub naše Doline. Zora polahko sviće dok rominja sitna kiša — lepinjasti oblaci se odvlače nekamo...

Talijani ponovo "bubnjaju".

Dim i vrelina u zraku, kao da milion vragova tjera smrt u naše redove. Neprestano bruje udari granata, rasipaju se geleri i pršti kamenje....

Našu dolinu su do sada tek jednom, ili dva puta pogodili. Vrtača, naša dolina, vjerovatno leži u zavoju u odnosu na položaj njihovih topova. Oko nas je dim, prašina i prasak da tlo pod nama podrhtava. Kraški kamen odano trpi ovu izbezumljenu vatru, koja mu nanosi neizliječive rane, a on se jedva nakrivljuje pod ovim orkanom uništavanja...

Pored mene sjedi poručnik Deszö, moj nadređeni. Leži i piše pismo svojoj supruzi. Nakon svakih nekoliko napisanih rečenica pocijepa razglednicu... i započinje novu...

Želi napisati nešto bezazleno iz ovog pakla... ne želi uznemiriti svoje najmilije... Ne uspijeva mu baš...

Drüben auf der zerschlagenen Straße jagt ein Meldereiter nach rückwärts. Wir sehen ihm nach. Ein tollkühnes Wettrennen mit dem Tode...

Pferd und Reiter scheinen zu fliegen... Doch das Geschick ist schneller: nach kaum einem Kilometer bäumt sich das Roß in einer Staub und Rauchwolke auf... dann schleift es einen toten Reiter..

Wie weit wird es noch kommen...?

Entsetzt starren wir nach der Stelle, an der der Meldereiter aus dem Sattel gesunken ist...

Wie ein Sinnbild unserer selbst scheint uns der Tod des Reiters: jeder von uns wird vom Tode gehetzt... gehetzt bis er einmal aus dem Sattel sinkt...

Deszö hat das Bild seiner Braut vor sich liegen und sinnt vor sich hin... und spricht vom Sterben. Wir geben uns die Anschriften unserer Angehörigen und er verlangt von mir das Versprechen, daß ich ausführlich an seine Braut schreibe, falls... Noch nie war er so niedergedrückt...

Ein Volltreffer in die Doline... noch einer... Herrgott, nur endlich heraus aus diesem Loch!

Endlich diesen Burschen gegenüberstehen, Aug´in Aug´, mit dem Bajonett in der Hand! Heraus aus diesem Feuerwahnsinn, heraus und kämpfen können! Unerträglich ist dieses Stillehalten, dieses Abschlachten-

Tamo na razvaljenoj cesti juri glasnik na konju prema nazad. Pratimo ga pogledom. Jedna luda utrka sa smrću...

Konj i jahač kao da lebde... Ipak, sudbina je brža: nakon jedva jednog kilometra konj se diže iz oblaka prašine i dima, a zatim vuče mrtvog jahača...

Dokle li će doći...?

Užasnuti buljimo u mjesto na kojem je glasnik poginuo...

Smrt jahača nam se čini kao simbol za nas same: smrt progoni svakog od nas... sve dok nas jednog dana ne stigne i izbaci iz našeg sedla...

Deszö pred sobom drži sliku svoje supruge, zamislio se... i priča o umiranju. Razmjenjujemo adrese naše rodbine i od mene zahtijeva obećanje da ću napisati opširno pismo njegovoj ženi ako bi... Nikad nije bio ovako snužden...

Pogodak u dolinu.... Još jedan... O Bože, da nam je samo izaći iz ove rupe...

Da nam je napokon stati pred te momke, prsa u prsa, oko u oko, s bajonetom u ruci! Napokon izaći iz ovog paklenog ludila, i boriti se! Ovo mirovanje je nepodnošljivo, ovo prepuštanje klanju: hoćemo da krenemo, hoćemo da se branimo,

lassen: wir wollen losgehen, wir wollen uns wehren können, wir wollen... wir wollen... Ach, es kommt ja gar nicht daraf an, was *wir* wollen...

Wir haben unsere Toten zusammgengetragen und unsere Verwundeten betreut...

Das Trommelfeuer geht weiter — Einschlag auf Einschlag — Lage auf Lage — jetzt haben sie unsere Doline...

Deszö spricht nicht mehr, er liest die Briefe seiner Braut und weint... Einmal hat jeder eine schwache Stunde...

Ich denke an meinen Freund Poljakovic, den sie gestern schwer fiebernd weggetragen haben..

In der Dämmerung kommt der Befehl zum Abmarsch in den Kampfgraben — zum Angriff auf Kote 144...

Deszö hat mir nochmals die Anschriften eingeschärft...

Ein paar Tage später habe ich dann im Feldspital an seine Braut geschrieben... und.... an seine alte Mutter...

hoćemo... hoćemo... Ah, nije uopšte važno šta *mi* hoćemo...

Skupili smo naše mrtve i pobrinuli se za naše ranjene...

Bubnjarska vatra se nastavlja. Pada granata na granatu. Položaj na položaj. Sada imaju našu dolinu...

Deszö više ne govori, čita pisma svoje supruge i plače. Ponekad svako ima trenutak slabosti...

Mislim na svoga prijatelja Poljakovića, kojeg su odnijeli jučer, s visokom temperaturom i teškom groznicom...

U sumrak dolazi zapovijed da se premjestimo u borbene rovove — za napad na kotu 144.

Deszö mi je opet u glavu "utuvio" svoju adresu...

Nekoliko dana kasnije na klupi poljske ambulante pisao sam pismo njegovoj ženi... I... njegovoj staroj majci...

Verwundet

angsam gewinnen meine Gedanken Kraft und Bildhaftigkeit... auf einmal bin ich wieder bei Bewußtsein..

Ich liege in der Ecke einer Grabentraverse, durch ein Brett geschützt. Es hat keinen Sinn darüber nachzudenken, wie ich in diesen Graben und unter dieses Brett gekommen bin... es hat keinen Sinn, ich kann ja doch zu keiner klaren Vorstellung des Geschehenen kommen...

Der Kopf schmerzt. Auf einem Auge sehe ich nichts, auf dem zweiten nicht viel und im ausgetrockneten Mund ist ein so ekelhaft süßlicher Geschmack — Blut! Ich fühle in mein Gesicht: es ist blutverschmiert, der Kopf wie ein Fußball groß, verbunden und umwickelt...

Es regnet leise und wenn ich nach dem Stück Himmel schaue, das mir der Grabenrand freiläßt, so sehe ich mattgraue Wolkenstriche in die Unendlichkeit ziehen... Draußen ist es ruhiger geworden. Hier und da ein vereinsamter Schuß — dann und wann ein leichtes Schrapnell, dessen Kugeln seltsam patzig gegen den Steinboden klatschen. Und wieder Ruhe — die Ruhe der Erschöpfung hüben und drüben... Da beugt sich das ungewaschene, stoppelbesäte, liebe Gesicht des Zugsführers

Ranjen

olahko moje misli dobivaju na snazi i slikovitosti... najednom sam opet pri svijesti...

Ležim u ćošku rešetkastog nosača, zaštićen daskom. Nema smisla razmišljati o tome kako sam dospio u ovaj rov, ispod ove daske... nema smisla, kad ne mogu smisliti šta se tačno desilo...

Glava boli. Na jedno oko ne vidim nikako, a na drugo vidim samo malo. U isušenim ustima osjećam odvratno slatkast okus – krv! Pipam lice; po njemu je razmazana krv, a glava je kao fudbalska lopta, zavijena i umotana zavojima...

Kiša pada lagano i kad pogledam u komad neba, koje mi rub rova ostavlja otvorenim, vidim blijedosive oblake kako putuju u beskraj... Napolju je postalo mirnije. Tu i tamo pokoji usamljen pucanj — kako kad poneki lagani geler, čije kugle osorno pljušte od kameni pod. Opet mir — smorenost od umora i ovdje i tamo...

Iznad mene nadviruje se neoprano, neobrijano i milo lice našeg vođe

Biljevic über mich: "Gott sei Dank, er lebt, momci, er lebt!"

Dann stehen sie um mich, diese treuen Kerle und jeder will mir etwas Liebes sagen, etwas Gutes tun... Der eine netzt mit den letzten Tropfen seiner zerbeulten Feldflasche meine vertrockneten Lippen, der andere schiebt mir behutsam seinen verlausten Mantel unter den Kopf... Voll Dankbarkeit nehme ich alle die Treue in mich auf und fühle mich so geborgen...

Die Nerven versagen und ein haltloses Weinen kommt über mich... Soll mein Soldatentum zu Ende sein, soll ich als Einäugiger aus meinem herrlichen Regimente scheiden — ?

Wer gibt mir Gewißheit? Ich versuche zu gehen... Zwei leichtverwundete Kameraden nehmen mich in die Mitte und wir wanken zum Hilfsplatz...

Ehe ich um die nächste Traverse biege, sehe ich noch einmal zurück... Sie stehen und bilcken mir nach... Und der Zugsführer ballt die Fäuste: "Das haben sie aus unseren Offizieren gemach! Der Leutnant tot, der Einjährige halb erschlagen! Joj momci, das sollen sie uns büßen! Das sollen sie uns büßen!" —

Ein gräßlicher Fluch besiegelt dieses Treugelöbnis. Ich winke zurück... Werde ich euch je im Leben wiedersehen...?

Biljevića: "Hvala Bogu, živ je! Momci, živ je!"

U tren su se oko mene skupili moji vjerni prijatelji. Svaki od njih želi mi reći nešto drago, učiniti mi neko dobro. Jedan mi iz svoje čuturice sipa u grlo posljednje kapi vode, drugi mi pažljivo stavlja svoj ušljivi, izrešetani kaput pod glavu... Beskrajno zahvalan primam ove izraze odanosti i osjećam se tako sigurno...

Nervi su mi popustili, obuzima me nekontrolirani plač, jecaj... Zar ovako treba završiti moja vojna avantura? Zar da kao jednooki vojnik napustim svoju krasnu regimentu?

Ko će mi pružiti izvjesnost? Pokušavam hodati. Dvojica lakše ranjenh uzimaju me ispod ruku i pomažu da dođem do bolničara.

Okrećem se i gledam u svoje drugove. Oni stoje i ispraćaju me pogledom. Vođa bijesno stišće šake: "Gledajte šta uradiše od naših oficira?! Poručnik je mrtav, a ovaj polumrtav! Momci, to će nam oni dobro platiti, to će nam oni dobro platiti!"

Jedna užasna kletva zapečatila je njegove riječi. Ja im mašem... Hoću li vas ikad više vidjeti?

Hans Fritz

Zurück

urch vorgehende Tragtierkolonnen, marschierende Abteilungen und Sanitätskarren haben wir uns zurückgearbeitet, von Granaten angeeifert...

Vor uns steht ein größeres Bauernhaus mit der Fahne des Roten Kreuzes und wir treten ein, unsere durchgebluteten Verbände erneuern zu lassen. In einem großen Zimmer liegen Strohsäcke auf dem Boden — sonst ist das Haus leer.

Wir wissen nicht warum, wir fragen auch nicht... wir sind am Ende unserer Kraft..

Neben meiner Liegestelle steht ein Faß mit sauerem Wein. Wir sind nicht wählerisch: das Fieber brennt in den Adern und wahnsinniger Durst quält uns. Einer geht auf die Suche nach Brot. Da trampelt jemand herauf, sorgsam treten schwere Schuhe auf die knarrenden Bretter der Stiege. Kameraden kommen uns besuchen, Kameraden, die Tragtiere in die Stellung führen.

Vielleicht hat sie der, welcher Brot suchen ging, benachrichtigt. Sie geben uns zu essen und sagen uns Lebewohl, bevor sie den Weg nach der Hölle antreten. Sie trösten uns und finden manch derbes Scherzwort.

Povratak

ranatama požureni, probili smo se kroz kolone tovarnih životinja, marširajućih odjeljenja i sanitarnih kolica,...

Pred nama je` velika seoska kuća sa zastavom crvenog križa u koju ulazimo kako bismo zamjenili naše krvave zavoje. U jednoj velikoj prostoriji po podu su poredane slamarice — inače, kuća je prazna.

Ne znamo zašto, a i ne zapitkujemo. Na izmaku smo snage...

Pored mojeg ležaja stoji bure s kiselim vinom. Nismo probirljivi; temperatura gori u venama, a luđačka žeđ nas muči. Jedan ide u potragu za hljebom. Neko tapka uz stepenice, teške čizme pažljivio gaze po škripećim daskama. Drugovi nas došli posjetiti, drugovi koji vode tovarne životinje.

Možda ih je obavijestio onaj što je otišao tražiti hljeb. Daju nam hrane i pozdravljaju se s nama prije nego što pođu na put prema paklu. Tješe nas i ispričaju poneku neslanu šalu.

Sie fühlen mit uns. Ihre veschmutzten, wildverwachsenen Gesichter strahlen Mütterlichkeit und Freundschaft. Dann gehen sie ihren schweren Gang. Draußen in der Stellung warten die Züge vor allem auf das qualvoll entbehrte Trinkwasser...

Und wir — wir bleiben allein zurück... Verlassen..., als hätte uns unsere Familie ausgestoßen...

Wir versuchen zu schlafen. Das Wundfieber läßt uns nicht zur Ruhe kommen. Immer wieder trinke ich das herbsaure Naß, es schneidet in den Eingeweiden, aber es kühlt so wunderbar.

Plötlzlich — ein furchtbarer Einschlag in nächster Nähe. Das Haus erzittert in seinen Grundfesten, Mörtel fällt von der Decke — ein Fensterladen stürzt in den Hof...

Dann wieder — und wieder...

Das geht so die ganze Nacht so fort — Schlag auf Schlaag mit kurzen Unterbrechungen. Wir sind zu müde zur Flucht; mag das Schiksal seinen Lauf nehmen... Wir sind willenlos zerschlagen...

Wie endlos lange eine solche Nacht dauern kann, wie die Stundedn dahinschleichen, wenn man den Tod erwartet... Wie viel man zwischen den Einschlägen denkt und fühlt...

Kein Arzt, kein Sanitäter — wir sind allein mit unserem Schicksal...

Suosjećaju s nama. Na njihovim zapuštenim i čađavim licima sjaji majčinstvo i prijateljstvo. Potom odlaze teškog srca. Na položaju čete željno čekaju prije svega oskudijelu pitku vodu.

A mi — mi ostajemo sami na povratku... Napušteni... Kao da nas je naša porodica odbacila...

Pokušavamo zaspati. Groznica nam ne da mira. Češće pijem ono ukiseljeno vino; jest da reže utrobu, ali tako divno rashlađuje.

Najedanput — užasan udar eksplozije u našoj neposrednoj blizini. Kuća se trese do temelja, malter otpada s plafona — jedan prozorski kapak srušio se u dvorište.

Pa opet... i opet...

I tako to ide cijelu noć — Udarac za udarcem s kratkim prekidima. Previše smo umorni za bijeg; neka sudbina ide svojim tokom... Mi smo bezvoljno razbijeni...

Kako samo beskrajno dugo može trajati jedna ovakva noć, kako se sati otegnu kada čekuješ smrt... oduži se do beskraja jedna ovakva noć! Koliko su dugi sati dok iščekuješ smrt. Koliko čovjek samo misli i osjeća u pauzama između eksplozija....

Nijednog doktora, niti bolničara — sami smo sa svojom sudbinom...

Bange Stille im Zimmer die ganze Nacht —

Beim Morgengrauen stellen sie das Feuern ein.

Einer sieht zum Fenster hinaus: im Garten ist ein Brunnen. Auf ihn haben sie die ganze Nacht geschossen! Darum also war das Haus leer...

Aber er hat auch ein Sanitätsfuhrwerk gesichtet und es angehalten. Arm in Arm, uns gegenseitig stützend, gehen wir drei Bosniaken hinunter und lassen uns verladen.

Inmitten dieser stöhnenden, wimmerndedn Menschenfracht fahren wir über Granattrichter zur Sanitätsanstalt 5.

Und erleben ein Wunder: eine weißgekleidete Frau mit linden Händen nimmt uns in Empfang.

Es gibt noch Frauen...? Es gibt noch Frauen mit weichen, weißen Händen und mildem Lächeln.

Und es gibt noch reine, schneeige Betten...

Wir erleben ein Märchen, wir wunden, halbverblutenden, verlausten Bosniaken...

Zastrašujuća tišina u sobi cijele noći...

U zoru su prestali s paljbom.

Jedan gleda kroz prozor: u bašti je bunar. Na njega su pucali cijele noći! Zato je, znači, kuća bila prazna...

Ali, vidio je kroz prozor bolnička kola i zaustavio ih. Ruku pod ruku, oslanjajući se međusobno, nas trojca Bošnjaka silazimo da bi nas prevezli.

U sred ove jecajuće i cvileće gomile ljudi, vozimo se preko, granatama izbušenog, terena do pete bolnice.

I čas kasnije, u kolima punim ranjenika koji ječe, vozimo se prema petoj bolnici.

I doživimo čudo: dočekuje nas jedna žena s nježnim rukama obučena u bijelo.

Žene još postoje...? Postoje žene s mehkim, bijelim rukama i blagim osmijehom.

I postoje još čisti, snježni kreveti...

Doživljavamo bajku, mi ranjeni, skoro iskrvareni, ušljivi Bošnjaci...

Fruhling 1917

ine stockdunkle Nacht liegt über Konstanjevizza. Es brummt und murrt und die Wetterleuchten flammen da und dort Einschläge auf... Karstfront...

Wir waren mit einer Marschkompagnie des 1. bosnisch-herzegowinischen Infanterieregimentes gekommen und Feldjägerbaon 6 zugeteilt.[6] Die Mannschaften waren bereits beim Train Aufgeteilt worden und wir zwei Leutnants hatten uns beim Baonskommandanten zu melden, um von ihm unsere Diensteinteilung zu erhalten.

Das Baon 6 war berühmt am Karst und sein Komandant, der damalige Major Milojevic, eine bekannte und beliebte Persönlichkeit.

Wir sind nach einem nicht zu beschreibenden Marsch beim Baonskommando angelangt und die Mannschaft zieht mit den Köchen als Führern zu den Feldkompagnien in die Stellung weiter.

Eben schicken wir zwei Offiziere uns an, in die Baons—Doline hin-

[6] Das 6. bosnisch-herzegowinische Feldjägerbatallion wurde im Februar 1916 formiert, bis zum Dezember gehörte es der 1. Infanteriedivision an. (ÖULK, Bd VII, Geschichte der öst.-ung. Heereskörper ..., 240).

Proljeće, 1917.

rka noć leži preko Konstanjevice. Gunđanje i brundanje — tu i tamo nebo i zemlju osvijetle vatre rata... Sočanski front...

Ovamo smo umarširali s Prvom pješadijskom četom Bosanskohercegovačke regimente, da bi potom bili dodijeljeni Šestom bosanskohercegovačkom lovačkom bataljonu.[6] Ekipe su već kod logistike raspodijelile, a nas dvojica poručnika morali smo se javiti komandantu bataljona, kako bismo od njega primili službeni raspored.

Šesti bataljon bio je čuven na Soči, a njegov tadašnji zapovjednik, major Milojević, bio je poznata i omiljena ličnost.

Nakon jednog neopisivog marša stigli smo u bazu komande, a ekipa je, zajedno s kuharima kao vođama, produžila do položaja.

Poslali smo dvojicu oficira u dolinu gdje je bio smješten bataljon da brzo

[6] Šesti bosanskohercegovački lovački bataljon se od formiranja u februaru 1916. do decembra nalazio u sastavu I pješadijske divizije.(ÖULK, Bd VII, Geschichte der öst-ung. Heereskörper..., 240).

abzusteigen, als wir unten Offiziere bemerken und schnell noch fragen, wie denn der Baonskommandant eigentlich aussehe. In diesere gleichfarbigen Finsternis ist ja nichts zu unterscheiden! "Ein großer, imposanter Kroate", gibt man uns zur Antwort.

Näher gekomen, finden wir jedoch, daß die Beschreibung auf zwei Offiziere passe und wir beschließen, jeder einen anderen von diesen zweien anzugehen: einer wird den richtigen Major erwischen und der andere — nun, der wird sich halt blamieren! Aber ewig da am Dolinenrand stehen und beratschlagen können wir auch nicht, denn wir müssen vor Morgengrauen bei unseren zukünftigen Feldkompagnien im Graben sein. So steigen wir in die Kommando—Doline...

Um es kurz zu machen: ich war der Blamierte und geriet an einen — Sanitätsleutnant! Auf diese Art lernte ich meinen lieben Kameraden Leutnant Marimovic kennen, eine Leuchte der medizinischen Wissenschaft.

Das wirklich lang—lang—jährige Studium hat wohl in Marimovic die Überzeugung geweckt, daß alles menschliche Wissen nichtig ist, denn seine Verordnungen waren denkbarst einfach: für Moslims verwendete er Schnaps und für Christen Wein als Heilmittel. War ein

upitaju kako zapravo izgleda zapovjednik bataljona. U ovoj istobojnoj tami ne možeš ništa raspoznati! "Veliki, impozantni Hrvat", daju nam do znanja.

Nakon što smo se približili, primjećujemo pak da opis odgovara dvojici oficira i odlučujemo da svako od nas dvojice priđe jednom od njih: jedan će naići na pravog majora, a drugi — pa, on će se izblamirati! Ali, ne možemo vječno stajati tu na rubu doline i savjetovati se, jer već prije zore moramo biti kod buduće kompanije u rovu. I tako silazimo u komandnu dolinu...

Da skratim, ja sam se obrukao i naletio na — sanitetskog poručnika! Na taj način sam upoznao svog dragog prijatelja poručnika Marimovića, pravog genija medicinskog nauka.

Dugogodišnji studij medicine je u Marimoviću izgleda probudio ubjeđenje da je svo ljudsko znanje bezvrijedno, jer su njegovi propisu bili prilično jednostavni: kao sredstvo liječenja za muslimane je koristio rakiju, a za kršćane vino. Kad je neki boleśljivi bio okrijepljen rečenim sredstvima i uvijek ispraćen

Maroder damit gelabt und mit dem immerkehrenden Spruch: "Es wird schon wieder gut werden, Bruder!" entlassen, dann fühlte sich wirklich jeder bedeutend besser! Verpfuscht hat er sicher keinen!

Alle haben wir diesen ruhigen, besonnen und hilfsbereiten Sanitätsoffizier herzlich lieb gewonnen. Mit echt bosnischer Selbstverständlichkeit war er seit den ersten Tagen des Krieges and der Front und blieb, bis er 1918 mit einer schweren Lungenentzündung besinnungslos weggetragen wurde...

Nach dem Versager mit dem Sanitätsleutnant melde ich mich beim richtigen Major. Major Milojevic begehrt etwas gereizt zu wissen, ob ich etwa auch von einer Arbeiterkompagnie komme und das erste Mal an der Front sei, wie mein Kamerad. Als ich das verneine und melde, daß ich das zweite Mal am Karst bin, bereits einmal verwundet wurde, wird er freundlicher und `reicht mir die Hand. Mein Kamerad scheint für ihn nicht mehr da zu sein: mit Leuten, die bis jetzt bei einer Arbeiterkompagnie waren, will er anscheinend nichts zu tun haben. Dann spricht er von seinen bosnischen Jägern und vom bosnischen Jägergeist, der nur ein "Napred, Bosanci" kennt und restlose Pflichterfüllung...

Ich werde zur 3. Feldkompagnie eingeteilt.

istom rečenicom "Bit će to opet dobro brate!", svaki od njih se odmah bolje osjećao! Nijednog ranjenog nije zaobišao!

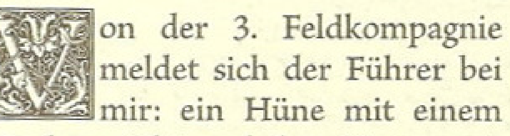
Svi su, tog tog mirnog, pametnog, uvijek spremnog na pomoć, sanitetskog oficira, od srca zavoljeli. S pravom bosanskom predanošću on je na frontu bio od prvih dana rata i ostao je, sve dok ga 1918-te s teškom upalom pluća i bez svijesti nisu odvezli...

Nakon greške kod sanitetskog poručnika javljam se pravom majoru. Major Milojević, malo razdražljivo, želi znati da li sam iz radnog odreda i jesam li, kao moj prijatelj, i ja prvi put, na frontu.

Nakon što to poreknem i kažem da sam drugi put na Soči, te da sam već jednom bio ranjen, postaje ljubazniji i pruža mi ruku. Moj drug za njega kao da više ne postoji: s ljudima koji su do sada bili u radnoj četi, izgleda, ne želi imati nikakvog posla. Zatim počinje pričati o bosanskim pješadincima i bosanskom duhu, koji samo zna za poklič "Naprijed, Bosanci!" i za neprikosnoveno izvršenje dužnosti.

Raspoređen sam u Treću poljsku četu.

Karst 1917[7]



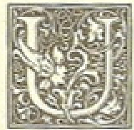
Von der 3. Feldkompagnie meldet sich der Führer bei mir: ein Hüne mit einem Kindergesicht und dem Herzen einer Mutter. Patrouilleführer Galic war ein alter Karstkämpfer und kannte jeden Graben, jeden Weg und jede Kote — wieviele schwere Stunden sollte ich mit ihm zusammen noch erleben!

Nun führt er mich zwischen Granattrichter, durch Drahtgewirr und totes Wachstum einen schmalen, vielfach gewundenen Steig, den ich allein in der wässerigen Dunkelheit nie finden würde. Bald blitzt und donnert es im Westen — bei Görz, im Wippachtale —, bald wieder im Osten — auf der Hermada... Dann wieder flammt es vor uns auf und zischt in den Trümmerhaufen von Konstanjenizza — immer viermal knapp hintereinander... Wir stehen einen Augenblick geblendet still und stolpern dann hastig wieder weiter...

Mit bleichen Fingern tasten Scheinwerfer das Gelände ab und zeichnen fratzenhafte Schattenrisse gräß-

[7] An der Isonzo-front wurden während 1917. drei Schlachten geführt: die zehnte vom 12. Mai bis 5. Juni, die elfte vom 17. August bis 12. September und die zwölfte vom 24. Oktober bis 10. November (Militärische Encyclopädie, Band 8, zweite Ausgabe, Beograd 1974, 767-772).

Soča, 1917.[7]



Upoznajem se s vođom Treće poljske čete. To je čovjek dječijeg lica i majčinskog srca. Galić je sočanski veteran koji ovdje poznaje svaki jarak, svaki puteljak, svaku kotu. Tada nisam slutio koliko ćemo teških trenutaka skupa proživjeti.

Poveo me pored kratera granata i uz labirinte žičane ograde, putem koji sam u ovoj tami nikad ne bih pronašao. Uskoro je zagrmjelo na zapadu prema Gorici u dolini Vipave. Potom i na istoku, prema Hermadi...

Onda opet, sjevne pred nama i zapišti u gomilama kontanjevičkih ruševina... Na trenutak ostajemo zasljepljeni i mirni, da bi potom nastavili žurno šeprtljati dalje.

Blijedi prsti držr svjetiljke koje nam sablasno otkrivaju teren oslikavajući blesave obrise sjena užasnog razaranja u noći...

[7] Na Sočanskom frontu su u toku 1917. godine vođene tri bitke: deseta od 12. maja do 5. juna, jedanaesta od 17. avgusta do 12. septembra i dvanaesta od 24. oktobra do 1o. novembra (Vojna enciklopedija, tom 8, drugo izdanje, Beograd 1974, 767-772).

licher Zerstörung in die Nacht... Leuchtkugeln huschen hoch und verzittern über der Front; heimtückische Gehilfen der M.G. Schützen... Selten poltert ein gutmütiger Gewehrschuß in das Dunkel... Kurze Stöße von M.G. Serien rattern gehässig über die Stellungen... Es pfeift tausendfach über uns hinweg...

Etwas geduckt, mit keuchenden Lungen und brennenden Augen eilen wir durch den widerlichen Frongtgestank...

Liegt das Störungsfeuer nahe, dann sind die Nerven zum Zerreißen gespannt und ohne zu denken, werfen wir uns bei jedem Naheinschlag hin...

Hundertmal liegen wir auf dem Boden und lassen einen Sturm von kümmerlicher Karsterde, Steinscherben und Eisensplittern über uns dahinsurren.

Manchmal, wenn es für Sekunden zufällig still wird, hören wir von irgendwo leises Klirren und hier und da auch gedämpftes Rufen: Ablösengen, Arbeitsmannschaften, Essenträger... In der Nacht lebt der Karst auf, bei Tag ist er tot... scheinbar ausgestorben.

Endlich kommen wir zu einem ausgezackten Dolinenrand. Galic nimmt mich an der Hand und führt mich hinunter.

Unten wieder Granattrichter neben Granattrichter, Fetzen, verrostetes, zerbeultes Metallzeug, in das

Vatrene kugle sijeku nebo i gube se negdje nad frontom, podmuklo tuku bacači... Pojedinačni pucnji paraju noć. Kratke serije minobacačke paljbe brzo poklapaju položaje... Na hiljade projektila zviždi iznad naših glava...

Malo pogureni, oči nas prže, zadihani, brzo prolazimo kroz odvratan smrad bojnog polja...

Ako je vatra blizu kida živce i tjera nas da bez razmišljanja zaliježemo pri svakoj eksploziji u blizini...

Na stotine puta zaliježemo, a po nama pada tuča uskovitlanog kamena krečnjaka, željeza i prašine.

Ponekad, kad na momente vatra utihne, čuju se sabrani glasovi: “Smjene... radne jedinice... nosači...” Soča oživljava noću – po danu je mrtva... kao da je sve izumrlo.

Napokon stižemo na nazubljeni rub vrtače. Galić me vodi naniže pridržavajući mi ruku.

I u vrtači znaci rata: geleri, komadi željeza, smeće, krateri, olupine u koje vam se može zaglaviti noga i bezbroj rasprskanog kamenja... Totalni haos!...

sich der Fuß verfängt, und zahllose Sprengsteine... Ein wüßtes Chaos...

Ein Posten ruft uns an. Er steht am Kavernen-eingang und schlägt die nasse Gastschutzdecke zurück: der schmale, gewinkelte Gang in die Tiefe ist offen.

In der Kaverne Nr. 143 liegt die dritte Feldkompagnie als Abschnittsreserve. Auf drei langgestreckten Prittschenreihen übereinander hockt gefechtsbereit Mann neben Mann. Links und rechts, am Ende der Pritschen je ein Verschlag für die Offiziere. Das Ganze wird von Wellblech überdacht, auf das Tag und Nacht ununterbrochen weltvergessen eintönig das Gesteinswasser tropft... Tag und Nacht? Hier gibt es nur Nacht...

Zwei trübe alte Grubenlampen über beiden Eingängen geben ein armseliges Licht und wenn man durch die Kaverne geht, muß man die Taschenlampe anknipsen, um nicht in die Wasserlachen zu treten, die sich längs der Wände ansammeln. Wenn es draußen regnet, müssen die Eingangsstollen gut abgedichtet werden, sonst ersäuft unversehens die ganze Kaverne. Die Luft riecht muffig und ist schwer zu atmen. Hunderte von Ratten huschen durch das Halbdundel; sie stehlen uns jedes unbehütetes kostbare Stück Brot...

Galic weist mich zum Offiziersverschlag, der leer ist: der Kompagnieführer hat die Erlaubnis bekommen,

Stražar uzvikuje i pita ko smo. On stoji na ulazu u skladište i zagrće mokri gostinjski zaštitni paravan. Uski zaobljeni ulaz prema skloništu je otvoren.

U skloništu br.143 smještena je Treća poljska četa kao rezerva. U tri dugačka reda, jedan iznad drugog, postavljeni su kreveti, a pored njih, spremni za boj, čuče poredani vojnici. Lijevo i desno u redovima ostavljena su mjesta za oficire. Nad glavama je improvizirani limeni krov na koji danonoćno kaplje voda s okolnih stijena... Dan ili noć? Ovdje samo postoji noć.

Žmirave lampe stoje na ulazu i daju škrto svjetlo. Pri ulasku u zemunicu mora se upaliti svjetiljka kako ne bi ugazio u lokve ustajale vode pored zidova. Dok kiši, svi se ulazi moraju potpuno zatvoriti jer bi, u protivnom, zemunica bila potpuno potopljena. Zrak je pljesniv i jedva se diše. Stotine štakora krstare kroz polutamu i kradu nam skoro sve nezaštićene dragocjene komade hljeba...

Galić me upućuje do praznog mjesta namijenjenog oficiru. Vođi čete dozvoljeno je da ode do dostavnih kola i tamo se okupa.

zum Train baden zu gehen. Wie selten bietet sich eine solche Gelegenheit, wochenlang bringt man nicht einmal das berdreckte Schuhzeug von den müden Füßen...

Ich verstaue meine Sachen, so gut es eben geht, beim Schein der stinkenden Petroleumfunze und trachte mich häuslich einzurichten...

Vor mir liegt eine dunkelrote Rose... ein Abschiedsgeschenk... vom Sturmkurs her... Ich träume von einem duftenden Lindenbaum in einer wunderlinden Frühlingsnacht... von rehbraunen Frauenaugen und weichen Händen... Doch was soll´s! Ein wehes Lächeln: vergraben, ich bin wieder an der Front!

Es klopft: der Fähnrich, der Kadett und der Dienstführende melden sich. Ich übernehme vorläufig die Kompagnie.

Bevor ich zum Telephon gehe, spreche ich ein paar Worte zu den Bosniaken. Ein wenig heiter, ein wenig ernst und viel von Kameradschaft und Pflicht... Wie ich so über sie hinstehe, da überkommt mich ein heißes Gefühl der Schicksalsgemeinschaft, der Zusammengehörigkeit... Wir sind eine Familie, eine Welt für uns...

Am Telephon melde ich die Übernahme des Dienstes dem Baon und bekomme den Befehl, einen Zug sofort auf Arbeit in die erste Linie zu entsenden...

Takva se prilika rijetko dobije. Vojnici sedmicama ne smiju skinuti s umornih nogu smrdljive cipele. Ubacujem svoje stvari, koliko je to moguće pri slabom svjetlu smrdljive petrolejske lampe i nastojim se što ugodnije smjestiti...

Ispred mene osušena tamnocrvena ruža... Dobio sam je kao poklon na rastanku kada sam završavao vojni kurs... Sanjam mirisnu lipu u jednoj toploj proljetnoj noći i djevojku, smeđih očiju oblika kao u srne, s nježnim rukama... Ali, šta je - tu je! Jedan tužan zaleđeni osmijeh, i opet sam na frontu!

Neko kuca. Odlikovani kadet i vođa smjene javljaju se na raport. Ja privremeno preuzimam komandu nad četom.

Prije nego što ću poći ka telefonu, obraćam se s nekoliko riječi svojim Bošnjacima. Govorim, malo veselo, malo ozbiljno, i puno o drugarstvu i dužnosti. I dok stojim, ovako iznad njih, nadvladava me vreli osjećaj naše sudbine i zajedništva. Mi smo jedna porodica, svijet za sebe..

Poljskim telefonom javljam u bataljon da sam preuzeo zapovjedništvo i dobivam naredbu da jedno odjeljenje pošaljem u ispomoć na prvu liniju.

Mein Zug, den ich nach Abgabe des Kompagniekommandos an den Oberleutnant übernehmen werde, ist heute an der Reihe... Und ich kann nicht mit. Ich muß hier bleiben bis der Oberleutnant kommt...

In der Doline sammelt sich der Zug. Ich gehe von Mann zu Mann. Sie dürfen nicht glauben, daß ich sie gleich am ersten Tage allein lasse, sie dürfen das nicht glauben, meine Kameraden...

Heute wird euch noch der Fähnrich führen, Brüder, aber morgen, morgen und all die kommenden Tage gehöre ich zu euch bis zum letzten Atemzug!

Dem Fähnrich, einem älteren Lehrer, drücke ich stumm die Hand und sehe in seine scharfen Serbenaugen: wir verstehen uns...

Nach und nach ist der Zug in der Nacht verschwunden...

Und ich stehe am Dolinenrand und sehe nach den Einschlägen... Ich behüte von hier aus meinen Zug, wache über meinen Bosniaken. Bei jedem Aufheulen zuckt´s in mir: Ging das in meinen Zug...?

Langsam vergehen die Stunden der Nacht, endlos scheinen sie, wenn man wartet... Bricht eine Stunde an, weiß man nicht, ob man auch ihr Ende erlebt... Der eiserne Tod rast über die Erde...

Gegen Morgengrauen ruft der Posten in die Kaverne, daß die Arbeitsmannschaft zurückkommt...

Danas je na redu moje odjeljenje koje ću preuzeti nakon što dužnost komandira čete predam natporučniku... A ja ne mogu s njima. Moram ostati ovdje dok ne dođe natporučnik...

Grupa se skupila u dolini, a ja idem od čovjeka do čovjeka. Oni ne smiju ni pomisliti da ću ih već sad ostaviti same. Moji drugovi to ne smiju ni pomisliti...

Danas će vas, braćo, voditi jedan od vas! Ali od sutra i sve ostale dane pripadam vama, do svoga posljednjeg daha!

Bez riječi se rukujem s vojnikom koji će ih voditi i gledam u njegove prodorne srpske oči - mi se razumijemo...

Grupa je polahko nestajala u noći...

Stojim na rubu doline i posmatram granatiranje... Ja ovdje stražarim i bdijem nad svojim Bošnjacima. Stresam se pri svakoj eksploziji: "Da ovo nije palo na moju grupu?"

Noćni sati prolaze sporo, kao da traju cijelu vječnost dok ovako iščekujem. Ako i dočekaš početak jednog sata, ne znači da ćeš dočekati i njegov kraj... Čelična smrt juriša nad zemljom.

U zoru stražar pred zemunicom dovikuje da se radna jedinica vraća...

Müde, abgehetzt — ein paar mit blutigen Verbänden... Ich weiß genug...

Der Fähnrich meldet einen Volltreffer. Acht Tote, mehrere Verwundete. Ich suche in seinen Zügen: nein, ihn trifft kein verschulden...

Acht Tote... Ich habe sie noch nicht gekannt ...und dennoch: es waren acht Kameraden, acht Kameraden von meinem Zug...

Sommer 1917

ir liegen in K—Riegel, einem armseligen Graben, in dem in der 11. Schlacht der Stoß der Italiener über Konstanjevizza aufgefangen wurde.[8]

[8] Italiens Hauptstreitkräfte haben in zweieinhalbjährigen, fast ununterbrochenen Schlachten an der Karst-front gerade mal einen kleinen belanglosen Teil ihrer Grundziele in Richtung des Ljubljanska-Becken und Triest erobert. Der tiefste Durchbruch war in Richtung Konstanjevica am Karst (12 km), und von der Plave bis zum Grat der Banjska planota (10 km). Minimaler Gewinn an Territorium der durch maximale Anstrengung gelang, forderte viele Opfer. Beide Seiten erhöhten ununterbrochen die Streitkräfte, und trotz harter Verluste in vorherigen Schlachten, sind sie in die elfte mit einer ca. 3 mal größeren Anzahl der Divisionen und 6-7 höheren Anzahl der Artillerie geschütze und Minenwerfer gezogen. ("Militärische Encyclopedie", band 8, 767).

Umorni su, na izmaku snaga - neki od njih imaju krvave zavoje... Sve mi je jasno... Vođa grupe me izvještava da su ih jednom pogodili direktnim pogotkom. Osam mrtvih, više ranjenih. Posmatram njegov izraz lica; no, nije on kriv...

Osam mrtvih... Još ih nisam stigao upoznati; a oni su ipak bili moji drugovi, osam drugova iz moje jedinice...

Ljeto, 1917.

oput zarobljenika ležimo u jednom bijednom rovu sočanskog fronta, u kojem je ova 11. ofanziva talijanske vojske preko Konstanjevice zaustavljena...[8]

[8] U dvoipogodišnjim, gotovo neprekidnim, borbama na Sočanskom frontu italijanske glavne snage su osvojile samo neznatan dio puta prema svojim osnovnim ciljevima: Ljubljanskoj kotlini i Trstu. Najdublji prodor su izvršile prema Konstanjevici na Krstu (12 km) i od Plave do grebena Banjske planote (10 km). Minimalni dobici teritorija, postignuti uz maksimalne napore, plaćeni su velikim žrtvama. Obje strane su neprekidno povećavale snage i uprkos teškim gubicima u prethodnim bitkama u jedanaestu su ušle sa oko tri puta većim brojem divizija i 6-7 puta više artiljerijskih oruđa i minobacača. (*Vojna enciklopedija*, tom 8... 767).

Mein Unterabschnitt trägt die Unglücksnummer unserer Kaverne: 13.

Die Stunden des Grabentiefes vergehen in der Nacht so langsam und besonders der Turnus von Mitternacht bis früh wird verwünscht. Man stolpert durch den Graben, ärgert sich über die frechen Ratten, äugt zeitweise ins Niemandsland, horcht nach den Arbeiten beim Feind. Von Zeit zu Zeit steigt man in ein "Fuchsloch" hinab, um die Minierarbeiten abzuhören und raucht bei dieser günstigen Gelegenheit eine Zigarette, was oben ausgeschlossen ist. Das übliche Störungsfeuer ginge einem geradezu ab, man kennt jede Batterie von drüben, jeden Minenwerfer, jedes M. G....

Endlich geht die Sonne über der Adria auf und vergoldet den traurigen Karst... Die Front ist ruhig geworden...

Ich stehe vor einer Schießscharte und blicke versonnen feindwärts... Warmrot leuchtet das alte Drahthindernis und die neueingesetzten Stücke blinken ganz matt... Ein zerbrochener Weinstock wiegt sich leise im Morgenwind und unterstreicht die Sinnlosigkeit seines Daseins inmitten all dieser Vernichtung... Hoch im Sonneglast brummt ein Flieger heran... ein paar Schrapnells paffen verschlafen nach ihm... Sonst tiefe Ruhe.

Moja se grupa nalazi u zemunici nesretnog broja 13.

Beskrajni su sati vojevanja u rovu. Proklinjemo ovu užasnu smjenu na straži od ponoći do zore. Posrćeš u rovu, ljutiš se zbog bezobraznih štakora, s vremena na vrijeme gledaš u ničiju zemlju i osluškuješ neprijateljski tabor. S vremena na vrijeme siđeš do rupe, koja je nalik na lisičiju jazbinu, kako bih nadgledao rovovske radove. To je odlična prilika za ispušiti cigaru, jer gore je to opasno po život...

Skoro da se poželim neprijateljske paljbe. Poznajemo svaki njihov minobacač i svaki njihov mitraljez...

Konačno sunce sija nad Jadranom i baca svoje zlatne zrake na ovu tužnu Soču... Front miruje...

Kroz otvor na puškarnici posmatram neprijateljske položaje. Usijala se stara bodljikava žica, dok ona nova blješti zasljepljujućim prigušenim sjajem... Vjetar njiše čokot slomljene vinove loze, kao da naglašava besmislenost njenog postojanja usred svog ovog razaranja... Gore visoko, obasjan suncem, avion para nebo... da bi trenutak kasnije istresao nekoliko bombi na naše položaje... Izuzev ovoga, sve je mirno...

Da — ein Wunder: vorne, in unserem Draht hopft ein kleiner Vogel und piepst weltverloren...

Ich staune ihn an... Mein Herz will vor Sehnen zerspringen... vor Sehnsucht und Heimweh...

"Wenn man ihn doch fangen könnte", meint der alte Unterjäger, der sich unbemerkt neben mich gestellt hat, "er gehört nicht hierher in die Front. Er wird getötet werden. Man müßte ihn weit wegschaffen, den kleinen, unschuldigen Vogel."

Er gehört nicht hierher, Kamerad, er gehört tatsächlich nicht hierher... weil — er einem das Herz so schwer macht...

"Nur ein ganz gemeiner Mensch kann so einem Vogel etwas zuleide tun, nicht? Die da drüben fangen und fressen sie! Wenn wir siegen, müssen wir ihnen das sofort verbieten!" setzt er hinzu.

In mir ist alles wund... Ich gehe in die Kaverne 13 und versuche auf zusammengeschobenen Munitionskisten zu schlafen...

Im Schlafe höre ich noch immer: "Zwitsch—zwitsch..." —.

Ein furchtbares Krachen schreckt mich hoch, die Wände zittern, draußen höre ich Sprengstücke und Steine einschlagen. Einer ruft nach der Sanität! Den Helm auf und in den Graben...

A onda se pred mojim očima dešava čudo: jedna ptičica skakuće s naše strane ograde i izgubljeno cvrkuće.

Dok je gledam, srce mi hoće puknuti od nekakve čežnje... Čežnje za domovinom...

"Eh, kad bismo je mogli uhvatiti, uzdiše stariji prekaljeni vojnik koji je neprimjetno stao do mene, "ova ptičica ovdje ne pripada, a oni će je ubiti. Trebalo bi skloniti to malo, nevino ptičije stvorenje..."

"Zaista, ona ovdje ne pripada, druže, ona stvarno ne pripada ovdje, samo nam srce ranjava..."

"Samo nečovjek može nauditi ptici, zar ne? A oni tamo ih hvataju i ždéru. Kad mi pobijedimo, moramo im to odmah zabraniti!", dodade on.

Potpuno sam slomljen... Odlazim jedva do zemunice br.13 i pokušavam, makar malo, sklopiti oči ležeći na sanducima municije...

Dok tonem u san, čujem: "Cvrk, cvrk..."

Moj mali prijatelj me uspavljuje.

Iz sna me diže grozne eksplozija; zidovi se tresu i čujem kako napolju zemlju i kamen krše krhotine granata. Neko doziva bolničare. Šljem na glavu i trk do rova...

Ein Feuerüberfall. Zwei Volltreffer im Graben — ein Grabenposten verwundet und — mein alter Unterjäger tot, von einem Steinklotz der Grabenwand erdrückt...

Bläulich ist sein Gesicht und das versonnene Lächeln, mit dem er nach dem Vöglein gesehen hatte, ist verzerrt...

Monatelang waren wir beisammen, haben in der Kompagnie wie in einer Familie alles gemeinsam ertragen, erst gestern hat er sich im Vorfeld wie ein Löwe geschlagen, — doch wirklich gekannt habe ich ihn erst seit wir vor der Schießkarte standen und in den Sommermorgen blickten, seit der kleine Vogel eine Seele zum Sprechen brachte....

Kalt liegt er da, die gebrochenen Augen halb geschlossen... Auch er wird sein Bosnien nie, nie mehr sehen...

Ruhe in Frieden, Kamerad... wir werden es ihnen verbieten, wenn wir siegen; ich verspreche es dir..!

Snažan artiljerijski napad bjesni našim položajima... Dva direktna pogotka u rov... Ima mrtvih i ranjenih... Moj stari jutrašnji sagovornik je mrtav. Smrt ga je stigla pod ogromnom stijenom koja je usljed detonacije pogodila baš njega...

Njegovo je lice modro, ni traga onom sanjarskom osmijehu s kojim je jutros posmatrao ptičicu...

Mjesecima smo bili zajedno u četi. Kao jedna porodica dijelili smo dobro i zlo. Još jučer se, kao razjareni lav, borio ovdje na liniji. A upoznao sam ga tek jutros, dok smo u ljepoti ljetnog jutra posmatrali ptičicu koja je prvi put za ovih teških mjeseci dozvolila njegovoj duši da se osmijehne i pokaže kakva je ustvari...

Sada, leži ovdje, potpuno hladan, zaleđenih poluotvorenih očiju... Ni on svoju Bosnu više nikada, nikada neće vidjeti...

Počivaj u miru, druže moj... A ono ćemo im zabraniti kad pobijedimo... To ti ja obećavam!

Die Maus

um Umfallen matt sind wir von der Arbeit in der ersten Linie zurückgekommen.

Tagsüber konnten wir nun ruhen, abend´s ging´s wieder nach vorne. Das war so die Abwechslung, die uns Die zwei Wochen in den Kavernen der dritten Linie brachten...

Unser Offiziersverschlag in der Kaverne enthielt außer den in Blechbehältern verlöteten Trommelfeuervorräten zwei Bettstellen und ein Tischchen. Die schmalen Pritschen waren an den Wänden gegenüberliegend angebracht und dienten auch als Sitzgelegenheiten. Dazwischen stand der wackelige, zarte Tisch und darauf unsere Petroleum—lampe.

Ich hing meinen Stahlhelm in die Ecke, stellte die Gasmaske griffbereit und drehte das Licht zurück: ich wollte und mußte ein paar Stunden schlafen.

Schon im Hinüberschlummen, summte immer wieder ein ganz feines Klingen an mein Ohr; ich blickte nach oben und sah, daß mein Helm leichte Schwingungen ausführte. Wahrscheinlich war er noch nicht zur Ruhe gekommen und pendelte am Lederriemen aus.

Doch das Schwingen und Klingen nahm kein Ende. Es war unnatür-

Miš

prve linije smo se vratili toliko iscrpljeni, kao da ćemo se onesvijestiti.

Preko dana smo mirovali, a uvečer jurišali. I tako dvije sedmice bez ikakvih promjena...

U našoj zemunici su, pored ubuđale hrane za juriš smještene u limene posude, bila još dva kreveta i stolić. Uski kreveti bili su prislonjeni uz zid, jedan naspram drugog, a služili su i kao mjesta za sjedenje. Između kreveta stajao je krhki stolić i na njemu petrolejska lampa. U ćošak sam okačio šljem, masku sam, za svaki slučaj, stavio pored sebe i ugasio svjetlo.

Htio sam, a i morao sam odspavati bar nekoliko sati. Nisam mogao dalje – morao sam odspavati nekoliko sati.

Dok sam zapadao u san, do ušiju mi je dopiralo nekakvo lupetanje. Pogledao sam prema gore i primijetio da se šljem lagano pomjera. Vjerovatno se još od kačenja nije smirio pa se još ljulja na kožnom kaišu.Ali, njihanje i lupetanje nikako da prestane. Neprirodno je da kretanje nema pokretača. Morao je postojati nekakav uzrok za kretanje moga

lich, daß diese Bewegungen keinen Antrieb haben sollten — irgendeine Ursache mußte dieses merkwürdige, allen Gesetzen der Physik widersprechende Verhalten meines Stahlhelmes doch haben, das war mir klar. Mit einem male blinzelte mit ihren schlauen Augen eine Maus über den Rand meines "Heldendeckels": an diese Erklärung hatte ich wahrlich nicht gedacht! Ausgerechnet in meinem Helm mußte die Maus platznehmen — ich habe doch so eine unerhörte Abscheu vor diesen Tieren!

Noch ganz starr vor Schreck, beobachtete ich wie das graue Vieh höherkrabbelt, ausrutscht... und — auf mich fällt! Wie der Blitz bin ich auf unserem Tischchen, das dieser Belastung keineswegs gewachsen war und ätzend zusammenknickt, dabei geht auch unser Stolz, unsere schöne Lampe, in Trümmer.

Meine Gasmaske und meine Decke zusammenraffen und beim Tempel hinausfahren, war eins!

Mein Kamerad mag geglaubt haben, ich sei plötzlich wahnsinnig Geworden...

Der Posten am Eingang der Kaverne hatte an diesem Vormittag außer auf Gasalarm noch auf einen nach Indianerart in seine Decke gerollten, schlafenden Leutnant vom bosnischen Jägerbaon 6 aufzupassen, der — vor einer Maus ausgerissen war...

čeličnog šljema. Bilo mi je jasno da se sve ovo suprotstavlja zakonima fizike. Najedanput, na rubu mog "junačkog poklopca" zasjaše mišije oči. Na to, zaista, nisam ni pomislio.

Baš se morao smjestiti u moj šljem, a ja se tako gadim tih životinja. Potpuno paraliziran od straha posmatram kako se životinja vrpolji, da bi skliznula i pala direktno na mene. Kao gromom ošinut skočio sam na sto. Dakako, on nije mogao izdržati moju težinu, pa se, tužno zaškripavši, skljokao na pod, a skupa sa mnom slomi se i naš ponos - naša lijepa lampa.

Zgrabio sam ćebe i masku i kao lud izjurio iz ovog groba.

Može biti da je moj drug pomislio da sam najedanput poludio...

Poput Indijanca, zamotao sam se u ćebe i legao pored ulaza u blizini stražara. Stražari su tog jutra imali više posla. Osim što su morali motriti na eventualni napad otrovima, morali su čuvati i mene, poručnika Šestog bosanskog bataljona, koji je pobjegao od jednog miša...

Gas!

umpfe Schläge eines Songs reißen die Besatzung aus ihrer Ruhe: Gasalarm!

Sofort ist der Helm herunten und die Maske aufgesetzt. Hundermal sind die paar Griffe geübt worden; jetzt trägt diese Schulung ihre Früchte, jetzt, wo es ums Leben geht!

Die Gasmaske ist zu einem unentbehrlichen Ausrüstungsgegenstand am Karste geworden, ohne sie ist man verloren. Im Handumdrehen verwandelt sie Soldaten in Urwesen mit einem Saugrüffel und Glotzaugen.

Der Gummi zieht das Gesich zusammen und schneidet in das Fleisch der Wangen. Bald rinnt der Schweiß über das Gesicht und in der Maske wird es unerträglich schwül. Die Sehfenster vor den Augen laufen an und müssen fortwährend mit eigenen Wischfalten von innen abgetrocknet werden.` Das alles im Gefechte...

Die ängtstigende Beengung wächst und wächst...

Die bange Frage, ob Gummi und Sauger in Ordnung sind, entscheidet über Leben und Tod.

Der kleinste Riß, vielleicht durch den Nagel eines Fingers verursacht, und...

Otrovi!

upi udarci zvona bude posadu iz mira:
Gas-alarm!

Učas skidamo šljemove i navlačimo maske. Sto puta smo uvježbavali ove pokrete. Tek sad vidimo vrijednost vojne obuke, sada kada nam to znanje život spašava.

Gas-maska je na Soči neophodna. Bez nje si izgubljen. Za trenutak gas-maska promijeni ljudska lica u životinjska, sa surlom – crijevom i izbuljenim očima. Guma povuče cijelo lice i ureže se u obraze.

Uskoro bije znoj niz lice i u maski postaje neizdržljivo vruće. Stakla magle... Stalno moramo treptati i praviti grimase da bi očistio stakla iznutra. I sve to u borbi...

Zastrašujuća tjeskoba širi se i raste...

Grozna strepnja: je li disalica ispravna, hoće li guma izdržati? To odlučuje o životu i smrti.

Najmanja pukotina u maski značila bi kraj.

Mit schweratmender Lunge liegt man vor der Scharte, das Gewehr schußfertig, den Finger am Abzug und bemüht sich, etwas zu sehen. Die Gaswolken breiten sich aus, ziehen heran und werden immer wieder durch einschlagende Gasgeschoße vermehrt. Am Fluggeräusch und am Platzen kann man Gas—von gewöhnlichen Granaten leicht unterscheiden: das ist für die Truppe von ungeheueren Vorteil. Des Gasschleier kommt über den Graben; in der Maske bleibt die Luft rein, keine Tränen—, kein Hustenreiz... Gerettet!

Aufgeregt starrt alles nach dem Feinde... Nichts.

Es war nur ein Gasüberfall.

Sorgsam prüft der Gasoffizier das Aussehen der Luft, dann lüftet er vorsichtig die Maske und atmet eine Probe: in Stehhöhe keine Gefahr mehr! Aber auf dem Boden der Gräben und der Dolinen liegt das Gas noch lange.

Die beim Gasalarm abgedichteten Kavernen dürfen erst geöffnet werden, wenn die Schwaden ganz auf den Grund der Dolinen gesunken sind, wo sie der nächste Regen zerstört...

Wieder schlägt der Gong: die Masken können abgenommen werden...

Der Tod ist vorübergegangen...

Ležimo u rovu dok se pluća bore za čestice zraka. I dok držimo prst na obaraču spremne puške, nastojimo vidjeti kroz masku. Otrovni oblaci šire se i približavaju. Kao da se razmnožavaju, sad se pojavljuju ovdje - sad tamo. Lahko razlikujemo obične granate od onih koje nose otrove; po zvuku koji proizvode dok lete i po eksploziji kad padnu. Otrovni veo stiže do rova. Zrak u maski je čist! Nijedne suzice u oku! Spašeni! Uzbuđeno izvirujemo ima li neprijatelja. Nema!

Bio je to samo napad otrovima. Oficir zadužen za otrove testira zrak.

Trenutak kasnije on skida masku i bojažljivo udiše zrak. Dok stojimo, opasnosti nema. Ali će otrovi još dugo ležati na dnu rovova i po dolinama Soče. Naše zemunice zatvorili smo na vrijeme i zaštitili. Otvorit ćemo ih tek kad se ova otrovna para raspline po dolinama, gdje će je kiša rastvoriti.

Gas-alarm pušta zvuk sigurnosti. Smijemo skinuti maske...

Smrt nas je zaobišla!

1917 Am Tage des Durchbruchs[9]

[9] In der zwölften Schlacht auf diesem Gebiet, in der neben den österreichisch-ungarischen Truppen auch die deutschen Streitkräfte beteiligt waren, haben diese Armeen in der Gegenoffensive vom 24.-27. Oktober 1917. am 26. Oktober ab dem Ort Bovec bis zum Tomin die Verteidigung der 2. italienischen Armee bis in ihre Tiefe durchbrochen, und der General Cadorna war gezwungen am 27. Oktober die italienischen Truppen (2. und 3. Armee) bis hinter Tagliamente zurückzuziehen, um so ihrer Vernichtung auszuweichen. Der Durchbruch bei Kobarida entwickelte sich zu einer großen Offensive. Die italienischen Streitkräfte zogen sich auf der ganzen Front zurück. Ab dem 2.-5. November forsierten die österreichisch-deutschen Truppen auf Tagliamento und erreichten am 11. November den Fluss Piave. (Petar Tomac: «Prvi Svjetski rat», 513-520). Nach den Angaben der Untersuchungskommission hatte die italienische Armee im Zeitraum vom 24. Oktober bis zum 10. November 1917. 10 000 Tode, 30 000 Verwundete und 293 000 Gefangene. Daneben sind im Hinterland 350 000 Soldaten zerstreut gewesen, und die Italiener verloren 700 000, mit den Erkrankten wurden es insgesamt 800 000 Sodaten. Man verlor 3 150 Kanonen und 1 732 Granatenwerfer, 300 000 Gewehre (ebd., 524). Mit der Hilfe der sechs französischen und fünf brittischen Divisionen, die nach dem Durchbruch bei Kobarida unter der Führung von General Focha an die Westfront, nach Italien, geschickt wurden, hatte es die schwer niedergeschlagene italienische Armee an der Piave und um Tirol gerade mal geschafft, die Front zu stabilisieren, und weiterhin die österreichisch-ungarischen Streitkräfte zu binden. An der Front begann wiedermal der Stellungskrieg.

Kostanjevica liegt etwa 15 km südöstlich von Gorizia.

1917. - Proboj na Soči[9]

[9] U dvanaestoj Sočanskoj bici u kojoj su sa austougarskim učestvovale i njemačke vojne snage, u protivofanzivi od 24. do 27. oktobra 1917. godine te snage su do 26. oktobra austro-njemačke snage su od Boveca do Tolmina probile odbranu italijanske 2. armije na cijeloj dubini, a general Cadorna bio je prinuđen da 27. oktobra izvlači italijanske snage (2. i 3. armija i Carnijska grupa) iza Tagliamenta, da bi izbjegao njihovo potpuno uništenje. Proboj kod Kobarida prerastao je u veliku ofanzivu. Italijanske snage povlačile su se na cijelom frontu. Od 2. do 5. novembra austro-njemačke snage su forsirale Tagliamento i do 11. novembra izbile na rijeku Piavu. (Petar Tomac, *Prvi svetski rat*, 513-520. Prema podacima istražne komisije od 24. oktobra do 10. novembra 1917. italijanska vojska je imala 10.000 mrtvih, 30.000 ranjenih 293.000 zarobljenih. Osim toga u pozadini se rasulo 350.000 vojnika, tako da su Italijani izgubili 700.000, a sa oboljelim ukupno 800.000 vojnika. Izgubljeno je 3.150 topova i 1.732 bacača, 300.000 pušaka...(*isto*, 524). Uz pomoć 6 francuskih i 5 britanskih divizija, koje su nakon proboja kod Kobarida upućene pod komandom generala Focha sa Zapadnog fronta u Italiju, teško poražena italijanska vojska uspela je da na Piavi i prema Tirolu stabilizuje front i da dalje vezuje jake austrougarske snage. Na frontu je ponovo otpočeo pozicioni rat.

Kostanjevica se nalazi oko 15 km jugoistočno od Gorice.

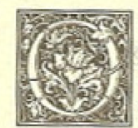
Das bosnische Feldjägerbaon 6 liegt wieder vor Konstantjevizza. Wir warten auf den Befehl zum Vormarsch, der uns endlich aus diesem aussichtslosen Grabengewirr herausführen soll.

Vor unserem Abschnitt liegen zwei Dolinen, die wir nach einem Feuerschlag unserer Artillerie bei Tagesanbruch nehmen sollen. Die ganze Nacht lagen wir auf Beobachtung und die Aktion war nochmals genauest durchbesprochen worden.

Über dem Meer, über der Hermada beginnt der Tag zu grauen... Unsere Geschütze feuern mit einem Schlag, was aus den Rohren geht... Ich stehe am Kaverneneingang..., die Uhr in der Hand..., hinter mir wartet sprungbereit unser Stoßtrupp. Mit den letzten eigenen Granaten müssen wir schon am Feinde sein und darum muß auf die Sekunde pünktlich gearbeitet werden.

Doch es ist noch Zeit... Noch eine Zigarette, vielleicht ist es ohnedies die letzte im Leben — wer kann es wissen.

Forschend sehe ich nach den Gesichtern meiner Kampfgefährten: ruhig, gleichgültig blicken die Mohammedaner den Rauchringen ihrer Zigaretten nach... Ihr Gesicht steht im Buche des Schicksals geschriben, es ist nichts mehr daran zu ändern...Beneidenswerte Fatalisten —. Aber einer scheint mir etwas bedrückt: ein serbischer Christ, ein



Opet je pred Konstanjevicom Šesti bosanski poljski bataljon. Čekamo zapovijed da krenemo naprijed. To će nas makar izvući iz ovoga haosa labirinta rovova.

Ispred nas su dvije doline koje po danu trebamo zauzeti uz pomoć naše artiljerije. Noć smo proveli u izviđanju i precizno razrađivali detalje akcije. Rađanje dana počinje s mora. Naši topovi počinju pucati istovremeno.

Sjedim ispred zemunice sa satom u ruci, a iza mene trupa me čeka spremna. Oni će morati u juriš... Onog momenta kada budu ispaljene naše posljednje granate moramo biti kod neprijatelja. Zato je tačnost pokreta od ključne važnosti.

Ali, još nije vrijeme... Mogu zapaliti još jednu cigaretu... Možda mi je svakako posljednja u životu... Ko zna...

Ispitivački posmatram lica mojih drugova... Muslimani pogledom mirno prate krugove dima svojih cigareta. Njihova sudbina zapisana je u Knjizi sudbine, i oni ništa ne mogu uraditi da je promijene. Zavidim im na tom fatalističkom prihvatanju svega što život nosi. Jedan od njih ipak mi se čini pomalo nervoznim. On je pravoslavni Srbin; možda su mu stigle loše vijesti

"Rechtsgläubiger". Vielleicht hat er schlechte Nachrichten von zu Hause? Vielleicht ist er durch den Gasgestank unpäßlich?

od kuće. A možda je razdražen zbog djelovanja otrova.

Ich frage ihn.

Pitam ga:

"Es ist ein eigenes Gefühl in mir..."

"Vidim da ti nije dobro, brate...

"Du kannst ruhig zurückbleiben, brate, wenn dir nicht gut ist..."

Ne moraš krenuti ako imaš loš predosjećaj", kažem mu pažljivo.

"Nein, Herr Leutnant, ich lasse Euch nicht im Stiche. Wir haben zusammen schon so viel ausgefressen, so will ich denn auch das letzte Mal bei Euch sein. Ich halte meinen Eid bis zuletzt...."

"Ne, gospodine poručniče, ni po koju cijenu ne bih vas iznevjerio. Koliko smo mi toga skupa preturili?! Hoću i ovaj put da budem s vama. Ispunit ću svoju zakletvu do kraja..."

"Herrgott, rede doch nicht vom letzten Mal! Wenn die Sache heute klappt, so ist Dir die "Silberne" sicher: mit der Medaillengebühr kaufst du Dir ein Bauernhaus und im Frieden hebe ich Dir Deine Jungen aus der Taufe!"

"Ne sluti, brate, da je posljednji put... Gospode Bože... Ako danas sve prođe kako treba, ne gine ti srebrena medalja. Od nje ćeš kupiti ćeš sebi seosku kućicu, oženit ćeš se, a ja ću ti djeci biti kršteni kum..."

Ein Blick auf die Uhr... Unsere Zeit ist da...

Gledam na sat... Vrijeme je...

Draußen donnern die Kanonen mit der letzten, furchtbarsten Anstrengung... dazwischen schwere Minen... Gas...

Topovi gruhaju svom svojom zastrašujućom snagom, potom mine i bojni otrovi...

Rauhschwaden ziehen in die Kaverne... Ich schnalle den Helmriemen fester und nehme eine Handgranate wurffertig... Da höre ich noch, wie der Bosniak tieftraurig sagt: "Ich werde Bosnien nie mehr sehen..."

Oblaci dima lebde prema zemunici... Pritežem šljem na glavi i pripremam se za bacanje ručne bombe... Pritom ga čujem kako kaže: "Nikad više neću vidjeti svoje Bosne!..."

"Napred, bosanci!" Im Graben wird die Lunge noch einmal voll stinkender, beißender Luft gepumpt

"Naprijed, Bosanci!" Duboko smo udahnuli teški i zagušljivi rovovski zrak i krenuli u juriš.

— und dann hinaus — hinaus in den schwarzen Rauch, hinaus in die aufblitzenden Einschläge des feindlichen Sperrfeuers, hinaus ins Ungewisse.

Wir durchrasen den Niemandsraum, stolpern, fallen, springen auf, halten weiter... Wie aus der Ferne hören wir das gehässige Pfeifen der M.G. und das Krachen der Einschläge...

Vorwärts, nur vorwärts, eh´sie zur Besinnung kommen, eh´sie uns in der Garbe haben...

Knapp vor der Doline werfe ich mich hin, sammle meinen Trupp. Handgranaten flitzen durch die Luft, über uns rauschen die letzten eigenen Geschoße...

Auf! Hinein! — Nun ist die Doline unser...

Zum Teufel, von meinen Trupp fehlt einer...

Wer? — Jener Christ, mit den ich eben noch gesprochen — vor kaum zehn Minuten — oder war´s vor einer Ewigkeit... in einem anderen Leben..?

Ist er doch noch zurückgeblieben — oder hat es ihn erwischt? Die Sperrfeuerzone war ein Netz aus Feuer und Eisen... Sollte es gerade ihn gehascht haben...?

Zurück darf keiner! Alle Aufmerksamkeit muß dem Feinde gelten.

Wir liegen zwischen den Stellungen und warten auf einen Gegenstoß... Angestrengt horche ich nach rückwärts... War das der Schrei eines

U juriš, u tamni dim, na neprijateljsku vatru, u neizvjesnost...

Trčimo preko ničije zemlje; padamo, zaliježemo, opet jurimo... Oko nas zlokobno zviždanje mitraljeza i topovskih granata...

"Naprijed, samo naprijed, dok nisu došli sebi i priklieštili nas!...

Tik pred ciljem zaliježem. Skupljam svoje momke...

Iznad nas prolijeću ručne bombe, naša posljednja municija.

"Uskačite unutra, dolina je naša..."

Dođavola, jedan od mojih nedostaje...

Ko? Onaj pravoslavac s kojim sam razgovarao prije desetak minuta. Ili je od našeg razgovora prošla čitava vječnost...? Možda smo razgovarali u nekom prijašnjem životu?

Je li ostao u zemunici, ili ga je stvarno pogodilo dok smo trčali kroz unakrsnu paljbu, kroz željeznu zavjesu dima, vatre i kuršuma. Je li moguće da je baš njega pogodilo...?

Niko se ne smije vratiti! Sve svoje snage i pažnju moramo koncentrirati na neprijatelja.

Ležimo između položaja, očekujući kontranapad.

Verwundeten — oder das Heulen einer Mine...?

Und immer wieder zermartere ich mein Gehirn, suche ihm Erinnerungen abzuringen: wo kann es geschehen sein, was kann geschehen sein...?

Keiner vom Trupp weiß bescheid...

In der Abenddämmerung werden wir abgelöst.

Meine erste Frage: "Wo ist der fehlende Mann?"

Wieder wird mir keine Antwort. Die Grabenbesatzung konnte in diesem Wirrwarr nichts beobachten; mit uns ist er jedenfalls hinaus..

Also nochmals aus dem Graben und jeden Trichter absuchen...

Bald fand ich den leblosen, zerfetzten Körper...

"Ich werde Bosnien nie mehr sehen..."

Napregnuto osluškujem iza nas. Je li to malo prije bio jauk ranjenika ili cijuk mine?

Svako malo razmišljam pokušavajući dokučiti gdje se to moglo desiti, kada i kako. Pitam drugove.

Niko nema pojma...

Predvečer stiže smjena.

Moje prvo pitanje je: "Gdje ječovjek koji nedostaje?"

Nema odgovora...

Ponovo zapitkujem svoje drugove. Oni ništa ne znaju. Uglavnom, samo znaju da je skupa s nama krenuo. Odlučujem izaći iz rova i malo potražiti.

Nalazim njegovo razneseno beživotno tijelo...

"On Bosne više nikad neće vidjeti..."

Vormarsch

Bei strömmenden Regen sind wir durch das Vallonetal vorgegangen und am ersten Tag früh bis zum Isonzo gekommen. Wir haben ein Stellungssystem durchquert, das keinesgleichen sucht: die Italiener sind alte Meister der Erdarbeiten.

Pobjedonosno napredovanje

Napredovali smo noću po snažnoj kiši i oluji kroz Valonsku dolinu. Prvog dana, ujutro, stigli smo do rijeke Soče. Prošli smo kroz položaje kojima nije bilo sličnih. Talijani su stari majstori za planiranje i kopanje rovova.

Schaurig-schön war das Bild, das sich uns beim Niedersteigen von der Karsthochfläche gegen das Isonzobett bot. In der Runde bis tief in die Ebene hinein Brände und Gluten, doch der Regen dämpfte sie, ehe sie ihr Vernichtungswert vollenden konnten.

Überall auf den Straßen ein Gewirr von Wagen, Autos, Geschützen, Fahrküchen und Bagage jeder Art. Uns wurde der Erfolg unserer Waffen erst jetzt so recht bewußt: die Spuren einer geschlagenen Armee hatten dem Gelände, das wir durcheilten ihren Stempel aufgedrückt...

Jubelnd nahmen wir Fogliano vom Karst und gingen auf unsicheren, gefährlichen Stegen über den angeschwolenen Isonzo... Vorwärts, vorwärts!

Ab Strassoldo marschierte ich mit zwei Bosniaken als Spitze unserer Division. Immer wieder auf einen Rückhalt, auf einen Überfall gefaßt, immer wieder bereit, mit einer Nachhut ins Gefecht zu kommen, zogen wir unsere Straße...

Wenn wir in eine Ortschaft kamen, wurden wir vom Bürgermeister, vom Pfarrer, vom Lehrer empfangen und mit Ergebenheitskundgebungen überschuttet. Die Fenster der Häufer waren geschlossen und weiße Tücher und Fahnen sollten uns die restlose Übergabe versinnbildlichen. Manchmal wurden wir mit Blumen bedacht und mit Rufen "Evviva Austria..."

Naježili smo se od ljepote prizora dok smo se spuštali do rijeke. Tako je izgledalo izdaleka. Tokom daljeg marša vidjeli smo požare i zgarišta, ali kiša je to makar malo ublažila, ne dozvolivši da požari dovrše svoje djelo.

Naokolo haos i metež od kola, topova, kočija i prtljaga svakakve vrste. Tek sada vidimo kakav je uspjeh polučila naša artiljerija. Tragovi poražene vojske svuda su oko nas. U Foglianu smo klicali i slavili naš rastanak sa Sočom, a potom smo prešli nabujalu rijeku i nastavili ići opasnim putevima. Naprijed, samo naprijed!

Od mjesta Strassoldo marširao sam s dva Bošnjaka na čelu naše divizije. Koračamo oprezno, pripravni na iznenadne napade.

Kroz koje god mjesto prolazimo, dočekuju nas gradonačelnici, svećenici i prosvjetari da bi nam, svi odreda, izrazili svoju odanost. Prozori na kućama bili su zatvoreni s istaknutim bijelim zastavama koje su jasno signalizirale predaju. Ponegdje su nas čak zasipali cvijećem uz povike: "Živjela Austrija!"

Mir waren die verbissenen Gesichter sympatischer: sie zeugten von Character...

Ungezählte italienische Soldaten, die zurückgeblieben waren und bereits die Uniform abgelebt hatten, wurden eingebracht...

Die begüterten Familien waren geflohen, die armen blieben zurück und — stahlen...

Knapp vor einer Ortschaft gebe ich das Haltzeichen nach rückwärts. In einem Straßengraben stehen Maisbündel, die mir verdächtig vorkommen.

Ich untersuche sie mit dem Glase eingehend und glaube, Bewegung dahinter bemerkt zu haben:

Tasächlich schiebt sich ein Gewehrlauf zwischen die langen Blätter... Ein Hand—M.G. vor! Von einem Schotterhaufen rattert eine Serie, die Bündel werden lebendig.... Lancieri sprengen davon! Ein Pferd trabt leer...

Am Ortseingang die übliche Begrüßung... Da drängt sich ein altes Männlein auf Krücken vor: "'err Leitnan', melde ge'orsam..., melde ge'orsam..." Dann nestelt der Alte an seinem Rock und überreicht mir ein schmieriges Papier. Es ist sein "Abschied", sein Entlassungsschein, den er als Vormeister des Artillerieregiments zu Fuß in Verona bekommen hat... Die Tränen stehen diesem altösterreichischen Veteranen in den Augen, er hat die Armee, der er in seiner Jugend angehört hat, nicht

Postepeno su mi nesimpatična lica Talijana postajala draga...

Mnogobrojni talijanski vojnici skinuli su svoje uniforme i već su bili dovedeni...

Bogatije su porodice pobjegle, a one siromašnije ostale se i krale ono što je preostalo.

Neposredno pred jednim mjestom dajem znak za zaustavljanje. Sumnjivo mi je polje kukuruza.

Detaljno ga pretražujemo i razgledamo dvogledom, jer mi se učinilo da sam vidio neki pokret.

I zaista, malo potom, iza dugih listova izviruje puščana cijev... Kada su vidjeli da su otkriveni, talijanski vojnici bježe, kukuruz se trese kao da je oživio, a konji trče bez jahača.

Na ulazu u mjesto uobičajen doček...

Kroz masu se probija jedan starac na štakama: "Gospodine poručniče, javljam se na dužnost!" A onda pretražuje po džepovima, pokazuje otpusni list iz vojske, gdje je služio kao oficir u artiljerijskoj regimenti u Veroni... suze trepere u očima ovog starog austrijskog veterana. Nije zaboravio armiju u kojoj je, još u svojoj mladosti, služio 1866. godine...

vergessen... 1866 ...Immer wieder will er von mir wissen, ob Venetien nun für immer bei Österreich bleibt, ob es wieder so werden wird, wie es einstens war...[10]

Was soll ich, der simple Frontsoldat, antworten?

Soll ich ihm sagen, daß die glorreichen Politiker sicher wieder alles gründlich verhauen werden?

Meine Bosniaken stehen um mich und grinsen.

Einer meint, der alte sei wohl besoffen...

Ich erkläre ihnen kurz, daß das ein alter Kamerad sei, wie deren in Oberitalien nur mehr wenige am Leben sein dürften. Dann erzähle ich ihnen, daß dieses ganze Gebiet ehemals österreichisch war, daß wir es 1866 an Italien abtreten mußten, 1866, als die Bosniaken noch zur Türkei gehörten... Da meinen sie, daß Österreich 1866 nichts verloren hätte, wenn sie unter der schwarzgelben Fahne gefochten hätten... Wenn — wenn.... Wer will sich entgegenstellen, wenn die Weltgeschichte ihren Lauf nimmt...?

Wir verabschieden uns von dem weißhaarigen Mann, der uns ein Kameradschaftsgruß war der Helden

[10] Die einzig erfolgreichen Aktionen im Kriege aus dem Jahre 1866. waren für die Italiener diejenigen, die der Garibaldi an den Grenzen von Venedig führte. Nach dem Wienerfriedensabkommen übergab Österreich Venedig an Italien, das nach dem üblichen Plebiszit wieder italienisch wurde.

Zapitkuje me hoće li sada Venecija pripasti Austriji i hoće li opet biti kao što je bilo.[10]

Šta mu ja, obični vojnik s fronta, mogu odgovoriti?

Moram li mu baš ja reći da će slavni političari sve pokvariti?!

Moji Bošnjaci stoje oko mene i smijulje se.

Jedan dobacuje da je stari vjerovatno pijan...

Objašnjavam da je to naš stari ratni drug i da je malo njih danas ostalo živih. Ispričam im kako je nekoć ovo područje pripadalo Austriji i koju smo morali predati Italiji 1866! Da, 1866. godine, kada su Bošnjaci još uvijek pripadali Turskoj. Oni smatraju kako to, 1866. godine, i nije bio neki gubitak za Austriju, koja je tad bila pod crnožutim stijegom. Kad je to bilo... Kada i ko se svemu tome može usprotiviti, kad historija krene svojim putem...?

Mi se opraštamo od ratnog drga, sasvim sijedog starca.

[10] Jedine uspješne akcije u ratu 1866. godine za Italijane su bile one koje je vodio Garibaldi na granicama Venecije. Austrija je mirom u Beču vratila Italiji Veneciju, koja je nakon uobičajenog plebiscita postala italijanska.

von St. Lucia, von Solferino, von Custozza...

Vorwärts — im Hochgefühl des Erfolges!

Lange noch klang mir das meckernde Greisenstimmchen des ehemaligen Vormeisters im Ohr: "Hoch Österreich! Es lebe der Kaiser!"

Es gibt keine Müdigkeit, es gibt keinen Hunger; die Begeisterung reißt uns vorwärts... Vorwärts! Nur vorärts — zum Siege... zum Frieden...!

Ovaj junak St. Lucije, Soljerina, Custozze, salutira nam na rastanku.

Naprijed u ovaj marš slatke pobjede!

Dugo mi je u ušima odzvanjao starački glas austrijskog veterana: "Živjela Austrija! Živio car!"

Nema umora, nema gladi! Na krilima zanosa jezdimo naprijed! Samo naprijed - u pobjedu, do mira...

Ein Tag

In der Nacht wurden wir zur Ablösung in den Brückenkopf des Zenson di Piave überschifft. Das Feuer lag schwer auf den Ufern und verursachte große Verluste. Zwei Pontons gingen verloren: Volltreffer. Gerettet konnte niemand werden...

Nun liegen wir in Löchern am Damm zwischen Salgareda und Zenson di Piave, an der einzigen Stelle, an der der Piavefluß 1917 überschritten wurde. Jede Verbindung zum anderen Ufer fehlt: früh haben sie den Rest des Überschiffungsparkes vernichtet.

Jedan dan



Navečer nam je došla smjena na mostobranu Pive. Vatra i borbe na njenim obalama, kao i veliki gubici. Dva su pontona izgubljena; pun pogodak. Preživjelih nije moglo biti...

Ležimo u rovovima kod nasipa između Pive i Salgarede. Rijeka Piva jedino je na ovom mjestu premoštena. Sve druge veze sa suprotnom obalom su pokidane; mnogo ranije su uništeni svi mostovi .

Der nebelige Regen hat bei Sonnenaufgang nachgelassen und wir sitzen trotz aller Schrapnells frei herum, um endlich trocken zu werden. Die Verwundeten haben wir in einer Art Weinkeller untergebracht, der für sie allzu vielen längst zu klein ist.

Vor dem Damm, den wir besetzt halten, gibt es nicht einmal ein Drahthindernis, sodaß die Posten vermehrt werden mußten und einen besonders schweren Dienst zu leisten haben. Nachts hat jede Kompagnie vorne im Weingarten ein paar Feldwachen stehen.

Mit zunehmender Sicht wird auch das Feuer ärger. M.G. streichen über die Dammkrone, Schrapnells und Gewehrgranaten prasseln dahinter.

In der Beobachtungssappe, die vorgetrieben wurde, sinkt ein Zugsführer neben mir lautlos zusammen: Kopfschuß mit eingespanntem Gewehr durch den Sehschlitz des Schutzschildes! Wir legen ihn zu den anderen Gefallenen. Während sie den Unteroffizier wegtragen, zerreißt eine Gewehrgranate den Einjährig—Freiwilligen. Morgen hätte er auf sechs Monate Studienurlaub gehen sollen...

So geht es den ganzen Tag. Der Ruf "Sanität" reißt die abgehetzten Blessiertenträger immer wieder hoch.

Um 5 Uhr nachmittags verwundet eine M.G. Serie den Kompagniekommandanten schwer, als er am Ufer nach einer Verbindungsmöglichkeit

Kišna izmaglica zorom se smanjila. Napolju smo uprkos granatama, i nadamo se nekom čudu koje bi nas osušilo. Ranjenike smo smjestili u neku vrstu vinskog podruma koji je isuviše mali za sve njih.

Na nasipu koji smo zauzeli nema nijedne žice pa stražari moraju moraju biti posebno budni. Navečer su sve čete postavile ispred obližnjeg vinograda nekoliko dodatnih straža. Kako zora sviće, tako i vatre bivaju sve žešće; udaraju mitraljezi, prskaju bombe, a puščani meci zvižde.

Jedan od vodiča u izvidnici ispred nas pada bez riječi, metak mu je našao oko kroz durbin kojim je izviđao. Ostavljamo ga pored tijela ostalih mrtvih drugova. Smrt, međutim, stiže i jednog dobrovoljca koji ga je nosio, pa i on pada u gomilu poginulih. A sutra je trebao dobiti šest mjeseci dopusta usvrhu studija...

I tako cijeli dan. Sa svih strana čuju se jauci boraca koji posljednjim snagama dozivaju sanitet. Medicinari ne znaju kud bi prije.

U pet sati popodne protutnjala je kanonada mitraljeza, podigli smo glave i vidjeli da je teško ranjen komandant čete dok je osmatrao na

Ausschau hielt. Ich als einziger Offizier übernehme die Kompagnie. Alle vier Züge werden von Unteroffizierten geführt.

Gegen Abend beginnt wieder der kalte, herbstliche Regen, der bis auf die Knochen zu gehen scheint. Essen müssen wir selbst auftreiben: von rückwärts kann nichts kommen. Im Vorfeld erspähen wir eine Kuh und erlegen sie mit einem M.G. damit sie uns nicht entwischt. Nachts werden wir sie holen: vielleicht können wir tagsüber Braten zurichten. Zigaretten sind seltener wie Diamanten.

In der Dämmerung rufe ich meine Zugskommandanten zusammen und bespreche mit ihnen den Dienst für die Nacht: Von drüben hören wir Autorattern und Lärm: ob sie auch auf Kuhjagd gehen müssen, wenn sie hungrig sind...?

Langsam sinkt die Nacht über uns. Unsere Leuchtkugeln zischen suchend ins Vorfeld. Schleichende Patrouillen knistern durch die Weinstöcke.

Wir sind auf der Hut...

obali možemo li kako preći. Ja, kao jedini oficir, preuzimam četu. Sva četiri odjeljenja vode podoficiri.

Predvečer opet pada ledena jesenja kiša koja probija do kosti. Za hranu se moramo sami snaći jer iz pozadine ništa ne može proći. Na brisanom prostoru ugledasmo kravu. Spremamo brzo mitraljez, pucamo da nam ne pobjegne. Tek navečer ćemo otići po nju. Možda uspijemo spremiti pečenje. Cigarete su postale rijeđe od dijamanata.

Predvečer pozivam podoficire kako bismo skupa razmotrili noćni raspored. Na neprijateljskoj strani čujemo lupanje i škripu nekakvih kola. Moraju li i oni ganjati krave kad ogladne...?

Noć polahko pada. Signalne rakete osvjetljavaju okolicu. Straže puzaju po vinogradu.

Na oprezu smo...

20 November 1917

Der harte Nachtdienst ist zu Ende. Die Sonne kommt langsam vom Meere herauf und vertreibt die naßkalten Nebel.

Ich sitze vor meinem Loch, in dem ich nur zusammengerollt liegen kann, und lese — "Faust". Nach 6 Uhr steigert sich das gewöhnliche Störungsfeuer zum Trommeln. Gestern haben sie um dieselbe Zeit schwer zu feuern begonnen, aber es war mehr ein Einschießen. Was haben sie heute vor? Drüben steht englische Gebirgsartillerie, die peinlich genau schießt. Überhaupt ist dieser dem Gegner so gefährliche Abschnitt Zenson di Piave zusammengeflickt wie eine Hose; nachts haben wir sogar Serben sprechen gehört. In Zenson selbst haben sie in der vergangenen Nacht Reserven und Munition ausgeladen: der Lärm war ganz deutlich zu hören.

Über dem Damm platzen die Schrapnells und M.G. bestreichen ihn ohne Unterbrechung. Den Raum dahinter belegen Granaten und Minen. Nachgerade wird es sehr ungemütlich und ich muß meinen "Faust" zur Seite legen. Eben will ich auf die Dammkrone steigen, um zu sehen,

20. Novembar 1917.



Mučna noćna straža je iza nas. Sunce se lagahno penje iz mora i rastjeruje mokru i hladnu maglu.

Sjedim ispred svoje rupe, zaklona u koji mogu stati tek ako se sav sklupčam, i čitam Fausta. Neprijatelj obično poslije šest sati otpočne vatru. I jučer su u ovo vrijeme počeli s jakim granatiranjem. Bilo je to granatiranje, onako, više radi uvježbavanja. Šta li su danas naumili? Tamo je engleska brdska artilerija koja pogađa zastrašujuće precizno. Inače, ova oblast Cenzon, na Pivi, veoma je opasna po neprijatelja, jer je sa svih strana okružena, poput kakvih pantalona. Navečer smo čuli i Srbe kako pričaju. Ko drži ovo mjesto u velikoj je prednosti, ali ga također mora braniti pod prijetnjom vatrene kiše.

Preko nasipa pucaju geleri i mitraljezi bez prestanka. Prostor iza nas zauzimaju mine i granate. Postaje neugodno. Svog Fausta moram ostaviti u stranu. Taman što sam htio poći do nasipa i osmotriti šta

was sie eigentlich planen, da stürzt mein tapferer Galic mit seinem ewigächelnden Kindergesicht heran: "Alarm!" In der ganzen Stellung gellt es: "Alarm!" Aufpeitschend hallt der Ruf von Loch zu Loch und im Augenblick ist alles auf dem Damm. Ich sehe nach der Uhr: es ist 6 Uhr 40 Minuten früh.

Da kommen die Italiener auch schon aus den Weingärten heraus: Welle auf Welle, sie scheinen kein Ende zu nehmen. Das kann gut werden!

Unsere M.G. knattern in die Reihen... die Vordersten fallen wie gemäht. Gegen unseren rechten Flügel setzen sie Flammenwerfer in Tätigkeit: sofort lasse ich alle M.G. gegen sie feuern.

Auch mein Nachbar hat die furchtbare Gefahr erkannt und unterstützt meine Absicht. Die Flammenwerfertrupps werden umgelegt, die Behälter explodieren und vernichten alle, die in der Nähe sind. Leider züngelt der flüssige Brand bis in unsere Stellung herauf und erwischt ein paar Mann der Nachbarkompagnie.

Wir sind in beizenden, stickigen Rauch gehüllt und können kaum noch sehen; der Atem geht leuchtend, die Pulse fliegen und manch derber Fluch wird in das Knattern und Krachen gebrüllt.

Meine Bosniaken stehen aufrecht und feuern wie verrückt. Die M.G. dampfen und müssen mit Wein gekühlt werden, den wir massenhaft

neprijatelj planira, spazim da prema meni trči hrabri Galić, čije je lice imalo dječiji izraz, i uzvikuje: "Uzbuna!" Uzbuđeno se dovikuju iz rova u rov i trenutak kasnije svi su na nasipu. Pogledam na sat; sad je 6.40 ujutro.

Talijani već nadiru iz vinograda; val za valom! Ima li im kraja?! Kako li će ovo završiti!?

Naši mitraljezi tuku po njima. Prvi u jurišu padaju kao pokošeni. Minobacači udaraju po našem desnom krilu. Ja tada naređujem da svi naši mitraljezi zapucaju.

Čovjek do mene uvidio je opasnost u kojoj smo se našli i bodri me da je moja naredba ispravna. Učinak je uspješan. Talijani su zaustavljeni, ali je nekoliko granata palo na naše prve položaje usmrtivši i naše drugove.

U ovom kovitlacu dima i vatre gušimo se i jedva uspijevamo vidjeti metar-dva ispred. Puls ubrzava, krv se žari... Tu i tamo zrak zapara pokoja psovka. Moji Bošnjaci stoje uspravno i pucaju kao ludi. U kratkim predasima rashlađuju svoje usijane puške vinom kojeg imamo dovoljno. Nemoguć je prolaz do rijeke kroz ovu vatru.

haben; der Weg nach rückwärts zum Flusse ist uns durch Sperrfeuer abgeschnitten. Eine Orgie aus Eisen, Heulen, Rauch, Kampfeslust und Tod liegt über dem kleinen Brückentopf... Wir schreien und brüllen uns gegenseitig in die Ohren und können uns doch nur durch Zeichen verständigen...

Plötzlich steht Galic neben mir: er deutet nach rechts. Ich sehe das Mündungsfeuer eines M.G., das längs des Dammes schießt! Herrgott, sie sind am Damm! Jetztt geht´s ums nackte Leben! —

Die letzten Handgranaten fetzen wir ihnen hinter den Schutzschild... da verstummt das Feuer...

Die Stellung ist gerettet! Das italienische Gewehr wird herumgerissen, die fremden Toten über die Böschung hinuntergestoßen: mögen sich die unten um ihre Kameraden kümmern! Das welsche M.G. feuert jetzt für uns...

Die feindlichen Linien werden von ihren Offizieren immer wieder vorgetrieben... immer wieder fallen sie in unserem M.G. Feuer... Wenn sich der Dampf und Rauch etwas verzieht, sehen wir hinter dem Wellen M.G. stehen: sie sollen die Italiener wahrscheinlich vortreiben! So wird also für "Kultur" und "Freiheit" gekämpft!

"Avanti Savoya!" Wieder setzen sie zum Sturm an, wieder brechen ihre

Sva sila željeza, dima, metaka, granata, želje za borbom, pa i smrti, lebdi oko malog mostobrana... Iako vičemo na uho jedan drugom, ništa ne čujemo. Možemo se sporazumijevati samo znacima...

Odjednom se nekako Galić našao ispred mene. Pokazuje mi na desnu stranu. Ugledam vatreno ždrijelo jednog mitraljeza koji riga plamen preko nasipa. Bože dragi, pa oni su kod nasipa! Valja spašavati goli život. Uzimamo posljednje ručne bombe...

Odjednom vatra jenjava... Položaj je nekako spašen. Mrtve Talijane bacamo u grmlje. Neka se njihovi drugovi pobrinu za njih. Neprijateljski mitraljez sada puca za nas. Zarobili smo ga!

Neprijateljski zapovjednici i dalje guraju vojsku naprijed. I oni stalno padaju pred vatrom našeg mitraljeza. Kada se dim učas raziđe, ugledasmo mitraljeze iza leđa neprijateljskih jurišnika. Šta im je svrha; da ih natjeraju u napad ili da im ubiju snagu? Tako se, dakle, bore za "kulturu" i "slobodu"!

"Avanti Savoya!" Još uvijek jurišaju i padaju pred našim cijevima. Tijela

Stürmer in unserem Feuer zusammen. Zu hunderten bedeckten die toten und verwundeten Feinde das Vorfeld, irrsinnige Schmerzensschreie mischen sich in das Toben des Kampfes...

"Mamma mia..." — Hol´s der Teufel! Auch auf uns warten Mütter in der Heimat! Schießen!

Die ersten Wellen liegen jetzt ganz vorne im Kreuzfeuer und können weder vor noch zurück. Kaltblütig werden sie von unseren M.G. Vormeistern abgeschossen. Was leben bleibt, arbeitet wir närrisch mit dem Spaten. Zwei Welsche sind bis auf den Damm heraufgerast und dann zusammengebrochen. Wir bergen sie sofort. Es sind blutjunge Burschen; beide zu Tode getroffen...

mrtvih i ranjenih potpuno su prekrila ratište... Neopisivi bolni jauci boje ovu ratnu zbilju...

"Mamma mia..." Neka ih đavo nosi! I nas čekaju majke u domovini! Pucaj!

Nadirući Talijani sada su se našli u unakrsnoj vatri i više ne mogu ni naprijed ni nazad. Naši mitraljezi ih hladnokrvno ubijaju. Preživjeli luđački ruju zemlju ne bi li nekako napravili zaklon. Dvojica su čak uspjela stići do nasipa prije nego što su pali. Ta dvojica su veoma mladi... I obojica su mrtvi...

*

Nach stunden ist der Angriff zu Ende. Wir sind so ermattet, rauchverschmiert und benommen, daß wir teilnahmslos zu Boden sinken...

Ich gehe zu den beiden Gefangenen, die bleich hinterm Winzerhäuschen liegen. Vor zwei Wochen waren sie noch zu Hause, erzählen sie. Kaum ausgebildet, hat man sie zum Angriff geschickt und ihnen befohlen, den Brückenkopf unter allen Umständen zu nehmen. Hinter ihnen seien M.G. aufgestellt worden, die ein Zurückfluten zu verhindern hatten...

*

Nakon nekoliko sati napad se konačno završio. Tako smo iscrpljeni, garavi i dimom omamljeni da istog trena bez riječi padamo u na pod...

Imamo dvojicu zarobljenika. Odlazim do mjesta gdje smo ih smjestili. Oni su, kažu, još prije dvije sedmice bili kod kuće. Pričaju također da nisu ni obuku prošli i da su kao takvi gurnuti naprijed uz naredbu da zauzmu mostobran po svaku cijenu. U leđa su im bili upereni mitraljezi. Pitaju me hoće li umrijeti. Ko bi imao srca uzeti im nadu?!

Also doch!... Vor unserem Unterabschnitt seien 2 Baone angesetzt worden. Sie fragen, ob sie sterben müßten... Wer hätte das Herz, ihnen die Hoffnung zu nehmen...?

Das Artilleriefeuer hat nachgelassen, dafür werden wir ausgiebig mit Gewehrgranaten und Minen bedacht. Vergeltung...

Unsere Verluste sind verhältnismäßig gering.

Der Oberjäger, der mir den Rücken decken wollte, als wir das feindliche M.G. angingen, hat ein schmales Sprengstück in die Brust bekommen. Vielleicht hat es mir gegolten... Sein brechendes Auge, sein verlöschendes Blicken werde ich nie vergessen können... Er war Familienvater... Ich wäre allein gewesen... Kismet...!

Jetzt liegt er bei den Anderen: wir werden versuchen, sie in der Nacht irgendwie ans andere Ufer zu bringen. Die Verwundeten müssen ja auch unbeding hinüber.

Um 12 Uhr 20 Minuten versuchen sie einen Überfall. Sofort sind wir bereit und lassen sie gar nicht erst heran. Da unsere erschöpften Munitions und Handgranatenbestände wieder ergänzt sind, haben wir keine Sorgen: gegen bosnische Jäger müssen sie andere Leute ins Feld stellen!

Das Auffüllen der Kampfmittel war ungeheuer schwierig: ein Fähnrich unserer Baonspioniere mußte über die eiskalte Piave schwimen und von

Artiljerijska vatra pomalo jenjava, iako još uvijek padaju mine i granate. Naši su gubici relativno mali. Vojnika koji je meni trebao čuvati leđa dok smo uzimali neprijateljski mitraljez pogodio je mali geler u prsa. Je li to možda meni bilo namijenjeno?... Nikada neću zaboraviti njegove poluotvorene oči i ugasli pogled... Bio je otac i muž... Ja nisam ni jedno ni drugo... Kismet...

On leži kod ostalih... Probat ćemo ih noću nekako prebaciti na drugu obalu. I ranjenici hitno moraju na drugu obalu.

U 12 sati i 20 minuta neprijatelj opet pokušava napad. Istog trenutka dočekujemo ih spremni, ne dajući im ni da trepnu. Zalihe su municije opet pune, i ne brinemo. Protiv naših uspravnih Bošnjaka na prvim linijama neprijatelj ponovo mora dovoditi nove ljude!

Nabavka zaliha je bila mukotrpna, Jedan od naših novopristiglih vojnika preplivao je ledenu Pivu i s druge strane spustio splav prema nama načinjen od oborenog drveća i dasaka.

Istina, prvi put nam to nije pošlo za rukom...

Vojnik na drugoj strani rijeke samo što nije umro od leda, ali smo zato mi spašeni!

drüben ein Floß aus gefällten Bäumen und Pfosten ablassen, das wir glücklich erwischt haben.

Freilich, aufs erstemal ist das nicht gegangen...

Der Fähnrich liegt auf den Tod erkältet drüben, aber wir sind gerettet!

Nach den neuerlichen Mißerfolgen geben die Italiener Ruhe. Sie graben sich ein und wir belegen sie mit M.G. Feuer. In der Dunkelheit werden wir alle Winzerhütten und Heuschober vor unserer Linie in Brand stecken und das große Haus sprengen. Wir konnten dieses Gebäude bisher nicht bekommen: es war zu stark befestigt! Heute aber muß es mit Hilfe unserer "Schweren" zerstört werden: es sitzt uns wie ein Dorn im Fleische.

Vom anderen Ufer läßt uns die Division eine Belobung morsen. Sie hatten den Brückenkopf und seine notwürdige Besatzung aufgegeben! Keine Sorge, Exzellenz, wir sind bosnische Jäger!

Wir erbitten die Vernichtung des Kirchturmes von Zenson di Piave, auf dem feindliche Artillerie-beobachter gesichtet wurden. Eine halbe Stunde später ist er aus der Landschaft radiert...

Es will Abend werden in Venetien... Im Sonnendunst liegen Häuser so weit das Auge reicht, ziehen Weingärten und Maisfelder...

Poslije nove katastrofe koju su doživjeli u napadu Talijani su se smirili. Naša vatra iz mitraljeza, međutim, ne da im mira ni dok se pokušavaju ukopati.

Noćas ćemo zapaliti sve kolibe na prvoj liniji ne bi li vatra zahvatila i jednu kuću do koje nismo uspjeli prodrijeti jer je bila dobro čuvana. Konačno je moramo srušiti uz pomoć naših teških oruđa jer nam zaista smeta i zadaje glavobolje kao trn u oku.

Naši drugovi na suprotnoj obali morzeovim znacima šalju nam pohvale te pozdravljaju nas i naš uspjeh. On je veći jer su nas već bili, kako kažu, otpisali... Vaša ekselencijo, ne strahujte za nas, mi smo ipak bosanski lovci!

Čekamo da nam daju zeleno svjetlo da srušimo crkveni toranj, na kojem smo opazili neprijateljsku izvidnicu. Pola sata kasnije poravnali smo ga...

Noć pada na Veneciju... Tamo je kuća koliko ti pogled seže, i njiva kukuruznih i vinograda rodnih...

Und ganz rückwärts, wo der Himmel verblaut, ein hauchleichter Strich: das Gebirge... Dahinter: die Heimat, für die wir kämpfen und bluten, die Heimat, der all unser Lieben gilt und unser Sehnen... Das Vaterland...

November 1917

Lachender Sonnenschein über Venetien. Rotes Weinlaub, goldene Birkenkronen und tiefblauer Himmel... Wohltuende Ruhe... Eine Lust zu leben — nach hundertmaligen Tod wieder zu leben!

Im Straßengraben warte ich todmüde und zerfetzt auf das Sammeln meiner Kompagnie...

Wir sind eben aus der Hölle des Brückenkopfes bei Zenson di Piave abgelöst worden und einzelweise über die Brücke herüber gekommen...

Verspundete große Fässer an einem Strich befestigt und mit Brettern überdeckt: das ist unsere "Brücke". Der hohe Wellengang der Piave überträgt sich auf sie und erhöht ihre Gefahr. Ein Fehltritt und der

Daleko iza nas, iznad planina, nebo se plavi. Tamo je naš dom, naša domovina za koju se borimo i krvarimo... domovina kojoj pripada sva naša ljubav i čežnja... Domovina...

Novembar 1917.



Ugodno sunce smiješi se iznad Venecije. Crvenkasta loza, srebrene breze i prostrano plavo nebo... Ugodan mir... Želja za životom se vratila i nakon stotina smrti - opet živjeti...

U jarku pored puta, sav iscrpljen i umoran, čekam da se skupi moja četa...

Upravo smo nakon pakla mostobrana kod Cenzona na Pivi smijenjeni i jedan po jedan prešli preko mosta...

Bačve povezane konopom, preko kojih su postavljene daske služe nam kao most. Visoki valovi Pive ga njišu i otežavaju nam prekazak. Jedan

reißende Strom führt sein Opfer ins Meer...

Trotz schwerem Artilleriefeuer sind wir gut herübergekommen und hier lacht das Leben, hier winkt uns Ruhe... Hier ist kein Krieg, hier liegen keine zuckenden, zerfetzten Menschleiber...

Sonnenschein und Farbenpracht zaubern uns einen Himmel...

Ich sitze... und warte...

Wie sie dann alle um mich herumstehen, gehen mir so viele altgewohnte, liebe Gesichter ab ...der und der... und der auch... So viele sind nicht mehr bei uns...

Über 200 waren wir bei der Überschiffung — was hat sie von uns an Opfern gefordert — und was erst die Kämpfe drüben...

Kaum 80 stehen nun wieder beisammen... Mir ist zum heulen elend zumute und mit wässrigen Augen überblicke ich diese ausgemergelten Reste der stlozen 3. Feldkopmagnie.

Da steht Galic vor mir: "Nicht traurig sein, Herr Leutnant, es war Kismet..."

Von unserer Raststation Campo di Pietro hören wir unsere Musik... Sie spielt gerade: "Die Bosniaken kommen..."

Sie kommen..., aber wieviele noch...?

pogrešan korak i rijeka svoju žrtvu baca u ponor...

Uprkos snažnoj artiljerijskoj vatri svi smo preživjeli. Ovdje se smiješi život i maše mir. Ovdje nema rata! Ovdje nema ranjenika koji se bespomoćno trzaju prije nego što će umrijeti. Sunce, boje, nebo... Divota...

Sjedim i čekam...

Dok se momci okupljaju, pred očima mi lebde mnoga draga lica koja više nikad neću vidjeti.

Bilo nas je preko dvije stotine. Koliko nas je samo izginulo...?

Sada nas je samo osamdesetak. Mogao bih zaplakati dok gledam iscrpljena i ukovijala lica... Ipak, oni su još uvijek ponosni vojnici Trećeg poljskog bataljona.

Galić mi kaže: "Ne budite tužni, sve je to kismet..."

Pred kampom čujemo našu muziku; svira marš "Bošnjaci dolaze". Oni dolaze, ali koliko ih je samo ostalo?

Weihnacht 1917

ief in Venetien einquartiert; draußen ein trüber, nebeliger Winterabend ... Heiliger Abend.

Aus irgendeinem Manschaftsquartier summen die schwermütigen Weisen bosnischer Heimatlieder auf... Ich sitze mutterseelenallein und schreibe beim ärmlichen Scheine meiner Kerze in die Heimat...

So sehr man sich auch bei den einfachen Naturkindern aus Bosnien einleben mag, so sehr man sie liebgewinnen muß und so sehr sich gerade die deutschen offiziere ihre Anhänglichkeit errungen haben — an solchen Festabenden ist man unter den Getreuen allein: die Moslims kennen Weihnacht überhaupt nicht und die "Rechtgläubigen" feiern sie später. Die paar Katholiken sind in dieser Beziehung auch anders wie wir Deutschen...

So feiere ich einsam den Heiligen Abend bei einer Kerze, bei ärarischem Tee und Kommißzwieback.

Plötzlich klopft es, ein Oberjäger und Galic stehen etwas verlegen unter der Tür und ersuchen um eine mehr

Božić, 1917.

mješteni smo duboko prema Veneciji. Napolju maglovita zimska noć... Badnjak...

Iz nekog šatora se čuje kako Bošnjaci pjevaju pjesme iz svoje domovine... Sjedim sasvim sam i pod svjetlošću jedne svijeće pišem pismo u moju domovinu...

Koliko god da voliš tu nesputanu djecu Bosne, koliko god da si se s njima zbližio i koliko god da su prirasli srcu jednog njemačkog oficira, u ovim svečarskim trenucima sam ipak sam. Muslimani ne znaju za Božić, pravoslavci među njima slave ga kasnije. Ono malo katolika ima sasvim drukčije običaje.

I tako, ja sam na Badnjak sjedim uz svijeću i čaj.

Kucanje. Galić i još jedan vojnik stidljivo traže dopuštenje da uđu na jedan privatni razgovor. Obojicu sam poslao u Cenzon po zlatnu medalju i vjerujem da će se raspitivati o tome.

private Unterredung. Ich habe beide nach Zenson für die "Goldene" eingegeben und glaube, daß sie sich nach der Eingabe erkundigen wollen.

Endlich schießen sie los: Sie seien zwar Moslims, wüßten aber, daß heute für mich *božić* (Weihnacht) ist, daß sich in meiner Heimat an diesem Tage die Menschen, die sich zugetan sind, etwas schenken und sich eine Freude machen. Sie wollen mir nun am heutigen Abend im Namen der ganzen 3. Kompagnie ihre Anhänglichkeit zeigen und mir eine kleine Freude bereiten, damit ich meine Heimat unter den rauhen Bosniern nicht allzu sehr vermisse.

Sie legen ein Paket auf den Tisch und wollen wieder gehen. Ein Zurückweisen wäre für einen Moslim eine tödliche Beleidigung gewesen und die wollte ich den Beiden nicht zufügen. Ich danke ihnen, drücke ihre Hand und beschenke sie meinerseits mit Schokolade und Zigaretten.

Im Paket war ein feines Seidenhemd — mit silbernen Manschettenknöpfen! Welcher englische oder italienische Offizier mag der eigentliche, unfreiwillige Spender gewesen sein?

Malo se snebivaju prije nego što će početi objašnjavati da, iako su muslimani, znaju da je meni danas Božić, te da ljudi u mojoj zemlji na ovaj dan darivaju njima drage osobe. Kažu da dolaze ispred čitave Treće čete i da me večeras žele malo obradovati kako me ne bi uhvatila prevelika nostalgija među ovim grubim Bošnjacima.

Ostavljaju mi poklon na stolu i traže da odu. Odbijanje poklona bila bi smrtna uvreda za jednog muslimana, pa mi takvo što nije palo na pamet. Rukujem se s njima i toplo im zahvaljujem. Na rastanku i ja njih darujem čokoladom i cigaretama.

Poklonili su mi lijepu svilenu košulju sa srebrenim manžetnama. Koji li je talijanski ili engleski oficir bio nedobrovoljni davalac ovog poklona?

Jänner 1918

rostklare Winternacht... Wie ein drohendes Rätsel lieg klotzig der Mont Tomba vor uns und sperrt uns nun schon seit Monaten den Weg... Seit dem letzten Angriff der Franzosen wissen wir nichts von ihm.

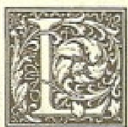
Die Ruhe auf ihm ist unheimlich.

Der Abschnitt II, Alano, besteht aus Feldwachen und M.G.-Nestern, die in Granattrichtern untergebracht sind und täglich vor Morgengrauen mit Maisstroh und Schnee maskiert werden. Jede Bewegung bei Tag ist unmöglich, selbst Holzkohlen feuer ist strenge untersagt.

In der Höhlung eines Schotterbruches sitzen wir, meine Ablösung und ich... Viel zu übergeben ist nicht, da ein Brand den Stolz meines Unterstandes, eine wattierte Bettdecke, fast zur Gänze vernichtet hat und sonst ist außer dem Kohlenkübel, der den Ofen ersetzt, nichts vorhanden. Ein paar Pläne, ein paar Verhaltensmaßregeln, die sich in der Hauptsache auf die Eisenbahnbrücke vor Jener beziehen, welche im Alarmfalle zu sprengen ist — und mein Nachfolger hat "übernommen".

Schneidend kalt ist die Nacht und der harte Schnee knirscht unter den schweren Schuhen, als wir jetzt von Trichter zu Trichter wandern, um

Januar 1918.

edena čista zimska noć... Pred nama planina Tomba... Ispriječila se turobna, nesavladiva, već mjesecima... Od posljednjeg napada Francuza planina je mirna.

Ipak, mir koji leži na njoj zastrašujući je.

Druga oblast, Alano, sastoji se od mitraljeza i mitraljeskih gnijezda smještenih niže minobacača i koja se, čim svane, maskiraju suhim stabljikama kukuruza i snijegom.

Bilo kakav pokret po danu neizvodljiv je. Čak je i vatrica strogo zabranjena. Stiže smjena. Ležimo u udubini... Svom nasljedniku kažem da mu nemam puno toga predati... Požar je uništio moj ležaj, tek jedan prekrivač unušten upotpunosti, pa izuzev jedne posude za ugalj, više ničeg nemam. Istina, peć je zamijenjena. Nekoliko nacrta i uputstava kako se ponašati u važnim situacijama, a odnose se na željezni most kojeg, u slučaju uzbune, treba uništiti.I moj nasljednik je preuzeo...

Noć je ledena... Reže... Tvrdi snijeg škripi pod teškim čizmama dok

uns von der vollzogenen Ablösung zu überzeugen. Meine Bosniaken haben den Polen Platz gemacht und verschwinden in der Nacht. Treffpunkt: die Straßensperre an der Bahn, wo die Straße nach Quero kreuzt...

Drüben braust das allnächtliche Störungsfeuer in den Ort Quero. Eine Hölle hat sich dort aufgetan. Nacht für Nacht treiben sie's so und Nacht für Nacht muß der Train durch diesen Feuerwahnsinn nach vorne: die einzige Straße... Nacht für Nacht hört man Fuhrwerke, Fahrküchen, Tragtiere klappernd durch die zerschossenen Gassen bergauf hetzen..., es ist ein zweckloses Wettrennen mit dem Tode...

Unser Rundgang ist beendet. Noch ein Händedruck dem Kameraden, der mir die Verantwortung für dieses Stückchen Front abgenommen hat.

Hals— und Beinbruch!

Noch ein letzter Blick zurück auf das zermarterte Gelände, das uns durch zwei Wochen Heimat war, und dann hinunter auf den Bahndamm. Dort warten zwei Bosniaken auf mich — wir gehen als die letzten aus der Stellung...

Feindwärts können wir die zwei Eisenfäden der Schienen im Mondlicht weit verfolgen: sie führen ins sonnige Welschland. Ob wir's je erreichen werden —?

Hinter uns brummt die Front auf wie ein gereiztes Untier. Vielleicht wütet es, weil wir seinen Krallen wieder

mi idemo od položaja do položaja i nadgledamo kako se odvija smjena. Moji Bošnjaci ustupili su mjesto Poljacima i nestali u noći. Sastajalište: kod pruge gdje se ona račva prema mjestu Quero...

Tamo je pakao. Tako to traje iz noći u noć, a svake noći dostavno kola za vojsku prolaze kroz pomenuti vatreni metež. To je jedina cesta. Svake se noći čuje lupanje zaprežnih kola, mobilnih kuhinja i natovarenih životinja kako idu po ishabanim sokacima žureći uz brdo... Jedna besmislena utrka sa smrću. Naš obilazak je završen. Rukujem se s drugom koji će od mene preuzeti odgovornost nad ovim dijelom fronta.

Sretno! Još jedan, posljednji pogled na izbrazdan teren koji nam je dvije sedmice bio "domovina". Spuštam se do pruge gdje me čekaju dvojica Bošnjaka. Mi posljednji napuštamo položaj.

Mjesečina jasno obasjava prugu. Paralelne tračnice možemo pratiti u nedogled. One vode prema sunčanim romanskim zemljama. Hoćemo li mi ikad tamo stići?

Iza nas tutnji front poput podivljale nemani. Možda se ljuti jer smo mi upravo umakli iz njegovih nemilosrdnih pandži. Uspjeli smo još

einmal entronnen sind... Wieder einmal... Wie oft wird es noch gelingen —? Wann wird das Untier...

So ziehen die Gedanken durch die Seele, dieweil der Fuß über den groben Schotter des zerwühlten Bahndammes hastet...

Achtung! Trichter! Wir umgehen ihn und hetzen weiter... Steine verkleben sich in den Schnee an unseren schweren Nagelschuhen und erschweren das Vorwärtskommen. Trotz der klirrenden kälte dampfen unsere ausgeschundenen körper. Immer wieder wollen die Augen vor Müdigkeit zufallen. Unter dem Stahlhelm rinnt der Schweiß hervor und beizt die Lider — und noch kein Ende des Marsches abzusehen...

Das Untier Front schlägt mit seinen Tatzen nach uns und will uns noch haschen, bevor wir ihm endgültig entgehen: Granaten und Schrapnells pfeifen uns nach. Sie haben wahrscheinlich etwas gemerkt, diese kaltherzigen Hunde von Beobachtern!

Jeder Granateneinschlag überschuttet alles mit einem dichten Regen von spitzen Steinen, reißt Schienen auf, die sich qualvoll biegen, schleudert Schwellen zur Seite wie Zündhölzer...

Wir taumeln und eilen durch die Winternacht.

Im Tunnel ein kurzer Aufenthalt: ich mache meine Meldung beim Kommando und bin froh, aus dieser eiskalten Gruft herauszukommen...

jednom umaći... Ipak, koliko će nas još puta sreća pratiti...

I tako misli prožimaju dušu, dok noge koračaju preko grubih neravnina... Kamenčići se lijepe za snijeg na našim čizmama, pa one svakim korakom postaju sve teže. Uprkos ledenoj zimi, naša se izmorena tijela znoje i isparavaju. Umor sklapa oči... Znoj ispod šljema pada na kapke... Ipak, još ne možemo ni pomisliti na kraj ovog marša...

Neman fronta još se ne predaje: želi nas ščepati prije nego mu uteknemo. Oko nas opet gori i sijeva. Mora da su oni psi od neprijateljskih izviđača primijetili naš pokret. Udari granata prekrivaju sve gustom kišom rasprslog špisastog kamenja, izvaljuju tračnice pruge koje se s mukom uvijaju i na stranu razbacuju stijene poput šibica.

Oprezno i brzo idemo naprijed, kroz zimsku noć. U tunelu pravimokratku stanku. Šaljem izvještaj u komandu i sretan sam ako se iz ove jezive grobnice izvučem...

Konačno, konačno, stižemo do barikade gdje nas čeka sakupljena četa... Skupa nastavljamo marš.

Tako sam umoran da bih hodajući

Endlich, endlich erreichen wir die Straßensperre und treffen die bereits versammelte Kompagnie.

Wir setzen uns in Marsch...

Ich bin so müde, daß ich im Gehen einschlafen könnte. Meinen 20 Jahren täten Essen und Schlafen not — wißt ihr in der Heimat, was ihr von uns verlangt, Tag für Tag, Stunde für Stunde von uns fordert? Unsere Jugend gaben wir euch, unsere Gesundheit, unser Blut opfern wir... Und ihr... werdet ihr uns vereint Dank wissen, Verständnis entgegenbringen?

Drei Uhr früh. Kalt...

Wie ich bin, falle ich in den Schnee und schlafe..

Da weckt mich eine Hand behutsam: ich soll zum Feuer kommen, die *momci* hätten Weinstöcke aufgetrieben und angeheizt. Ja, ich weiß, *brate*, ihr treuen Kerle, ihr brächtet es fertig, Wasser in Brand zu setzen...

Wir sitzen um das Feuer... und sehen sinnend in die Flammen... Wie wundervoll färbig diese Weinranken brennen... halb purpur, dann wieder ganz blau, bald jauchzend golden, dann wieder blutig rot. Es knistert so heimelig auf der Landstraße. Vergessen ist die Front, verwischt der Krieg...

Die Augen fallen zu... langsam schwinden die Sinne... langsam, ganz langsam wird das Geplauder ferner... und ferner... langsam... versinke...

mogao zaspati. Mojih dvadeset godina traže jelo i spavanje...

Znate li vi u domovini šta od nas očekujete i zahtijevate iz dana u dan, iz sata u sat? Našu mladost dajemo za vas... Naše zdravlje i krv žrtvujemo za vas...

A vi? Hoćete li biti zahvalni i pokazati razumijevanje za ono što prolazimo...?

Tri sata ujutro. Studen... Padam u snijeg - i već spavam... Budi me blagi dodir nečije ruke. Glas mi kaže da pređem do vatre, momci su našli neku grane loze i od njih naložili vatru. Da, znam, brate, moji odani Bošnjaci, vi biste bili kadri i od vode naložiti vatru...

Sjedimo oko vatre. Gledamo sjetno vatrene proplamsaje kako se prepliću u raznim bojama: malo purpurnim, malo plavim, pa zlatastim i na kraju krvavocrvenim. Vatra šapuće, na tom seoskom putu, donoseći nam dah domovine. Zaboravljen je front i izbrisan rat...

Oči se sklapaju... Polahko nestaju misli... Polahko, sasvim polahko gube se razgovori u daljini, postaju sporiji i nestaju u ništavilu... Budim se. Sviće... Momci cupkaju u mjestu

ich... in... das... Nichts...

Ich werde munter. Es graut schon. Stampfend gehen unsere Leute auf und ab und suchen sich zu erwärmen. Das Feuer ist kleingebrannt, davor sitzt Galic, mein "Stabschef", und mahnt seine Kameraden zur Ruhe: der blutjunge Leutnant schläft... laßt ihn noch ein wenig schlafen... er ist ja so jung... ein halbes Kind noch...

Ich schüttle den Schlaf von mir — zum Teufel:

"Zwei Studen habe ich verdößt! Warum hast du mich nicht geweckt, Galic?"

Diese großen Kinder wollten mich ruhen lassen und haben lieber zwei Stunden gefroren, statt den Weitermarsch zu verlangen.

Wenn ich auch schimpfe und fluche, so erfüllt diese Rücksichtnahme und Anhänglichkeit mit unsagbarem Stolz.

Dann stapfen wir weiter durch den Schnee...

"Jungens, singen wir eins! Es lebe das Leben!"

"Jedna cura mala, poljubac mi dala..." ("Ein kleines Mädchen hat mir einen Kuß gegeben...")

Takthart begleitet der Schritt den Gang...

Wir marschierten zur Rast... wir marschieren in das Leben...

ne bi li se ugrijali, jer je vatra odavno dogorjela. Vatra se odavno ugasila, a ispred mjesta na kom je gorjela sjedi Galić, moj štapski rukovodilac i upozorava ostale da budu mirni jer mladi poručnik spava... "Pustite ga još malo da spava. On je tako mlad. Skoro još uvijek dijete!" Budim se i psujem. Prespavao sam dva sata. "Zašto me nisi probudio, Galiću?"

Ova velika djeca naumila su me pustiti da još malo odspavam. Oni su radije dva sata proveli smrzavajući se, nego što su me htjeli probuditi i nastaviti marš. Iako se ljutim i ružim ih, ganut sam u srcu zbog ovog prijateljskog gesta. I, dakako, veoma sam ponosan.

Koračamo kroz snijeg. "Momci, haj'mo jednu zapjevati! Živio život!"

"Jedna cura mala poljubac mi dala..."

Koracima pratimo takt pjesme... Marširamo prema odmoru, marširamo u život...

Urlaub

er erste Urlaub geht zu Ende... jener Urlaub, der in den schier endlosen Nächten des Grabendienstes mein ganzes Träumen beherrschte... jener Urlaub, der mir ein Wunsch war, dessen Erfüllung mir unfaßbar schien.

Nun geht es zu Ende. Vielleicht ist es gut so: er bringt einem aus dem Geleise, man kann sich nicht mehr so recht einleben und bleibt Besuch, bleibt Fremder in seiner Vaterstadt... Irgendetwas ist da, zu dem man keine Verbindung findet, irgendwie sind sie daheim anders wie wir Frontler. Bei jedem Worte fühlt man irgendwie, daß sie einen schließlich doch nicht verstehen, daß sie über Dinge, über die bei uns an der Front kaum geredet wird, nicht hinwegkommen und ihre Bedeutung überschätzen, daß sie viel müder sind wie wir. Wenn die Spießer, die Raunzer im Hinterlande die Oberhand gewinnen, was dann...? Lange kann der Krieg ohnedies nicht mehr dauern...

Allenthalben erzählen sie von Mißständen, schlechter Verwaltung. Man kann nicht nachprüfen, ob alles wirklich so ist, wie sie´s schildern. Sie sprechen von Schiebern. Was ist ein Schieber? Sie glauben, daß wir draußen gut und viel zu essen haben, derweil

Dopust

avršava se moj prvi dopust... Odmor o kojem sam toliko maštao u beskonačnim noćima provedenim u rovu da mi se činio nemogućim.

Sada se on završava. A možda je i bolje tako. Odmor te izbaci iz takta, više se ne možeš tek tako uklopiti u stvarnost, pa osjećaš da postaješ stranac u svojoj domovini... Ima tu nešto čemu se ne možemo priključti. Nekako su ovi ovdje sasvim drugačiji od nas frontaša. Svakom njihovom rečenicom sve više shvatam da oni ništa ne razumiju. Pričaju o stvarima o kojima mi na frontu nikad nismo pričali. Bave se sitnicama i glupostima. Začudo, doimaju se daleko umornijim od nas. Kad ti malograđani, namrgođeni u pozadini, dobiju vlast, šta li će tek tada biti? Ionako rat više ne može dugo trajati. Ovi ovdje razglabaju o tome šta ne valja, o lošoj upravi, itd. Ne može se provjeriti da je sve baš tako kako oni pričaju. Misle da mi na frontu imamo dovoljno hrane, baš kao i oni ovdje. Očigledno ne razlikuju priču o borbi i smrti od priče o kukuruzu i pivu. U tom grmu leži zec!

sie darben. Sie verstehen scheinbar nicht, daß Kämpfen und Sterben andere Dinge sind wie Maisbrot und Wasserbier...

Ja, daran liegt es: sie verstehen nicht... Sie verstehen auch nicht, daß der Urlauber nur Sonne trinken will und Grün, daß er Ich sein will, daß er vergessen soll — daß er Glauben, Vertrauen, Verständnis und auch ein wenig Dank sehen muß, soll er nicht irre werden an seinem Opfer...

Nichts von all dem...

Ich weiß nun auch, warum so viele Kameraden aufgeatmet haben, wenn sie nach dem Urlaub wieder bei uns draußen waren. Ich weiß das nun nur zu gut. Und so unsinnig habe ich mich auf meinen ersten Urlaub gefreut, so unsinnig habe ich Heimweh gehabt in den langen Monaten bis zum Jänner 1918...

Oni, jednostavno, ne razumiju. Ne razumiju da mi koji smo na dopustu jedino želimo upijati zrake sunca, gledati zelenilo i odmarati se u tišini kako bismo zaboravili.

Nama je prijeko potrebno da u njihovim očima i riječima naslutimo vjeru, povjerenje, razumijevanje i malo zahvalnosti kako ne bismo potpuno poludjeli.

Ali ništa, ama baš ništa od toga ne vidimo.

Sad mi je jasno ponašanje onih drugova koji bi odahnuti tek nakon što su se vratili na front s dopusta. Sad mi je to jasno. Uzaludno sam se radovao svom prvom dopustu i osjećao nostalgiju tokom dugih mjeseci, sve do januara 1918.

*

Mit meinem Bosniaken habe ich vereinbart, daß er mich aus meiner niederrösterreichischen Heimat abholen soll, wenn er von Bosnien kommt. Ich habe gemeint, es genüge, wenn er ein paar Stunden vor unserer Abfahrt bei mir eintreffen würde.

Zwei Tage vor meiner Abreise meldet er sich.

Meine Lieben sind etwas befangen: sie wissen mit ihm nichts anzufangen. Er spricht zwar etwas deutsch,

Dogovorio sam se s jednim svojim Bošnjakom da svrati po mene u moju austrijsku domovinu kada se bude vraćao s dopusta iz Bosne. Smatrao sam da će biti dovoljno da po mene svrati nekoliko sati prije polaska.

Međutim, on je došao dva dana prije kraja odmora.

Moji najdraži su bili malo zatečeni. Nisu znali kako s njim da postupaju. On je tek malo govorio njemački

nur mit mir redet er in seiner Muttersprache. Auf meine Frage meinte er, daß ich doch zu ihnen gehöre, zum Regiment... Ja, mein Junge, ich gehöre zu euch, meiner Seel´, ich gehöre zu euch schlichten Burschen, die nicht raunzen, die keine Zeitung lesen, die nicht politisieren, die ihre Pflicht tun!

Von dem Augenblicke an, in dem er die Wohnung meiner Eltern betreten hat, macht er auch wieder Dienst. Niemand darf für mich etwas tun: das ist *seine* Pflicht. Als er aber nicht einmal zugibt, daß jemand anderer mein Bett in Ordnung bringt, wird es Mutter zu bunt und sie beschwert sich. Doch der Bosniak läßt sich das nicht ausreden, weder auf deutsch noch auf kroatisch!

Stundelang erzähle ich zu Hause von meinem Mladjen, von seiner Treue, von seiner Sorge um mich, von seiner Unentbehrlichkeit. Wer keinen Bosnier zum "Putzer" gehabt hat, weiß überhaupt nicht, was ein Offiziersdiener sein kann...

Zusammen fahren wir dann wieder an die Front.

Mein Bosniak mag sich noch lange gewundert haben, was die "Schwaben" für merkwürdige Menschen sind und wieviel sie wegen einer Selbstverständlichkeit reden können...

i samo je sa mnom razgovarao na svom maternjem jeziku. Kaže mi da ja više pripadam njima, Bošnjacima, njihovoj regimenti nego ovdje...Da, momčino moja, ja pripadam vama, čitavom svojom dušom, vama, jednostavnim ljudima, koji ne pričaju gluposti, ne čitaju novine, ne politiziraju, koji samo obavljaju svoju dužnost.

Otkako je stupio u moju kuću, stupio je na dužnost. Niko nije više mogao uraditi nešto za mene jer je on to smatrao svojom obavezom. Ali, pa kada nije dopustio da neko drugi sprema moju posteljinu, mojoj majci je bilo previše. Počela se buniti. Ipak, Bošnjak ne da sebi ništa reći, ni na njemačkom, ni na hrvatskom.

Satima sam kod kuće pričao o svom Mladenu, o njegovoj odanosti, o njegovoj brižnosti, o tome kako mi je prijeko potreban. Ko nije imao Bošnjaka za potčinjenog, taj ne zna šta znači imati oficirskog slugu.

Zajedno putujemo na front.

Moj Bošnjak dugo se čudio kako su te "Švabe" čudni ljudi i kako su toliko mogli pričati o stvarima koje se podrazumijevaju...

Zweikampf mit einem Unbekannten



Der Morgen nach dem Eintreffen vom Urlaub sah uns schon wieder auf dem Marsch in die Stellung. Bis gegen Abend kamen wir in den Feuerbereich und hielten eine längere Rast. Nachts begann dann der Aufstieg zum Spinuzzia.

Dick lag der Nebel um uns und ein dichter Schneesturm nahm uns vollends alle Sicht. Das Verlieren der Verbindung mit seinem Vordermann bedeutete Fehltritt und unrettbar den Absturz. So hielten wir uns aneinander fest und arbeiteten uns fluchend auf den schmalen, in die Felswände eingesprengten Pfaden empor. Die Kampfgeräte mußten getragen werden und ihre Beförderung kostete den bewährten M.G.- und J.G.-Mannschaften unglaubliche Mühe, leider auch Opfer: ein Schutzschild riß seine Träger in die Tiefe...

Um die Spitze des Spinunzzia klammern sich noch alte, zertrommelte Gräben, aus denen Glieder verschütterter Leichen herausragen. Seit dem

Dvoboj s neznancem



Utrom po dolasku s dopusta dočekao nas je marš na položaje. Predvečer smo došli u zonu vatre i napravili dužu pauzu. Noću smo se počeli uspinjati na Spinucciu.

Oko nas je ležala debela magla. Mećava je bila tako snažna da ništa nismo vidjeli. Samo jedan pogrešan korak mogao bi odvesti u sigurnu smrt. Zato smo se držali jedan drugoga. Psovali smo i vikali, ali smo se ipak kretali polahko po litici. A morali smo nositi i teško oružje. Bio je potreban nadljudski napor. Nažalost, ova avantura nije prošla bez žrtava – jedan oklopnik strpoštao se s nosačima u ponor...

Pri vrhu Spinuccie vidimo stare razvaljene rovove iz kojih vire zatrpana mrtva tijela. Od napada u novembru 1917. kojeg su saski lovci uspješno izveli, na red se nije moglo ni pomišljati. Položaji su onakvi kakvi su nama pali u ruke. Strašna

Angriff im November 1917, den sächsische Jäger erfolgreich durchgeführt haben, konnte nicht darangedacht werden, Ordnung zu schaffen: die Stellungen sind so geblieben, wie sie in unsere Hand gefallen sind. Ein furchtbares Bild der Wirkung einer gutliegenden Feuervorbereitung!

Eine halbe Stunde nach der Ablösung haben die Italiener eine Unternehmung gegen unsere Feldwachen versucht: 11 Gefangene haben sie dabei eingebüßt. Es sind fast durchwegs Leute, die in der Umgegend beheimatet sind und daher alle Schleichwege genau kennen. Der Sohn einer uns allen gut bekannten Familie in Lentiai, bei der wir Offiziere zu oft zu Besuch waren, ist ebenfalls eingebracht worden.

Die Morgensonne zerstreut den Nebel und schafft einen herrlichen Jännertag. Es ist sehr schwer, sich in diesem wildzerklüfteten, von tiefen Schluchten durchzogenen Gelände zurechtzufinden und sich den Verlauf der Front klarzumachen. Tief unten liegt Quero und Alano; weiter ostwärts blitzt hier und da die Piave auf. Wunderschön verklärt der Morgen diese verschneite Bergwelt...

*

Unsere Kompagnie liegt knapp hinter der Spitze als Baonsreserve in Dachpappenhütten. Wir freuen uns der warmen Sonne und kümmern uns herzlich wenig um die vereinzelt

slika dobro pozicionirane vatrene utvrde.

Pola sata nakon razmjene Talijani su pokušali zarobiti našu stražu. Taj su pokušaj platili jedanaestericom zarobljenih. Bili su to, uglavnom, domaći stanovnici iz ovih krajeva koji su odlično poznavali sve staze i puteve. Sin jedne ugledne porodice iz Lencia, kod koje smo mi oficiri često boravili, također je morao pristupiti.

Jutarnje sunce tjera maglu, i sviće krasan januarski dan. Teško se snaći u ovoj divljini ispresijecanoj labirintom dubokih klanaca i pratiti stanje i položaje na frontu. Duboko dolje leže Quero i Alano, a malo dalje i istočnije svjetluca rijeka Piva. Zora prelijepo obasjava ovaj idilični, snježni svijet planine.

*

Naš odred nalazi se tek uz vrh kao bataljonska rezerva u barakicama prekrivenim krovnom ljepenkom. Radujemo se ovom krasnom suncu i ne obaziremo se mnogo na pucnjavu

knallenden Gewehrschüsse. Bis wir plötzlich kurz hintereinander zwei Verwundete haben: von irgendwo muß ein feindlicher Scharfschütze unsere Idylle aufs Korn genommen haben! Beide Bosniaken sind seitlich angeschossen worden — das weißt die Richtung, in der die Täter zu suchen sind...

Bald habe ich mit dem Glase festgestellt, daß auf einer unsere Stellung etwas überhöhenden Kuppe zwei Alpinihüte geschäftig hin— und herwackeln. Auch ein angespanntes Gewehr kann ich zwischen Felsbrocken ausmachen. Wir haben die Kerle!

Mit einem Zielfernrohr-Gewehr lege ich mich ganz auf die Spitze hinauf, baue mir einen kleinen Steinriegel, der mir gleichzeitig als Auflage dient, und gebe dem Fähnrich das Glas zum Beobachten. Sorgfältig wird die Distanz geschätzt und der erste Schuß abgelassen: nichts zu sehen! Aufsatz etwas erhöhen, nochmals feuern: der Fähnrich sieht Spritzer von den beiden Italienern. Dann geht es unter peinlich genauem Zielen Schuß auf Schuß... Noch ist das erste Magazin nicht zu Ende, als der eine Federhut verschwindet! Wahrscheinlich Treffer... Die Alpini haben uns auch bald entdeckt und setzen sich zur Wehr.

"Ziiiiiju", pfeift es um uns, aber sie haben kein Glück. Nach und nach kommt auch eine Art Regel in die-

u daljini. A onda, iznenada, imamo dva ranjenika.

Odnekud je neprijateljski strijelac precizno naciljao i narušio našu idilu. Oba Bošnjaka ranjena su s bočne strane. To nam pokazuje smjer u kojem moramo tražiti neprijatelja. Nisam dugo morao pretraživati okolicu durbinom.

Spazio sam na jednoj uzvisini položaj na kojem su se lijevo-desno kretali talijanski šeširi s peruškama i jednu pušku raspoznajem među stijenama. Imamo te prokletnike!

Uzimam pušku, zaliježem na jednu izbočinu i pravim zaklon od snijega i kamenja. Durbin dajem jednom vojniku i nalažem da on osmatra. Precizno sam izračunao ugao i razdaljinu i opalio prvi metak. Ništa se ne vidi. Podižem malo pušku i opet pucam. Vojnik s durbinom primjećuje neko komešanje. Idem još preciznije: pucanj na pucanj. Prvi spremnik za metke nije bio pri kraju kada je moj osmatrač uzviknuo da je jedan šešir nestao. Pogodak! Uskoro su nas spazili i počeli se braniti.

"Ciju", pišti oko naših glava. Ipak, oni nemaju sreće. Uspostavljaju se pravila ovog dvoboja. Prvo oni je-

sen unzeitgemäßen Zweikampf: gleichzeitig feuern wir nicht, immer in Schuß hin, einer her! Dann schießt der Fähnrich und ich beobachte, doch der zweite Alpino ist nicht herunterzuholen! Er läßt auch aus seinem Graben keinen andern an unserem Kampfe teilnehmen: das ist ritterlich. Auch wir beide lehnen eine Unterstützung ab. Wir wollen einmal Mann gegen Mann stehen...

Eine halbe Stunde mag dieser Sonderkrieg gedauert haben, da bringen die Welschen ein Hand-M.G. in Stellung und wollen uns damit abschießen. Das ist nicht mehr ritterlich und wir brechen den Kampf deshalb ab.

Ein kurzer Gruß hinüber — das Zwischenspiel ist zu Ende...

Unter uns grinsen freundlich und anerkennend unsere Bosniaken: sie können sich nun in Ruhe der Sonne und der Wärme freuen...

Von unserem Vorgesetzten wird dem Fähnrich und mir eine ellenlange "Nase" verabfolgt; im Grunde genommen hat er recht...

dan pucanj, pa mi. Ne pucamo u isto vrijeme. Zaliježe i moj osmatrač i počinje pucati. Dvojica na dvojicu. Jednog smo smaknuli, a drugi ima isuviše sreće. Leži u rovu, puca i ne dozvoljava nikome da mu pomogne. To je zaista junački. I mi poštujemo pravila dvoboja. Nema pomaganja, jer ovo je čovjek protiv čovjeka... Oči u oči...

Ovaj neobični dvoboj trajao je sigurno pola sata. Talijani su potom donijeli jedan ručni mitraljez želeći pucati na nas. E, to više nije časno, ni junački.

Igra je završena.

Bošnjaci se smiju i šale. Sada se na miru mogu grijati na suncu jer mitraljez dovde ne može dobaciti...

Starješine su nam natrljale nos zbog ove igre. Kad bolje razmislim, bili su u pravu!

Juni 1918

ochenlang haben wir in der Retablierung als neuaufgestelltes bosnisches Infanterieregiment 6 geübt und nun kennt jeder von uns seine Aufgabe beim bevorstehenden Angriff ganz genau.[11] Diesmall soll es gegen englische Linientruppen gehen.

Regiment auf Regiment hat sich an unseren paar Baracken im Walde vorübergeschoben — ernst sind die Soldaten vorbeimarschiert, es weiß ja keiner, ob er nicht zu seinem eigenen Begräbnis geht... Und dann... Der Krieg dauert schon das fünfte Jahr, es mangelt an allem... Ausgerackert, ausgehungert und so unendlich müde sind wir alle... Die helle Begeisterung der ersten Jahre ist verflogen und verbissen tun wir

[11] Ende Oktober 1917. wurde die Reorganisation der österreichisch-ungarischen Armee durchgeführt. Die bosnisch-herzegowinischen Feldjägerkompanien hatten seitdem je drei Batallions, und aus den überzähligen Infanteri-und Feldjägerbatallions, Nr. V- VIII wurden bosnisch-herzegowinische Infanteriekompanien formiert, Nr. 5 -8. Die 6. bosnisch-herzegowinische Kompanie wurde aus dem IV und V Batallion, der 2. Infanteriekompanie und dem VI Feldjägerbatallion geformt. Diese 6. Kompanie setzte sich zu 95 % aus den bosnisch-herzegowinischen Wehrpflichtigen, 2 % Deutschen und Tschechen und 1% Polen zusammen (Richard Plaschka, "Horst Haselsteiner, Arnold Suppan, Innere Front", II, Zugabe).

Juni 1918.

edmicama smo mi, novoformirana bosanska šesta pješadijska regimenta, naporno vježbali.[11] Iščekujući novi napad svaki od nas tačno zna svoj zadatak i šta se od njega očekuje. Naši položaji bit će nasuprot engleskih trupa.

Regimenta za regimentom odlazi na položaje u šumu. Lica vojnika ozbiljna su jer niko ne zna odlazi li zapravo na vlastitu sahranu. Evo, već je peta godina rata. Svega nam nedostaje... Svi smo beskrajno iscrpljeni, izgladnjeli i umorni... Polet koji je nosio našu vojsku na početku rata potpuno je nestao; sada ozbiljno i svjesno obavljamo dužnosti, ali bez radosti i ushićenosti... Da nam je samo izaći iz ove krvi, prljavštine i uništenja i da opet uzmemo svoje male živote u svoje vlastite ruke...

[11] Krajem oktobra 1917. izvršena je reorganizacija austrougarske armije. Bosanskohercegovački pješadijski pukovi su od tada imali po 3 bataljona, a od prekobrojnih pješadijskih i lovačkih bataljona br. V-VIII su formirani bosanskohercegovački pješadijski pukovi br. 5-8. Šesti bh. puk formiran je od IV i V bataljona 2. bh. pješadijskog puka i VI bh. lovačkog bataljona. U njegovom sastavu se nalazilo 95% bh. vojnih obveznika, po 2% Nijemaca i Čeha i 1% Poljaka; Richard Plaschka, *Horst Haselsteiner, Arnold Suppan, Innere Front*, II, Prilog.).

unsere Pflicht... Nur einmal wieder aus all dem Blut, dem Dreck und der Ewigen Vernichtung herauskommen, sein bißchen Leben in die eigene Hand nehmen und selbst formen können, einmal wieder herzfrei lachen mögen...

Ich sitze mit einem Regimentskameraden, einem Ungarn, in einer Holzbude und schreibe noch einmal in die Heimat... Viel zu schreiben hat gar keinen Sinn und ist verboten... "Ich bin gesund und es geht mir gut" steht vorgedruckt auf der grünen Feldpostkarte. Man setzt seinen Namen dazu und die Feldpostnummer... Ahnen die zu Hause, was gerade diese Karten bedeuten, wissen sie, wie einem ums Herz ist, wenn man seinen Namen darauf schreibt — ?

Draußen regnet es in Strömen, grau hängen Nebelfetzen in den Ästen und feucht umschließt uns der Wald. Es geht wie ein trostloses, verzweifeltes Weinen durch die Welt...

Vorhin standen noch alle Offiziere in der Bude. Unser alter Oberst hat noch einmal zu uns gesprochen — von unserer schweren Aufgabe, von restloser Pflichterfüllung, die uns dem Kriegsende näherbringen soll... Weiß ist sein Haar und ehrfurchtgebietend sein Blick. Wir verehren ihn, unseren alten, aufrechten Obersten. Bei Gott, wir sind bereit, dem Vaterland und der Idee des Reiches jedes Opfer zu bringen, wir sind bereit, das Letzte, das Höchste und das Schöns-

Da nam se bar još jednom od srca nasmijati...

U drvenoj kolibici sjedim s jednim Mađarom i opet pišem pismo u svoju domovinu. Nema smisla puno pisati... A i zabranjeno je... "Zdravo sam i dobro mi je", piše na zelenoj dopisnici s fronta. Ispod se potpišeš staviš adresu i gotovo...

Slute li moji kod kuće šta ova karta znači? Znaju li kako mi je oko srca kad ispišem svoje ime?

Napolju pljušti kiša, debela magla leži na drveću... Vlaga nas je sa svih strana opkolila u ovoj šumi. Poput neutješnog, očajnog plača lebdi taj osjećaj očaja i beznađa nad nama, da bi poput vriska odletio u vanjski svijet...

Malo prije su ovdje bili svi oficiri. Naš nam se stari pukovnik obratio govoreći o teškom zadatku koji nas je zapao, o potpunom ispunjenju dužnosti koje će nas dovesti bliže kraju ovog rata...

Kosa mu je bijela, a njegov pogled strašan. Mi poštujemo i cijenimo našeg starog iskrenog pukovnika. Tako nam Boga, spremni smo domovini i ideji Carstva prinijeti svaku žrtvu; spremni smo dati ono najljepše i najvrjednije, naše mlade živote - da nam domovina živi!

te hinzugeben: unser junges Leben... Damit das Vaterland lebe!

Viel wurde in diesen Tagen vom Frieden, von Waffenruhe gesprochen: aber wir wollen keinen Frieden, der uns den Fuß in den Nacken setzt! Wir wollen nicht nutzlos geblutet und gedarbt haben!

Dann haben wir uns die Hände gereicht...

Vieler Worte bedarf's zwischen uns nicht mehr: wir kennen uns schon jahrelang und wenn es heiß wird, dann sind wir doch immer wieder dieselben — was sich so bei Retablierungen, auf Rasten zu uns findet, das verdrückt sich wieder, wenn es hinausgehen heißt! Das schleicht nur aufs Truppenkreuz aus!

Wer kann nachfühlen, was bei einem solchen Abschied in uns auflebt...? Dank, Versprechen, Wehmut, Freundschaft, Brüderlichkeit, Liebe, unvergängliche Verbundenheit — wir nennen das Kameradschaft! Wie bettelarm seid ihr trotz allem im Kriege geblieben...

Der Oberleutnant und ich sind allein. Unsere Kompagnien haben den kürzeren Weg und marschieren daher zuletzt ab...

Der Oberleutnant ruft Zigeuner von einem ungarischen Regiment herein, die eben ihren Brüdern zum Abschield aufgespielt haben...

Durch den Wald erklingen wild-süße

Tokom ovog primirja mnogo se pregovaralo o miru. Ali mi ne pristajemo na mir koji će nam čizmom stati na vrat. Ne želimo pristati, jer bi to značilo da smo zalud krvarili i borili se.

Poslije sastanka u ovoj daščari svi smo se rukovali, pozdravljali, opraštali...

Nema potrebe za mnogo riječi. Godinama se već poznajemo da razgovaramo pogledom. I kada postane gusto, opet smo oni isti koji mogu računati jedan na drugog.

Može li iko znati šta se u nama dešava dok se ovako pozdravljamo. Zahvalnost, obećanje, tuga, prijateljstvo, bratstvo, ljubav i neraskidiva povezanost; to mi zovemo, naprosto, drugarstvo! Šta vi, pozadinci, znate o drugarstvu?! Bili ste u ratu, a o ratu pojma nemate.

Natporučnik i ja smo sami. Naši odredi moraju preći najkraći put i zato marširaju posljednji...

Natporučnik poziva Rome iz Mađarske regimente da zasviraju nešto u znak pozdrava sa svojom braćom.

Šumom odjekuju veseli zvuci njihovih pjesama... Zrak se u trenut-

Zigeunerweisen... Bald voll vor Lust und Leidenschaft, dann wieder zum Sterben traurig... Bilder aus unserer Kriegsgarnison Budapest kommen mir in den Sinn... Welsche, schwarzäugige Mädchen lachen mich an und durch die Straßen zieht die bosnische Burgwache... Wird das alles noch einmal sein? Schicksalhaft schwer wird uns diese Stunden...

Mein Kamerad tanzt einen Tzardas... singt sehnsüchtige, ungarische Lieder... Lieder von Liebe und Heimat...

Unsere Zeit ist gekommen... Die letzten Banknoten geben wir den Zigeunern... Was sollen sie uns beim Sterben...?

Wir marschieren durch Nacht und Regen — und singen nicht mehr... Der weiße Fleck rückwärts am Stahlhelm, das Zeichen für die eigene Artillerie, leuchtet matt... Ein paar Zyniker haben diesem Fleck die Form eines Totenkopfes gegeben...

Mein Kamerad ist still geworden... Verklungen sind alle Kindheitslieder, versunken alle Heimatbilder... gestorben der Mensch, nur der Führer lebt — denkt und... fällt vielleicht...

Hat mein Kamerad geahnt, daß gerade er der erste Tote sein würde...?

ku ispuni strašću i veseljem, da bi trenutak kasnije buknula tuga za životom, tuga što se mora mrijeti. Prizori iz našeg garnizona u Budimpešti iskre mi u mislima... Nježne crnooke djevojke smiju se dok marširaju bosanske snage carske vojske... Hoće li se to ikada ponoviti? Ovi teški trenuci čine nam se sudbonosnim...

Mađar pleše čardaš... Pjevuši čežnjive mađarske melodije... Pjesme o ljubavi i domovini... Došlo je naše vrijeme je... Posljednje novce dajemo Romima... Šta će nam kad idemo u smrt!? Marširamo kroz kišnu noć i više ne pjevamo...

Bijela oznaka na šljemu, znak pripadnosti slavnoj artiljeriji, u noći sija prigušenim sjajem... Cinici su ovoj oznaci dali oblik mrtvačke glave... Moj drug nijemo korača... Pod ovom težinom potonule su sve slike i pjesme domovine... Umro je čovjek, samo je vođa živ, misli - i možda umire.

Sluti li moj drug da će upravo on biti među prvima koji će poginuti...?

Vor dem Angriff

ie ersten Nachtstunden haben wir benützt, um in unsere Ausgangssituation zu kommen. Ein paar Stunden müssen wir vor dem Angriff ruhen, haben wir doch gegen 4 Kilometer feuerbelegten Raum zu durcheilen, ehe wir den Engländern in den Graben kommen.

Daß wir hinenkommen, ist für uns keine Frage: wir haben schon andere Stücke geleistet! Überdies hat man uns jedwede Unterstützung zugesagt.

*

Im Walde werden die Verbände nach den Treffern geordnet; ganz vorne, im jetzigen Kampfgraben, konnten nur die Stoßtrupps, die Flammenwerfer und die erste Welle untergebracht werden. Die zweite, dritte und vierte Welle werden etwas rückwärts gebildet und die Kolonnen der Pioniere, Arbeitsmannschaften und Hilfsplätze angefliedert.

Der Wald summt von halb unterdrückten Befehlen, Rufen und von gedämpften Waffenlärm. Bald hocken unsere Bosniaken still an Bäume gelehnt, warten in Ruhe auf den Schicksalsmorgen und überlassen

Pred napad

rve noćne sate iskoristili smo da se vratimo u stanje iz kojeg smo krenuli. Nekoliko sati pred napad moramo se odmoriti, jer nam ostaje još četiri-pet kilometara pješačenja kroz vatrenu zonu.

Naš zadatak je da Englezima upadnemo u rovove. Ući ćemo im u rovove, u to nema sumnje. Pa već smo toliko drugih zadataka uspješno obavili! Uz to obećali su nam i svakojaku podršku.

*

U šumi se raspoređujemo shodno dobijenim zadacima. U prvim su redovima jurišnici, a za njima slijede omladinske čete, radni vodovi i sanitet.

Cijela šuma bruji od zapovijesti i dozivanja. Naši Bošnjaci, mirni i spremni, čuče oslonjeni na stabla čekajući sudbonosno jutro i prepuštaju boj iza nas formiranoj artiljeriji. Jezivo stenju kola između jela, zveckaju opasači, dahću konji i hropću ranjenici.

der hinter uns aufgefahrenen Artillerie das Lärmen. Gespensterhaft ächzen Wagen zwischen den Tannen, knirscht Riemenzeug, schnauben Pferde und keuchen Soldaten: die letzten Geschoße werden zu den Geschützen gebracht. Was wissen wir Infanteristen davon, wie schwer die Heranschaffung der Munition für ein Trommelfeuer ist! Heute nachts sind die Zeugen der ungeheueren Arbeit der Artilleristen.

Schlag 4 Uhr früh blitzt es in unseren Batterien auf. Der Wald dröhnt und zittert, ein Inferno brüllt und heult und kreischt um uns. Aus den vier Haubitzen, die hinter meiner Kompagnie engebaut sind, lecken ununterbrochen Feuerzungen und wie Irrlichter huscht ihr Feuerschein über uns hinweg. Fratzenhaft verzerrt heben sich die Bäume und Äste aus der Dunkelheit ab, beleben sich und scheinen tausend tanzende Teufel zu sein, die diese Unterwelt durchgeistern.

Die wackeren Kanoniere arbeiten mit bloßem Oberkörper, sind schmutzig und schweißgebadet. Undverdrossen senden sie Lage auf Lage hinüber, um uns den Weg zu bahnen. Sie lassen sich auch durch das englische Gegenfeuer nicht beirren: sinkt einer zusammen, sprint der Nächste an seine Stelle, kommt Gas, schießen sie mit der Maske vorm Gesicht, werden die Rohre glühend, werfen sie nasse öllige Fetzen darüber... Nichts kann sie hindern, ihre schwere Aufgabe zu erfüllen...

Posljednje granate se nose do bacača. Kako mi, pješadija, možemo znati kako je teško pripremiti artiljerijsku municiju za napad. Večeras smo svjedoci ogromnog posla artiljeraca.

Puklo je tačno u četiri ujutro. Bljesak za blijeskom iz pravca gdje su smještene naše topovske baterije. Šuma drhti i ječi. Pakao je oko nas. Četiri haubice iza nas neprestano pucaju. Vidimo njihove plamene jezike. Grane drveća cere se u praskozorju kao da su žive i plešu s đavolom.

Vrijedne tobdžije, garavi, znojni i goli do pojasa, ne prestaju puniti cijevi i ispaljivati. Uspijevaju držati otvorenim naš prolaz. Englezi kreću u topovski protivudar, ali naši se ne daju omesti. Kada jedan padne, drugi stupa na njegovo mjesto, a ako bace gas pucaju s maskom na glavi. Kada se cijevi užare, preko njih bacaju mokre krpe. Ništa ih ne može spriječiti da izvrše svoj težak zadatak.

*

Wir liegen ruhig und sehen ihnen zu, hören, wie ihre Geschoße über uns hinüberheulen und warten auf unsere Studen. Die Nacht ist schaurig schön in ihrer Zerstörungskraft und ihrem Zerschmettern des Anderen. Für uns ist sie wie eine Vergeltung der Leiden und Wunden, die uns der Feind zugefügt hat.

Endlich werden wir aus Stillhaltenden Handelende, endlich fühlen wir wieder einmal unsere Kraft...

Stunde für Stunde feuern alle Geschütze aller Kaliber und wir gewöhnen uns langsam an das wahnsinnige Krachen und Toben. Wir vereinzelnen wieder im Gedanken an das Bevorstehende, wir fühlen das Nähern des Geschickes, machen einen Strich unter unser bisheriges Dasein und nehmen — wie schon oft — Abschied vom Leben, Abschied von der nichtsahnenden Heimat.

Nachmittags haben sie einen Flieger abgeschossen; ich habe seinen Kampf und sein Sterben gesehen und vor dem Abmarsch die telephonische Nachricht bekommen, daß es mein Jugendfreund war, der für unsere Division geflogen ist... Wieder einer...

Eine reine Stimmung von Verzicht, Abschied, Wehmunt Weihe liegt über dem Walde... Der Genius des Vaterlandes segnet seine Verteidiger...

Ein schriller Pfiff: "Auf! Vorwärts!"

Ave Caesar, morituri te salutant...

*

Mi ležimo mirno i posmatramo ih. Slušamo ispaljenja granata, koje zviždе iznad naših glava i nestaju na neprijateljskim položajima, i čekamo da kucne čas za našu akciju. Noć je istovremeno lijepa i strašna u svojoj destruktivnoj snazi. Osjećamo da dolazi trenutak osvete za muke i rane koje nam je neprijatelj zadao. Iz pritajenih položaja konačno krećemo. Mi smo na redu...

Satima pucamo iz svih oružja i privikavamo se na ove jezive zvuke rata. U trenucima kratkim poput blijeska sabiramo i oduzimamo djeliće naših života, podvlačimo crtu i opraštamo se od domovine, koja o našim herojstvima ništa ne zna, a vjerovatno neće ni saznati. A i ako sazna, hoće li razumjeti?

Popodne su oborili jedan avion. Svojim očima gledao sam njegovu borbu i stradanje. Pred odlazak sam saznao da je pilot koji je letio za našu diviziju bio moj drug iz rane mladosti... Još jednog iz moje generacije nema... Nad šumom lebdi osjećaj odricanja, opraštanja, tuge... Duh zaštitnik domovine blagosilja svoje branitelje...

Glasan zvižduk: "Ustaj! Naprijed!"

Ave Caesar, morituri te salutant...

Nachher...

egen Abend wird das Regiment, vollkommen verblutet, aus der zweiten englischen Stellung zurückgenommen. Wir wissen, daß wir uns von diesem Schlag, den die mangelhafte Anlage und Vorbereitung von "oben" verursacht hat, nie mehr ganz erholen können...

Im alten Eisenbahneinschnitt, den wir am Morgen für immer zu verlassen glaubten, liegen die Reste der Kompagnien und die ungezählten Verwundeten. In den paar Stollen ist längst nicht mehr Platz, sie sind mit Schwerverletzten so überfüllt, daß die Sanität kaum arbeiten kann. Mit rotgeränderten Augen, aus denen Müdigkeit und Hunger schreien, verbinden, lindern, helfen die Helden des Roten Kreuzes ohne Unterbrechung. Ihre Uniformen sind zerfetzt, blutig...

Unser stolzes, neuaufgestelltes Regiment ist zerschlagen. Unfaßbar sind die Verluste. Die Baone, kaum zugstark, werden von Subalternoffizieren geführt, die Kompagnien bestehen oft nur mehr aus zwei, drei Bosniaken... Kreidebleich, mit starren Augen sieht unser alter Oberst die Standesmeldungen durch...

Es war alles umsonst...

Poslije...

redvečer je regimenta koja se borila na drugom engleskom položaju dobila nalog za povlačenje, jer su njeni pripadnici već bili skoro iskrvarili. Znamo da ćemo se teško oporaviti od takvog udarca, pripravljenog "odozgo"...

Na staroj željezničkoj stanici leže ostaci četa i mnogobrojni ranjenici. U ovih nekoliko vagona nema više mjesta - teško ranjeni borci prekrili su svaki pedalj. Toliko su prenatrpani da medicinari, bezmalo, ne mogu raditi. Crvenih, otečenih očiju, iz kojih vrište umor i glad, junaci s crvenim križem, poderanih i krvavih uniformi, previjaju ranjenike...

Naša ponosna novoformirana regimenta razbijena je. Gubici su neshvatljivi i ogromni. Bataljoni su desetkovani. Od četa je ostala nekolicina Bošnjaka. Ukočenog pogleda, lica bijelog kao kreda, stari pukovnik čita izvještaje...

Sve je bilo uzalud...

Im Graben wankt mir ein Gefreiter entgegen, dem das Gesicht zertrümmert wurde. Er stöhnt unmenschlich, brüllen kann er nicht. In der Hand, hält er eine erbeutete englische Pistole und will Patronen haben. Ich weiß wozu... Nein, Bruder, nur das nicht! — Am Hilfsplatz geben sie ihm eine Dosis Morphium, die ihm das Sterben erleichtert...

Über unserer Stellung kreist in geringer Höhe ein englischer Flieger; so tief kommt er herunter, daß ich die Gesichter der Besatzung sehen kann. Um den Tragflächen hängt ein Dutzend bomben... eine einzige und... Ich warte... warte... Nichts...

Die Engländer im Flugzeug heben die Hand und grüßen die Toten und Verwundeten im Einschnitt, salutieren den Helden des 15. Juni...

U rovu je na mene palo tijelo dragog saborca unakaženog lica... Ječao je na zemlji od bolova, vikati više nije mogao. U ruci je držao zapljenjeni engleski pištolj i tražio metke. Ne, brate, samo to ne!

Sada mu ovdje, na pomoćnoj stanici, daju morfij kako bi mu olakšali umiranje...

Iznad naših položaja nisko leti jedan engleski avion; toliko nisko da pilotima mogu razaznati lica. Avion nosi ogromne bombe... Jedna se otkida od trupa i pada... Sad će... Čekam... Ništa...

Englezi u avionu dižu ruke u znak pozdrava mrtvim i ranjenim. Salutiraju junacima ovog 15. juna...

Ich hatt' einen Kameraden...

Als Reserve in Malga Pusterle... Weit sieht man heute über die Berge und so warm liegt die Sonne über den Beschaulichkeit des Lager... Vor einer Woche sind wir von hier zur Offensive abmarschiert... Eine Woche ist erst darüber vergangen...?

Imao sam jednog druga...

Kao rezervna jedinica u Malga Pusterli... Danas je krasan dan. Toplo sunce grije brda i šatore... Prije sedam dana odavde smo odmarširali u ofanzivu...

Tek je prošla sedmica?!

Eine Telephonordonnanz ruft nach mir: "Maltheser—Feldspital Malga Belem meldet, daß Oberleutnant von Prager in der Nacht gestorben ist..."

Wieder einer unserer Besten...

Ich sehe den schlanken ehemaligen Reiteroffizier vor mir mit seinen lieben, offenen Zügen... gerade so, wie er vor einer Woche hier vor mir stand... Höre, wie er mir erzählt... 1914 als Dragoner verwundet und in Gefangenschaft geraten, hat er sich in Rußland ein Lungenleiden zugezogen. Unfangbar hat er gelitten: seine Kameraden fochten für das Leben des Reiches, dem er zugeschworen, und er — er saß Kriegsgefangen!

Endlich, 1918, gelang es ihm, als Austauschinvalider nach Österreich heimzukehren. Sofort meldete er sich zur Infanterie und rückte zu uns ein. Der Oberst teilte ihn dem Gasschutzdienst zu und kommandierte ihn in den Kurs nach Wien. Prager sollte einen leichteren Dienst haben, sollte geschont werden. Er gehörte mit seiner zerstörten Lunge überhaupt nicht an die Front und dann — er war der letzte Sohn...

Am Vorabend des 15. Juni steht Oberleutnant Prager vor dem Oberst und bittet um Einteilung in die Linie: er hat in Wien im Gaskurs etwas munkeln gehört und will nicht in Sicherheit sitzen, wenn sein

Telefonski poziv za mene: "Malteška bolnica Malga Belem, javljamo da je natporučnik Prager sinoć preminuo..."

Ode još jedan od naših najboljih...

Pred očima mi iskrsne taj vitki konjički oficir s ljubaznim i dobroćudnim crtama lica... Takav je bio kada smo se ovdje sreli prije sedam dana... Sjećam se kako mi pripovijeda... Bio je ranjen 1914. kao pripadnik lahke konjice i pao u rusko zarobljeništvo, gdje je dobio upalu pluća. Mnogo je tada patio. Njegovi su se drugovi borili za slavu Carstva kojem su se zakleli, a on je bespomoćno čamio u zarobljeništvu.

Razmijenjen je kao invalid tek 1918. i vraćen u Austriju. Odmah se prijavio u pješadiju i tako stigao do nas. Pukovnik ga je rasporedio u jedinicu za zaštitu od bojnih otrova, za šta je završio obuku u Beču. Zbog njegovog zdravstvenog stanja dali su mu ovo malo zahtjevno mjesto kako bi ga zaštitili. Njegova uništena pluća nisu mu dozvoljavala na front. Osim toga bio je posljednji preživjeli sin u svojoj porodici.

Prethodne večeri, 15. juna, stajao je natporučnik Prager pred pukovnikom i molio da ga pošalje na front.

Regiment blutet. Der Oberst poltert, wettert, droht — dann gibt er ihm eine Kompagnie der ersten Welle...

Beim Angreifen ist Prager der Erste, der liegen bleibt: eine Mine hat ihm den Fuß zerschmettert...

Vorgestern — nach der Ablösung — bin ich nach Malga Belem geritten. Prager hatte die Amputation gut überstanden, doch eine eitrige Rippenfellenzündung erschwerte die Heilung... Wächtern, mit trüben Augen lag der Freund im weißen Bett, den Fußstumpf mit einem Gewicht hochgezogen, inmitten einer langen Reihe von verstümmelten Offizieren.

Als ich ihm im Auftrage des Obersten mitteilte, daß er zum Kronenorden eingegeben worden sei, rannen ihm die Trännen über die fahlen Wangen. Er schüttelte den Kopf: "Nein, Du, das verdiene ich nicht. Ihr alle seid jahrelang an der Front. Ihr habt diese hohe Auszeichnung hundertmal verdient. Sag´dem Obersten, ich bin beschämt. Ich verdien´den Kronenorden nicht — nein..."

Er zeigte mir einen Brief seiner alten Mutter, die glücklich ist, daß ihr der letzte Sohn, wenn auch als Krüppel, erhalten bleibt...

Ich umarmte ihn, versprach, recht bald wiederzukommen und ritt schweren Herzens weg... —

Rekao je da je u Beču zapazio kako ga pokušavaju skloniti i zaštiti, te da on ne želi sjediti na sigurnom dok njegova regimenta krvari.

Pukovnik se ljuti i buni, ali na kraju ipak popušta i povjerava mu jednu četu jurišnika koji će krenuti u prvom valu...

Prager je prvi krenuo u napad i prvi stradao. Mina mu je odnijela nogu...

Prekjučer sam, nakon smjene, odjahao u Malga Belem. Prager je dobro podnio amputaciju, ali je više prijetila opasna gnojna upala porebrice.

Ležao je tužnog pogleda u bijelom krevetu, dok mu je amputirana noga bila podignuta sajlom. Oko njega nizovi kreveta u kojima leže ranjeni, osakaćeni oficiri i vojnici...

Kada sam mu rekao da ga je pukovnik preporučio za kraljevski orden, u očima su mu zarosile suze. Odmahivao je glavom: "Ne, ja to nisam zaslužio. To ste zaslužili vi koji ste godinama na frontu. Vi ste to visoko odličje sto puta više zaslužili. Reci pukovniku da sam time osramoćen. Ja ne zaslužujem kraljevski orden. Ne zaslužujem..."

Pokazao mi je pismo svoje stare majke u kojem ona piše da je sretna što joj je posljednji sin, makar sakat, ostao živ...

Zagrlio sam ga obećavši da ću opet doći i odjahao teška srca...

Prager ist nicht mehr —

Nie mehr wird er bei uns sein, nie mehr werden wir sein liebes Jungengesicht lächeln sehen, nie mehr wird er zu uns sprechen...

In der Heimat wird irgendwo ein alter Vater sitzen, den Kopf verzweifelt in die Hände gestützt... in der Heimat wird irgendwo eine alte Mutter in tiefstem Schmerz vor sich hin weinen...

Und wir — wir werden morgen einen begraben, der uns mehr war wie ein Sohn... mehr wie ein Bruder...: einen, der uns *Kamerad* war...

Pragera više nema...

Nikada više neće biti s nama, nikada više nećemo vidjeti njegovo ljubazno mladalačko lice, nikada više nećemo razgovarati...

Negdje u domovini sjedit će podbočen jedan stari tužni otac. Negdje u domovini plakat će jedna stara majka shrvana najtežim bolom.

A mi? Mi ćemo sutra pokopati druga koji nam je značio više nego sin, brat... Jednoga koji nam je bio drug...

Abschied

Eine Radiodepesche ist gekommen, die dem Obersten befiehlt, das Kommando abzugeben und sich bei der Brigade zu melden. Beim Dechiffrieren ist mir sofort klar, was das bedeutet...

Der Oberst sieht lange vor sich hin und gibt dann den Autrag, seine paar Sachen zu packen. Ich mache ihm Vorstellungen, daß es doch ausgeschlossen ist, am hellichten Tag nach rückwärts zu kommen. Die englischen Beobachter sehen ja jede

Oproštaj



Stigla je radiodepeša kojom se nalaže pukovniku da preda komandu i javi se u brigadu. Prilikom dešifriranja odmah mi je bilo jasno šta to znači...

Pukovnik neko vrijeme gleda preda se, a potom daje nalog da se spakuju njegove stvari. Ja mu objašnjavam da ne može ići nazad dok je dnevnog svjetla, jer engleske izvidnice prate svaki naš pokret, ne štedeći municiju na sve što se kreće. Prije nekoliko

Bewegung bein uns und es kommt täglich vor, daß sie auf Einzelne ihre Munition verschwenden. Vor ein paar Stunden haben sie auf unserem Meldehund gefeuert! Der Oberst schüttelt den Kopf. Ich weiß, für ihn ist Befehl eben Befehl, selbst wenn er — ungerecht, wenn er sinnlos ist! Ich unterdrücke eine harte Bemerkung über Generalstäber und Nurstrategen....

Trotzdem unser Oberst mit uns jungen Offizieren sehr strenge ist und uns rücksichtslos auf die Kappe steigt, verehren wir ihn; er nimmt auch für sich nicht mehr in Anspruch als er uns allen gewährt. Ich bitte um die Erlaubnis, ihn durch den Feuerbereich begleiten zu dürfen.

Schritt für Schritt gehen wir.

Der Oberst ist über 60 Jahre und kurzatmig. Als würden die Engländer diesem ehrenhaften Soldaten ihre Achtung bewein wollen: ihre Geschütze und M.G. schweigen, obwohl sie uns sehen müssen. Langsam gehen wir: der alte Herr groß, aufrecht und stolz, ich verbittert, ingrimmig...

Beim Abschied reicht er mir die Hand: "Vielleicht habe ich, der früher nie den Bosniaken gedient hat, nicht ganz zu diesem herrlichen Regiment gepaßt, vielleicht konnte ich mir mangels der nötigen Sprachkentnisse keinen Platz in den Herzen der Bosnier erringen. Aber ich gehe dennoch schwer von Euch, sage

sati pucali su na našeg psa izvidnika. Pukovnik klima glavom. Znam da je za njega naredba nešto sveto, bez obzira je li besmislena i nepravedna. Komentar na račun Generalštaba mi je na vrh jezika i borim se da mi ne izleti...

Iako je stari pukovnik bio strog prema nama, mladim oficirima, mi ga duboko poštujemo, bez obzira na to što su njegove kritike ponekad bivale bez osnova. Naime sve privilegije koje nam je uskratio ni sebi nije priuštio. Molim za dopuštenje da ga pratim kroz vatrenu zonu.

Krećemo korak - po korak.

Pukovnik je prevalio šezdesetu, pa teško i isprekidano diše. Čini se da Englezi žele iskazati svoje poštovanje prema ovom dostojanstvenom vojniku: njihovo oružje miruje iako nas zasigurno vide. Polahko se krećemo: stari gospodin, uspravan i ponosan, i ja, pogrbljen zbog ogorčenja...

Prilikom oproštaja pružio mi je ruku: "Ja nikad ranije nisam služio s Bošnjacima, pa se nisam uspio uklopiti u vašu divnu regimentu. A možda i zbog toga što ne znam njihov jezik. Možda nisam uspio prodrijeti do bosanskih srca. Uprkos tome napuštam vas teška srca. Prenesi to momcima.

das der Mannschaft. Und — wenn sie ihren alten Obersten ehren wollen, dann mögen sie auch fernerhin ihre Pflicht tun; der Einzelne ist nichts — die Idee, das Vaterland, das Heer alles..."

Noch einmal blickt er hinüber, dorthin, wo sich schmutzigbraune Striche durch das Gelände ziehen, dorthin wo er das 6. Bosniakenregiment in Stellung weiß...

Mir ist die Kehle wie zugeschnürt: in mir ist das Gefühl als hätten wir einen Vater verloren...

Lange, lange stehe ich — die Hand am Helm — und blicke meinem Oberst nach...

Ako žele svom starom pukovniku odati počast, neka i dalje obavljaju ovako besprijekorno svoju dužnost. Pojedinac je ništa. Ideja, domovina i vojska su sve".

Još jednom okreće se u pravcu gdje se nalazi Šesta bošnjačka regimenta kojom je do malo prije zapovijedao...

Grlo mi se stislo. Kao da smo upravo izgubili oca...

Još dugo stojim držeći ruku na šljemu gledajući kako moj pukovnik odlazi...

Soldateneid

Wieder einmal trommeln die Engländer auf uns, was aus den Geschützen geht. Wir kennen ihre Taktik und sind auf der Wacht: plötzlich sparen sie einen kleinen Abschnitt aus, verlegen das Feuer hinter den Graben und schon sind ihre Stoßtrupps drinnen — während links und rechts weitergetrommelt wird.

Kaum hört das Trommeln auf unseren Bahneinschnitt auf, sind wir

Vojnička zakletva

Englezi pucaju po nama iz svih raspoloživih oružja. Upoznali smo njihovu taktiku, i zbog toga smo oprezni. Pomjeraju vatru iza rovova u koje odjednom uskaču njihovi jurišnici. Vatru prebacuju iza rovova, a njihove napadačke jedinice su već uskočile u njih dok slijeva i sdesna udara bubanj za napad.

Samo što je vatra prestala bjesniti i u našem rejonu, iskačemo iz rovova

auch schon aus den Stollen und legen uns in die Mulden oben am Rand, M.G., Gewehre und Handgranaten kampfbereit.

Richtig, die ersten englischen Stoßgruppen springen bereits über unser jämmerliches Drahthindernis und wir stehen Mann gegen Mann. Die Engländer, Schotten, sind junge, gewandte, kräftige Burschen, vor allem gut genährt, aber gegen unsere Bosniaken haben sie einen schweren Stand.

Links von mir steht ein Hand—M.G. und ich sehe, wie ein langer Englischman darnach greift. Im selben Augenblick ist aber der Führer dieses Zuges, ein riesiger bosnischer Offiziersstellvertreter, auch schon in der Höhe und faßt ebenfalls zu.

Keiner will das Hand—M.G. freilassen; so brechen sie mit kalten Granaten aufeinander los. Der Schotte keucht, der Bosnier flucht... Plötzlich wirft der Offiziersstellvertreter seine Handgranate weg, packt den Gegner bei der Gurgel und drängt ihn über den Abhang. Der schottische Hochländer kollert in den Eisenbahneinschnitt hinab und der schattenhafte Kampf, der sich vom nächtlichen Himmel schemenhaft abgezeichnet hat, ist zu Ende. Unten wird der Besiegte in einen Stollen gewiesen: er ist Gefangener...

Die Unternehmung ist mißglückt: der Feind zieht sich zurück. Da trifft ein heißes Sprengstück unser

i stojimo gore, na rubu vrtače. Mitraljezi, ručne bombe i puške spremni su.

Tačno prvi engleski jurišnici već preskaču našu jadnu bodljikavu ogradu. Stojimo prsa u prsa. Englezi i Škoti su mladi, spretni, snažni i dobro uhranjeni. Ipak, muku muče s našim Bošnjacima.

Lijevo od mene je pokretni mitraljez za kojim je već posegnuo jedan visoki Englez. U istom trenutku na mitraljez se spustila ruka visokog i krupnog Bošnjaka, podoficira, vođe svoje grupe.

Nijedan neće da popusti. Udaraju jedan drugog ne puštajući mitraljez. Škot reži, a Bošnjak psuje. U djeliću sekunde Bošnjak pušta granatu, hvata Škota za vrat i baca ga niz obronak. Škotski gorštak dugo se kotrlja prije nego što će nestati u sjenama noći. I tako je ova borba završena. Škot se na kraju otkotrljao do našeg rova gdje su ga zarobili...

Njihov napad nije uspio. Neprijatelj se povlači... Jedna granata pogađa spremište signalnih raketa. Eksplozija, a zatim vatromet iznad naših glava. Svi bježe u zaklon, jer su ranjavanja prouzrokovana zapaljivom municijom grozna. Naši omladinci dotrčavaju i nabacuju odozgo

Leuchtraketendepot und — zündet! Ein Feuerwerk ohnegleichen sauft und zischt durch den Graben. Alles flüchtet in die Stollen, denn die Wirkungen einer Verwundung durch Leuchtmunition sind gräßlich. Unsere Regimentspioniere eilen heran, schütten von oben, vom Hang des Einschnittes Schotter und Erde in das schnalzende, fauchende Leuchten — aus den Unterständen wird in Stahlhelmen Wasser herausgeholt — und nach einer Viertelstunde heißer Arbeit ist die Gefahr beseitigt.

Schweißnaß springe ich in den Einschnitt. Mir fällt der Gefangene wieder ein, der mittlerweile Gesellschaft bekommen hat: ein englischer Leutnant und fünf Mann wurden eingebracht. Vor dem Stollen steht ein Bosniak zur Bewachung und der Offiziersstellvertreter geht erregt auf und ab. Wie er mich sieht, ersucht er um Auslieferung des langen Schotten.

"Wozu?"

"Ich erschieße den Hund! Er wollte mir das M.G. nehmen, dasselbe M.G., auf das ich dem Kaiser den Treueid geschworen habe! Wie stände ich jetzt da, wenn ihm sein Vorhaben gelungen wäre? Als Schuft, als gemeiner Kerl! Ich, der ich die 'Goldene' trage!"

Nach langem Zureden beruhigt er sich und scheint zu verstehen, daß der andere auch nur seine beschworene Pflicht tun wollte. Derselbe

s ulaza šoder i zemlju na vatru što pucketa i frkće, iz podnožja donose vodu u šljemovima... Nakon petnaestak minuta brzog rada opasnost je otklonjena.

Sav u goloj vodi, uskačem u naš rov. Naumpada mi onaj Škot koga smo zarobili. On više nije sam, dobio je društvo: jednog engleskog poručnika i petericu vojnika. Jedan Bošnjak izviđa situaciju iz zaklona, dok onaj Bošnjak podoficir hoda nervozno lijevo-desno. Kada me je primijetio, traži od mene da mu se dovede onaj zarobljeni Škot.

"Zašto?"

"Hoću da upucam tog psa. Htio mi je uzeti mitraljez, isti onaj mitraljez na koji sam Caru dao zakletvu. Kako bih ja izgledao da je uspio u svojoj nakani? Izgledao bih kao posljednja hulja! Ja koji nosim 'zlatnu'!"

Poslije dugog nagovaranja smirio se i konačno shvatio da i taj jadni Škot samo vrši dužnost za koju se zakleo.

Isti taj oficir, kojeg sam u Gornjoj Italiji posmatrao kako djeci rezbari igračke, pretvorio se u krvoločnu zvijer samo zato što je jedan neprijateljski vojnik naumio uzeti "njegov" mitraljez.

Stellvertreter, dem ich einmal zusah, wie er im besetzten Oberitalien welschen Kindern Spielzeug schnitzte, wurde zum blutdürstigen Tier, weil ein feindlicher Soldat "sein" M.G. nehmen wollte.

Der Gefangene ist ein Kapitän. Gesicht und Hände sind zerschunden und seien Uniform hängt in Fetzen. Er ist noch sehr jung. Wir plaudern gebrochen und er gibt mir die Anschrift seiner Eltern...

Bevor er abgeführt wird, schicke ich den Offiziersstellvertreter, der immer noch flucht, unter einem Vorwand weg.

Er hat in seiner Deckung im "Handbuch" — die Eidesformel nachgelesen.

Zarobljenik je i engleski kapetan. Lice i ruke su mu povrijeđeni, a uniforma sasvim razderana. Veoma je mlad. Pričamo nekako, iako se teško sporazumijevamo, a on mi daje adresu svojih roditelja.

Prije nego ga odvedem pronalazim razlog kako bi Bošnjaka, koji jošuvijek psuje, udaljio.

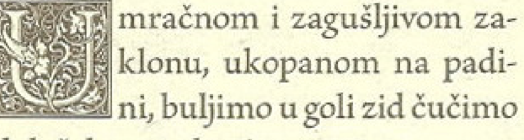
U zaklonu je usvom priručniku potražio formulaciju Zakletve.

Sommer 1918

Im dumpfen, stickigen Stollen, der in den Hang des Bahneinschnittes getrieben ist, knotzen wir hohlwandig und warten auf den Tod...

Der Major, der jetzt das Regiment führt, mir gegenüber vorne am Eingang... unsre Knie stoßen aneinander: so enge ist das Loch. Der Stahlhelm klirrt bei der kleinsten Bewegung gegen die Decke. Rauchschwaden schlechten Tabacks schmälern die Luft und entzünden zusammen mit Gasresten die müden Augen... Nach rückwärts zu steht der Boden unter

Ljeto 1918.



U mračnom i zagušljivom zaklonu, ukopanom na padini, buljimo u goli zid čučimo dok čekamo vlastitu smrt...

Major, koji sada komanduje regimentom, sjedi preko puta, tako blizu da nam se koljena dodiruju. Zaklon je zaista uska rupa. Kod najmanjeg pokreta šljem udari u strop. Debeli oblaci lošeg duhana pritišću zrak i zajedno s ostacima gasa prže umorne oči. Pod nogama je voda u kojoj se kupaju štakori. Skupa leži ostatak

schlammigen Wasser, in dem feiste Ratten tummeln. Zusammengepfercht liegen die spärlichen Reste des Regimentes in all dem Unrat...

Bei uns am Eingang wirbeln Staub, Gas, Rauch von den Einschlägen der Granaten herein und Sprengstücke. Erst vor einer Stunde hat eines einem Kameraden neben mir den Schädel zerschmettert...

Der Major flucht verzweifelt vor sich hin — halb deutsch, halb kroatisch... Er hat eine liebe, zarte Frau zu hause und zwei herzige Buben. Alle drei haben ihn auf der letzten Retablierungsstation besucht. Die Buben trugen Fez, benahmen sich ganz als Angehörige der "Bosniaken" und grüßten jeden offizier militärisch.

Wie oft habe ich sie auf meiner Stute reiten lassen... dann waren sie närrisch vor Freude und die Augen des Majors glänzten vaterstolz... Wie weit das alles hinter uns liegt... Warum ich gerade jetzt daran denken muß...

Wenn eine schwere Lage heranorgelt, wird es so still in der Kaverne, daß man das Grauen durch die Finsternis schleichen fühlt — das Grauen und den Tod...

Ich rauche giereig und blicke uterverwandt durch den Stolleneingang... Von der Welt draußen sieht man nur einen kleinen Viereck aus Sonne und Grün... und wenn es durch einen lächerlichen Zufall auf einen Augenblick ungewohnt ruhig wird, meine

regimente u ovoj groznoj rupi punoj baruštine...

Pred ulazom se vije prašina, gas i dim od eksplozija granata i gelera. Baš prije sat vremena, jednom mom drugu koji je stajao pored mene, granata je raznijela glavu.

Major psuje i kune, sebi u njedra. Kod kuće ga s ljubavlju čeka njegova blaga ljupka žena i dvojica dražesnih dječaka. Sve troje su ga posjetili u posljednjoj bazi. Sinovi su nosili fesove, ponašajući se baš kao pripadnici "Bošnjaka" i vojnički su pozdravljali oficire.

Pustio sam ih mnogo puta da jašu na mom konju. Djeca su cvjetala od radosti, a oči majora caklile su se ponosom sretnog oca... Kako nam se to sada čini dalekim.

Zašto li baš sada moram misliti o tome... Kako nam se teška situacija približava, u ovoj rupi postaje sasvim tiho da čovjek može osjetiti stravu kako se provlači kroz tamu... Stravu i smrt..

Pohlepno pušim cigaretu, gledajući ispod oka prema ulazu u rov. Od cijelog vanjskog svijeta vidi se tek jedan mali četverokut zelenila i sunca. Kada se na trenutak sve umiri, zbog nekakvih smiješnih okolnosti, učini mi se da čujem zvuke ljetne livade: zujanje i povijanje trave...

ich das Summen einer sommerlichen Wiese zu hören... Sicher blühen da draußen auch Margueriten und roter Mohn... In der Heimat haben sie Hochsommer: golden wogen die Ähren und fruchtereif... Heimat... Friede... Menschlichkeit — für uns ein irrer Wahn, den schon der nächste Schuß jäh zerreißt...

Der nächste Einschlag verhüllt das bißchen Sommer wieder, das ich mehr empfunden denn gesehen... Schlag auf Schlag schießen sie in den Eisenbahneinschnitt, auf unseren Stollen, der wie im Erdbeben dumpf erzittert. Unheimlich bröckelt von der Decke und klatscht in die Pfützen. Wie Mäuse in der Falle liegen wir im Feuer schwerer englischer Artillerie.

Ein neuerlicher, entsetzlicher Schlag trifft den Einschnitt... Volltreffer... Nebenan, in einem kurzen Gang mit Splitterschutz ist unsere Telephonzentrale untergebracht. In banger Sorge stürze ich hinaus, um vor der nächsten Lage zu retten, was noch zu retten ist.

Der Splitterschutz hängt nur mehr lose... und wie ich ihn wegreiße, sinkt mir Zugsführer Vidovic in die Arme... Alles an ihm ist Blut: aus Mund, Nase und Brust rinnt ein roter Strom... unaufhaltsam... warm... über meine Hände. Ich zerre den Unteroffizier hinein und will ihm helfen... zu spät: er hat ausgelitten...

Mit aufgerissenen Augen und todbleichem Gesicht sitzt der zweite

Tamo napolju cvjetaju margarete i crveni makovi... I u domovini je već kasno ljeto... Zlatno se klasje njiše... Već je zrelo i čeka žetvu. Domovina... Mir... Ljudskost... Sve je to za nas suluda pomisao koju već sljedeći pucanj rastjeruje...

I zaista, uslijedio je odmah udarac, grubo prekinuvši ljeto koje sam više osjetio nego vidio. Udarac za udarcem... Naši položaji podrhtavaju kao da je zemljotres, plafon se ruši, kamenje pada u lokve pod našim nogama. Kao miševi u klopci ležimo sakriveni od vatre teške engleske artiljerije.

Novi teški udar pogađa ulaz u sklonište... Pun pogodak... Pored nas u uskom prolazu od gelera je uništena naša telefonska centrala. Sav zabrinut, istrčavam prije sljedećeg pogotka kako bih spasio ono što se još uvijek može spasiti.

Pred mene pada moj dragi Vidović, vođa grupe... Sav je krvav. Po licu i tijelu, iz usta, teče mu topla krv bez prestanka... Uvlačim ga unutra i pokušavam mu pomoći... Prekasno... Dovoljni se napatio...

Ukočenog pogleda, smrtno blijed, pored telefona prikovan je i drugi telefonista... Kažem mu da prekine i šaljem ga s telefonskim aparatima do majora.

Telephonist beim Apparat. Ich heiße ihn abklemmen und mit den Geräten zum Major gehen.

Dann bette ich hastig den Toten... nehme ihm den Helm ab und streiche ihm das wirre Haar aus der Stirne... Seit Kriegsbeginn stand er an der Front. Bevor wir diesmal in die Stellung gingen, habe ich ihn über sein Ersuchen zum Regimentsrapport geführt: er wollte zum Kader ausgetauscht werden, weil er sechs Kinder zu Hause hat... Der Major hat sich geweigert... der Major, der selbst zwei Buben hat und...

In meinem Tagebuch habe ich noch ein paar Edelweiß, die ich seinerzeit in den Dolomitenstellungen gefunden habe und die ich schon jahrelang mit mir trage. Ich nehme eines und stecke es dem toten Kameraden Vidovic zu den Bändern der Tapferkeitsmedaillen an seiner Brust...

Der letzte Gruß seines Kompagnieführers... Ich werde an seine Witwe schreiben müssen...

Kaum bin ich auf dem Weg zurück in den Stollen, zerschlägt die neue Lage den Telephongang und begräbt den toten Zugsführer unter den Trümmern. Ich werde gegen den Major geschleudert und melde keuchend das Ende Vidovic...

Dem Major in die Augen sehen, das kann ich nicht — ich kann es um alles in der Welt nicht... Der Major weiß warum.

Schlaf´ wohl, Kamerad... Vielleicht

Klečim pored mrtvaca, skidam mu šljem i sklanjam kosu s čela... Od početka rata je na frontu... Pred dolazak ovamo pratio sam ga do komande, gdje je molio da ga se prebaci na neko sigurnije mjesto pošto ga kod kuće čekaju žena i šestero djece. Major nije udovoljio njegovoj molbi. Ovaj major koji sjedi pored mene i koji sam ima dvojicu sinova...

U mom dnevniku još se nalazi nekoliko runolista koje sam našao na našem položaju u Dolomitima. Godinama su sa mnom. Uzimam jedan i spuštam na prsa mrtvog Vidovića, među ostale medalje i odlikovanja... Posljednji pozdrav od njegovog zapovjednika... Morat ću pisati njegovoj udovici...

Samo što sam krenuo nazad prema zaklonu pala je nova granata na telefonsku centralu i zatrpala pod sobom mrtvog vođu jedinice... Snažna detonacija odbacila me je do majora kojem sav zadihan saopćavam da Vidovića više nema...

Ne mogu pogledati majoru u oči ni za šta na svijetu... Major zna zašto...

Spavaj mirno, druže... Možda ćemo i mi isto završiti... Možda će već sljedeća granata presjeći ludu patnju ovih beskonačnih sati... Možda će već prije nego što padne noć na

beendet auch für uns schon die nächste Granate die irrsinnige Quale dieser Stunden... Vielleicht setzen sie noch ehe die Sonne vergeht ein schlichtes Kreuz auf den zerstampften Stollen: "Hier ruht der Rest des bosnischen Regiments 6..."

Einmal werden hier wieder Züge fahren, aus denen fröhliche Menschen winken werden, einmal werden hier wieder schöne Frauen durch die Felder gehen und Kinder spielen... einmal wird wieder Friede sein in der Welt... Nur — wir... wir werden ihn nicht mehr erleben...

Doch es ist ja so gleichgültig: wir fühlen, daß es zu Ende geht... Österreich stirbt...

Jahrelang umsonst geblutet, umsonst gekämpft: es geht zu Ende...

ulaz ovog skloništa biti postavljen križ na kojem će pisati: "Ovdje počiva ostatak Šeste bošnjačke regimente..."

Jednog dana ovuda će tutnjati vozovi iz kojih će mahati sretni ljudi... Opet će ovuda šetati lijepe žene, a djeca se igrati... Opet će jednom ovdje cvijeće cvjetati i mirisati... Opet će jednom biti mir na ovom svijetu... Samo što mi, mi to nećemo doživjeti... Ali, sve je tako svejedno...

Osjećamo da krećemo ka kraju... Austrija umire...

Godinama se uzalud krvarilo, borilo, umiralo... Dolazi kraj...

25 August 1918

In der letzten Stellungsperiode war unser aufgeriebenes Regiment dem Infanterieregiment 26 als Baon zugeteilt...[12] Diese paar Tage waren höllisch.

---

[12] Im März 1918. schmied das Armeeoberhaupt Pläne zur entgültigen Offensive, dabei gingen sie von der Annahme aus, daß sich an der Südfront den 44 österreichisch-ungarischen Divisionen auf der Gegenseite 72 Verbündetendivisionen befanden. Am Morgen des 15. Juli 1918. begann die österreichisch-ungarische Uraganfeuer an der Piave, das wegen dem Munitionsmangel nicht lange anhielt. Danach erfolgte das Feuer von der italienischen Seite aus, wobei die Stoßtrupps hoche Verluste zu melden hatte. Nach dem die ersten Pontons an den Flüssen angesetzt wurden, sind die ersten Soldatenreihen bis zum wichtigen Hochplateau Montello vorgedrungen, während die zweiten Reihen unter das Atilleriefeuer kamen, und im Gedränge starben, das Fluss voll von den Splitern zerstörter Pontonbrücken und Leiche. Danach kamen die italienischen Flugzeuge, die niedrig geflogen, zum Einsatz. Schließlich hatte das österreichisch-ungarische Armeeoberkomando den Rückzug auf das linke Flussufer befohlen. Der Rückgang über das angeschwollene Wasser war schwer. Die italienische Atellerie hatte auf die Brücken ununterbrochen gefeuert und zerstört, so daß die Verluste größer waren als in der Schlacht bei Montello. Der Übergang dauerte bis zum 24. Juli, als die Bosnier als die Letzten den Fluss überschwammen, überanstrengt, ausgehungert und in zerrißenen Kleidern. Die österreichisch-ungarischen Truppen, die in der Offensive mitgewirkt waren, sind bis zur Hälfte reduziert. Die Batallions zählten gerade mal 100 Soldaten…

25. august 1918.



posljednjem periodu naša regimenta bila je transformirana kao bataljon u sklopu 26. pješadijske regimente... Nekoliko posljednjih dana bilo je pakleno...[12]

---

[12] U martu 1918. godine Vrhovna komanda armije je pravila planove za odlučujuću ofanzivu, polazeći od pretpostavke da se na jugozapadnom frontu prema 44 austrougarske divizije nalaze 72 savezničke. Ujutro, 15. jula 1918. godine započela je austrougarska uraganska vatra na Piavi, koja zbog nedostatka municije nije dugo trajala. Zatim je uslijedila paljba sa italijanske strane, zadavši velike gubitke udarnim odredima. Nakon što su prvi pontoni pušteni na rijeku, prvi val ljudi je uspio da prijeđe i napreduje do ključne uzvisine Montello, dok je drugi upao u artiljerijsku vatru, ginući u gužvi, u rijeci posutoj iverjem razbijenih pontona i leševa. Zatim su nastupili italijanski avioni koji su nisko

Konačno, austrougarska Vrhovna komanda je 20. jula 1918. godine naredila da se vojska povuče na lijevu obalu Piave. Povlačenje preko nabujale rijeke bilo je teško. Italijanska artiljerija je neprekidno razarala mostove, pa su gubici bili veći nego kod napada na Montello. Pralazak je trajao sve do 24. jula, kada su rijeku posljednji preplivali Bosanci, premoreni, izgladnjeli i poderani. Austrougarske jedinice, koje su učestovale u ofanzivi, vratile su se prepolovljene. Bataljoni su jedva brojali stotinu vojnika...

Unfangbar haben wir unter der englischen schweren Artillerie gelitten und waren an dieses Störungsfeuer, das sich stundenweise zum Trommeln steigerte, so sehr gewöhnt, daß uns eine ruhige Nacht unheimlich workam...

Unsere Verlustliste weist aus: 30 Tote, 131 Verwundete, 69 Gefangene... Der Großteil unserer Offiziere ist geblieben...

Vom Ertatzkader kommt fast kein Ersatz mehr... Die Verpflegung ist kläglich und setzt zeitweise ganz aus...

Wir warten nur mehr auf das Ende, das kommen muß... Hoffen auf einen Waffenstillstand... Tausenderlei Gerüchte durcheilen Tag für Tag die Gräben und wir ahnen, daß uns etwas Unerhörtes bevorsteht....

Dieweil wir auf Waffenruhe warten — ohne Verpflegung, ohne Ausrüstung, ohne Munitionszuschub, ohne Unterstützung, ohne Ergänzung — fallen unsere Kameraden... fallen täglich... fallen stündlich...

Das Regiment verblutet im wahrsten Sinne des Wortes. Mit einer selbstverständlichen Pflichterfüllung gehen unsere Bosniaken immer wieder in die Stellung, beziehen immer wieder ihre Posten... krallen sich in seichte Mulden fest, wenn ein englischer Stoß kommt...

Jedva smo preživljavali pod udarima teške engleske artiljerije.

Na kraju smo se ipak toliko navikli na detonacije da su nas počele plašiti mirne noći.

Popis naših gubitaka pokazuje: trideset mrtvih, 131 ranjeni i 69 zarobljenih... Oficiri su većinom preživjeli...

Skoro da više nemamo rezervi... Hrane pogotovo... Iščekujemo kraj koji mora doći...

Nadamo se primirju... Hiljade glasina svakodnevno bruje našim rovovima, i mi slutimo nešto neočekivano.

Dok čekamo primirije bez hrane, municije, oružja i pojačanja, ginu naši drugovi, svakodnevno, svakog časa... Regimenta je na samrti... Samo što potpuno nije iskrvarila u pravom smislu te riječi... Bez obzira na sve, Bošnjaci revnosno izvršavaju svoje dužnosti. Ne napuštaju rovove bez obzira na silinu engleskih napada.

Ah, šta vi u Austriji znate o našim Bošnjacima. Vama se oni opisuju kao divljaci, životinje, koji će, ako su dovoljno pijani, neprijatelju pregristi grlo. Za vas su oni tek dio kolonijalnih trupa. Tako misle i oni u višoj komandi. A niko ih nije opisao onakvima kakvi su oni zaista. Niko ne piše

Ach, was wißt ihr in Österreich von den Bosniaken. Euch schildert man sie als Tiere, die, wenn sie genügend besoffen sind, dem Feinde die Gurgel durchbeißen. Für Euch sind sie eine Art Kolonialtruppen. Scheinbar auch für die hohen Kommanden... Und keine Zeitung schildert sie, wie sie wirklich sind, rühmt ihr Heldentum, ihre Treue. Andere werden mit Lorbeer überschüttet, werden in die Sterne gelobt...

Der Bosnier versteht von all dem nichts — er liest keine Zeitung, er tut seine beschworene Pflicht... jederzeit, überall, wortlos...

Wird ihm einmal der Dank werden, der ihm gebührt...?

hvalospjeve o njihovom junačkom duhu i odanosti. A znate druge uzdići u nebesa iako to nisu zaslužili.

Bošnjaka se to i ne tiče. On ne čita novine, on samo izvršava svoju dužnost za koju se zakleo. I tako na svakom mjestu, u svakom trenutku, bez riječi...

Hoće li im ikada biti iskazana zahvalnost koju su zaslužili...?

Spätsommer 1918

Eines Tages durcheilt unseren Graben bei Gaiga die freudige Nachricht, daß Oberstleutnant Milojevic das Regiment übernimmt. Er war seinerzeit der Führer des bosnisch—herzegowinischen Feldjägerbaons 6, aus dem unser Regiment hervorgegangen ist. Als wahrhaft väterlicher Kommandant war er unser Abgott und für

Jesen 1918.

Jednog dana našim je rovovima prostrujala radosna vijest da će natpukovnik Milojević preuzeti komandu nad regimentom. On je nekada bio vođa Šestog bošnjačkog poljskog bataljona iz kojeg je izrasla naša regimenta. Imao je očinski pristup, a, s druge strane, bio je simbol bošnjačkog junačkog duha. Pošli bi s njim

uns der Inbegriff des bosnischen Jägergeistes. Wir gingen für und mit ihm durch jede Hölle. Es gibt keine Heldentat des Baons 6, die nicht mit seinem Namen verbunden ist!

Wenn unser Milojevic wieder kommt, dann wird er uns bestimmt aus diesen trostlosen Verhätlnissen herausführen, dann werden die karierten Herrschaften drüben sehen, was bosnische Jäger sind!

Tagsdarauf werde ich zum Train befohlen und melde mich beim Oberstleutnant. Mir ist so gerührt zumute, wie ich vor dem ritterlichen Kommandanten stehe. Er ist noch der alte: groß, stark, liebenswürdig, allerdings etwas grau geworden... Wie ich von unseren Verlusten erzähle, wie ich ihm schildere, wie es draußen steht, da wird sein Gesicht ernst. Er erwartet den Abend nicht, sondern geht sofort in die Stellung hinaus, er will bei seinen *momci* sein...

In der Nähe unseres Lagers Malga Pusterle sind unzählige Kisten neuartiger Handgranaten nach und nach gekommen sind. Der Nachschub arbeitet also wieder!

Die englischen Ferngeschütze schießen bereits seit früh darauf, ohne einen Treffer zu erzielen. Gegen Mittag, gerade als wir zu unserem Roßfleisch gehen wollten, setzen sie eine schwere Granate in die Muniti-

i za njim kroz svaki pakao. Nema nijednog junačkog djela Šestog bataljona, a da nije povezano s njegovim imenom.

Kada nama dođe naš Milojević, sigurno će nas izvesti iz ove očajne situacije, pa će ona gospoda tamo vidjeti ko su bošnjački ratnici.

Drugog dana po naredbi ja odlazim do opskrbnih kola i tamo se javljam natpukovniku. Bio sam veoma dirnut kada sam stao pred ovog komandanta viteza. Ostao je isti: visok, snažan, ljubazan... Ipak je malo osijedio... Dok sam mu raportirao o našim gubicima i opisivao situaciju, njegovo se lice naglo uozbiljilo. Nije čekao mrak; iste sekunde kreće na položaje kako bi bio sa svojim momcima.

U blizini našeg tabora, Malga Pusterla, sada se nalazi mnoštvo sanduka s nekakvim novim ručnim bombama koje su tek pristigle. Opskrba je, dakle, opet profunkcionirala!

Engleski strijelci pucaju već od ranog jutra, bez ijednog značajnijeg pogotka. Međutim, pred ručak, kada smo baš krenuli jesti konjsko meso, ipak pogađaju jedan punkt gdje je smještena municija. Zastrašujuća

onsvorräte... Mit einem Male scheint die Erde bersten zu vollen, Tannen werden entwurzelt, Baracken zusammengedrückt und ein Regen von platzenden Handgranaten ergießt sich über uns. Furchtbar ist die Verheerung der Explosion, der immer neue folgen. Durch das Tosen gellen die Schmerzensschreie Verletzter.

Ich eile zu der Bude, in der ein Teil meiner Telephonkompagnie untergebracht ist und brülle hinein, ob sie vielleicht auf einen Volltreffer warten. Nein, das nicht, antworten die Bosniaken, sie hätten nur auf den Befehl zum Verlassen der Hütte gewartet! Dabei steht die Baracke schon schief und hängt nach dem Abhang zu...

Die Mannschaft wird weiter in den Wald hinauf beordert und wir Offiziere besehen uns den Schaden. Ein Glück, daß die Minen nicht in die Luft gingen: dann wäre Malga Pusterle und auch wir alle gewesen. Die Engländer feuern zwar weiter, treffen dem Abhang zu...

Kaum ist die Feldtelephonleitung wieder in Ordnung, werde ich zum Apparat gerufen. Die Stellung meldet, daß Oberstleutnant Milojevic schwer verwundet wurde und auf dem Wege ins Feldspital Termie ist. Herrgott, was ist das für ein Unglückstag! Alles scheint gegen unser Regiment verschworen...

eksplozija. Kao da se zemlja otvara. Jelke u šumi povijaju se, a naše su barake uništene. Vatrena kiša pada po nama. Posljedice su strašne; ranjenici zapomažu sa svih strana.

Brzo trčim do svoje barake u kojoj je smješteno nekoliko mojih telefonista. Dozivam ih, pitajući šta tu čekaju – možda direktan pogodak!? “Ne čekamo pogodak”, kažu moji Bošnjaci, “čekamo dozvolu da možemo napustiti baraku.” Gledam u baraku, pa ona se potpuno iskrivila, samo što se ne sruši u provaliju...

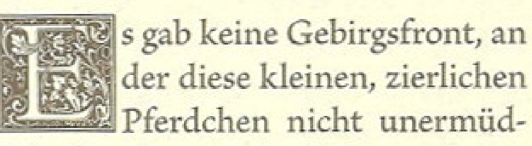
Vojnici su dobili naredbe da se povuku u šumu, a mi oficiri sagledavamo štetu. Sreća da mine nisu pogođene, jer bi onda Malga, i svi mi ovdje, već bili prošlost. Englezi i dalje pucaju, ali pogađaju samo provaliju...

Tek što smo popravili telefonske veze, zovu me da se javim na telefon. S položaja javljaju da je natpukovnik Milojević teško ranjen i da je na putu prema bolnici Termine. Bože dragi, kakav nesretan dan! Izgleda da se sve urotilo protiv naše regimente.

Gegen Abend sitze ich in Termine am Bett des Oberstleutnants: er ist totenbleich und stöhnt. Dann wieder spricht er... spricht von seinen Bosniaken... spricht von den allzu vielen Kameraden, die er nicht mehr vorgefunden hat...

Allein reite ich durch die Nacht zurück — mir ist so unsagbar weh ums Herz...

Bosnische Pferde



Es gab keine Gebirgsfront, an der diese kleinen, zierlichen Pferdchen nicht unermüdlich für den Nachschub gearbeitet hätten. Nacht für Nacht waren sie unterwegs und kein Weg war ihnen zu steil, zu schmal oder zu steinig. Ihre feingedrechselten Füße, deren Hufe etwa so groß wie eine Faust sind, wußten überall sicher halt zu fassen.

Eins hinter dem anderen, immer zu zweit aneinandergekoppelt, trabten sie unverdrossen hinter ihrem Führer her und schleppten für uns wertvolle Lasten nach vorne; volle Kochkisten, Munition, Sanitätsmaterial,

Predvečerje. Sjedim u bolnici Termine na krevetu pored natpukovnika. Smrtno je blijed i ječi. Skuplja snagu i govori, govori o svojim Bošnjacima, o mnogim drugovima koje nije zatekao...

Vraćam se jašući kroz noć. Oko srca teška tuga...

Bosanski Konji

Nije postojao nijedan planinski front na kojem ovi krotki, konjići nisu dali sve od sebe kako bi nam stigla opskrba. Noćima i noćima penjali su se planinskim stazama, a nijedna od njih nije im bila previše strma, uska ili kamenita da je ne bi mogli savladati.

Iako je njihovo kopito bilo veličine tek ljudske šake, na svakoj su neravnini sigurno kročili. Povezani u parove, šutke su i poslušno kaskali za konjovocem noseći svakojake terete: sanduke municije, sanitetski materijal, daske za gradnju zemunica, svežnjeve bodljikave žice, hljeb, pitku vodu...

Bauholz, Stacheldraht, Brot, Trinkwasser...

Überall waren sie eingeteilt: beim Gebirgstrain, bei den M.G. Formationen, bei den Gebirgsgeschützen, bei den Hilfsplätzen, bei den Verpflegsstaffeln, überall. Wie dankbar waren sie, wenn man ihnen ein Stück Brot oder Zucker ins warme Maul schob und ihr weiches Fell streichelte. Sie waren ja so bescheiden — so echt bosnisch...

War der Weg zur Stellung vergast, dann mußten sie sogar Masken anlegen. Auch das ließen sie sich gefallen und trugen ihre Lasten unverdrossen durch alle Hindernisse zu uns.

Immer schlechter wurde ihr Futter. Ihre Leistungen aber blieben gleich unerreicht. Durch die schlechte Ernährung — man hat sogar Tannennadelfutter versucht! — brach die Räude aus. Mit trüben Augen und hängenden Köpfen standen die armen, kranken Tiere zusammengepfercht, von den Räudeflecken furchtbar eingestellt. Nicht einmal ein Stück Zucker durfte man ihnen geben...

In den letzten Monaten wurden sie zu unserer Verpflegung vielfach notgeschlachtet...

Ihnen wird kein Denkmal gesetzt und doch: auch sie taten immer ihre Pflicht.

Nijedna jedinica nije bila bez njihove dragocjene pomoći. Vukli su kola za opskrbu, mitraljeze, municiju planinskim strijelcima, kola logistici.... Svuda... Kako bi samo oni bivali zadovoljni i zahvalni kada bi dobili komadić hljeba i šećera u topla usta i kada bismo ih pomilovali po grivi i sapima. Bili su tako skromni – pravi bošnjački konji...

Ako bismo išli prema položajima na koje je neprijatelj bacao bojne otrove, i njima smo stavljali maske. Čak ni tada se nimalo nisu bunili, noseći i dalje svoje terete uprkos svim preprekama.

Vremenom je i njihova hrana postajala sve oskudnija. Ni tada se njihova poslušnost nije mijenjala. Zbog loše hrane, pokušali smo ih hraniti borovim iglicama. To je, međutim, izazvalo teški osip po njihovoj koži. Mutnih očiju i spuštenih glava stajali su jedni uz druge, sirote bolesne životinje, potpuno unakažene krastama. Čak im nismo smjeli dati niti komadić šećera...

U posljednjim mjesecima rata bili smo prinuđeni i da ih koljemo i jedemo njihovo meso...

Bosanski konji, nažalost, nemaju spomenika u znak zahvalnosti, no, i oni su uvijek izvršavali svoju dužnost.

15 Oktober 1918 - Welschenofen



Ganz ungewohnt wurden die aktiven und alle Reserveoffiziere deutscher Jungen unter Beobachtung strengster Vertraulichkeit zum Regimentskommando befohlen. Die Kanzleien und die immer besetzte Telephonzentrale sind befremdenderweise leer. Vor dem Zimmer des Regimentskommandanten hält der zweite Adjutant Wache, von der Mannschaft ist im ganzen Hause niemand zu sehen...

Wir haben uns von unserer Verwunderung über diese geheimnisvollen Vorbereitungen noch nicht erholt, als der Regimentskommandant mit todernster Miene das Zimmer betritt.

Er verliest einen Reservatbefehl, der die genaue Beobachtung etwaiger politischer Umtriebe zur Pflicht macht und auch die slawischen Reserveoffiziere gewissermaßen unter unsere Aufsicht stellt. Wahrnehmungen sind unter Umgehung des Dienstweges dem Regimentskommandanten mündlich zu melden.

15. Oktobar 1918. - Welschenofen



Zbog važnosti predstojeće akcije, svi oficiri Nijemci bili su pozvani da se jave u komandu regimente. Kancelarije i telefonski uredi, koji uvijek odaju utisak rada i žurbe, danas su neuobičajeno prazni i tihi. Pred kancelarijom komandanta regimente stražu drži ađutant. Inače, u čitavoj zgradi ne može se vidjeti nijedan vojnik...

Čudili smo se zbog tajanstvene pripreme od koje se još nismo oporavili, kada je, u tom trenutku, u prostoriju ušao komandant regimente s ozbiljnim izrazom lica.

Izdao je zapovijest da se svi slavenski oficiri moraju staviti pod našu komandu, te da će se svi važni podaci od sada saopćavati isključivo usmeno komandantu regimente. Dakle, zaboravimo pismenu korespondenciju; ako se desi nešto važno, mi oficiri morat ćemo sjesti na konja, dojahati u komandu i lično to usmeno priopćiti komandantu. Tajnost je imperativ.

Seit Wochen erhalten wir keine Zeitungen mehr, seit Wochen ist strengste Zensur der Post aus dem Hinterlande eingeführt, seit Wochen wird sogar der Briefwechsel der Offiziere durchgesehen — aber das hätten wir nicht erwartet! Unglaubliche Gerüchte sind immer wieder zu uns durchgesickert — wir haben uns darüber keine Gedanken gemacht, wir sind ja in der Politik nicht geschult. Aber dieser Reservatbefehl legt sich plötzlich wie Reif auf unsere Gemütter: die Front zeigt also Risse, der Boden, auf dem wir jahrelang standen, beginnt zu wanken...

Rundum stehen wir Jungen und sehen uns starr in die Augen... Wir, die unzählige Male dem Frontsterben in die gräuliche Fratze gesehen... wir, die dann dennoch wieder in schäumender Jugend und Lust das Leben wie toll auf den warmen, roten Mund geküßt haben...., wir werden in dieser Stunde alt... Wir wissen mit einem Male, daß alle Opfer, alle Selbstverleugnung vergebens gewesen, daß wir unsere Jugend nutzlos in den Kampfgräben vergeudet haben...

Wir wissen, daß uns der Krieg verloren ist...

Wortlos verläßt einer nach dem anderen das Zimmer...

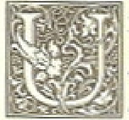
Već sedmicama ne dobivamo novine... Već sedmicama uvedena je stroga cenzura pošte... Već sedmicama uvedena je cenzura čak se i pisama koja jedan oficir šalje drugom oficiru čitaju. Tako nešto zaista nismo očekivali! To otvara prostor nevjerovatnim glasinama na koje mi baš i ne obraćamo pažnju, s obzirom na to da nismo politički školovani. Ipak, ova nam povjerljiva naredba lakše pada, poput kamena u stomaku. Na frontu postoje slabosti, a temelji na kojima smo godinama stajali počinju podrhtavati...

Mi mlađi, zgledajući se u čudu, stojimo sa strane zabrinuti... Mi koji smo bezbroj puta na frontu blijedi gledali smrti u oči..., mi koji smo, unatoč svemu, u duhu mladosti i strasti, radovali se i obljubljivali život, u ovom času starimo... Shvatamo da su sve naše žrtve bile uzalud, da je naša mladost ni za šta ostavljena u rovovima...

Znamo da je naš rat izgubljen...

Nijemo, jedan za drugim, napuštamo ured...

Die Letzten Tage...

nsere Retablierung in Welschenofen hat ein jähes Ende gefunden: das zweite Regiment unserer Brigade ist nach Ungarn, in seine Heimat, abmarschiert und wir müssen deswegen wieder an die Front.[13]

Auf dem Transport überall Zeichen der beginnenden Zersetzung. Tiefe Trauer und Verzweiflung erfüllt uns und eine Ahnung des kommenden

[13] Die Reserveeinheten weigerten sich an die erste Front zu gehen, und als es zu den politischen Unruhen in Ungarn kam und als der Kaiser einer Trennung ungarischer Streitkräfte zustimmte, waren ihre Einheiten die ersten, die das sinkende Schiff verließen. Um 4 Uhr am morgen am 24. Oktober 1918. begann der atillerische und gegen 7 Uhr der infanterische Angriff Antante. Obwohl die Monarchie in der Wirklichkeit fast nicht mehr bestand, hatten die Einheiten fast aller Nationalitäten den Wiederstand bis zum letzten Tag geleistet, nicht mehr aus der Loyalität gegenüber der Monarchie, sondern weil den Kompanien an der ersten Frontlinien nichts mehr übrig blieb als zu käpfen, sich aus Selbstverteidigungsinstinkt zu wehren. Gleichzeitig hatten die Einheiten im Hinterland dem Überlebensinstinkt gefolgt, weigerten in den letzten Kriegsstunden sich dem Tod zu übergeben. Obwohl der Kaiser vor Kampfbeginn den Soldaten die Bekantmachung gab, in der er ihnen den baldigen Frieden und die Rückkehr nach Hause anmeldete, sie dabei bat, Disziplin zu bewahren, doch dieser Appel erreichte niemals die Soldaten an den ersten Frontlinien.

Posljednji dani...

aš tabor u Welschenofenu doživio je bijedan kraj. Druga regimenta naše brigade odmarširala je u Ugarsku, svoju domovinu, zbog čega smo opet morali na front.[13]

Na sve strane vide se znaci propadanja. Duboka tuga, beznađe i predosjećaj nečega groznog potpuno nas ispunjavaju...

[13] Rezervne jedinice su odbijale da uđu u prvu liniju, a kad je nakon političkih prilika u Ugarskoj car Karlo pristao na izdvajanje ugarskih oružanih snaga, njihove jedinice su prve počele napuštati brod koji tone. U 4. sata ujutro, 24. oktobra 1918. započeo je artiljerijski, a oko 7 sati pješadijski napad Antante. Mada Monarhija u stvarnosti više nije postojala, jedinice gotovo svih narodnosti su pružale snažan otpor do posljednjeg dana, ne toliko iz odanosti Monarhiji koliko usljed toga što jedinicama u prvoj liniji ništa drugo nije ni preostalo, odupirući se više iz instinkta samoodbrane. Istovremeno, jedinice u pozadini su slijedile instinkt održanja u životu, odbijajući da besmisleno ginu u posljednjim satima rata. Iako je car Karlo prije početka bitke uputio proglas vojnicima u kojem im je nagovijestio skori mir i povratak kućama, moleći ih da sačuvaju disciplinu, taj apel nije nikada stigao do vojske u prvim borbenim linijama.

Entsetzlichen liegt lähmend über uns. Wir wollen hinaus in den Graben, um all die niederschmetternden Eindrücke los zu werden...

Unsere Kompagnien gehen ohne weiteres auf die Hochfläche: was kümmern sich bosnische Soldaten um politische Vorgänge, was scheren sie die 14 Punkte und dergleichen Schwindeleien! Ihr Treueid, ihre Führer, ihr Regiment gelten, sonst nichts!

In der Stellung bei Gaiga bluten wir unsagbar unter der feindlichen Feuerwirkung und leiden unter der Unzulänglichkeit unserer Mittel. Unsere Geschütze stehen ohne ausreichende Munition und wenn sich einmal eines fürwitzigerweise einen Schuß leistet, wird es von den englischen Waffenkollegen sofort zugedeckt. Feindliche Flieger brausen zu jeder Stunde knapp über die Gräben und schießen aus Pistolen auf uns.

Doch das Gräßlichste von allem: Nacht für Nacht fliegt hinter uns irgendein Munitionslager in die Luft, entsteht ein unerklärlicher Brand in einem unserer Depots... Hinter unserem Rücken kämpft etwas gegen uns und wir sind gegen diesen neuen Feind machtlos: Verrat in hundertfältiger Form schleicht hinter und neben uns. Wir an der front, in unserem Eisenbahneinschnitt, sind ganz allein, ganz verlassen, wir stehen auf einem verlorenen Posten, aber wir halten die Stellung...

Želimo van, u rov. Možda ćemo se tamo osloboditi ovog užasnog iščekivanja.

Naše trupe idu bez razmišljanja na visoravan: Šta briga bosanske vojnike vojnike za politiku, za onih četrnaest tačaka, za svjetske laži!? To njima ništa ne znači. Ono što im je važno jesu njihova odanost, zakletva, vođe i regimenta, ništa drugo!

Na položaju kod Gaige užasno krvarimo pod neprijateljskom vatrom. Još gore od toga jeste saznanje da su nam rezerve hrane, a pogotovo municije, nikakve. Tu i tamo naši strijelci opale jedan metak, tek iz šale. Engeska vatra odgovori toliko žestoko da nas zagluši. Njihovi avioni lete iznad naših rovova toliko nisko da nas gađaju iz pištolja.

Ipak, najgore od svega jeste to što svake noći iza naših leđa eksplodira ono malo municije koja nam je ostala, pa požari gospodare našim položajima. Osjećamo da nam i naši rade iza leđa. Protiv ovog novog neprijatelja smo nemoćni. Izdaja, u stotinama svojih obličja, šunja se iza i pored nas. Mi smo na frontu potpuno sami, ostavljeni... Stojimo na našim već predatim položajima. Uprkos tome, još uvijek ih ne prepuštamo neprijatelju...

Der Befehl zum Rückzug erschüttert das letzte Vertrauen zu unserem Vaterlande, zu unserer Führung, das Vertrauen in unsere Zukunft... Wir sprengen, zünden an, vernichten und ziehen uns im Feuer schwerer englischer Langrohrkanonen zurück. Immer wieder beziehen wir Rückhaltstellungen, immer wieder zwingen wir die englische Division zum Angriff.

Ich habe den Befehl, als Letzter auf die Ordnung des Rückzuges zu achten. Die wenigsten von uns wissen, was es heißt, Boden aufzugeben, um den das Herzblut vieler Kameraden geflossen ist, die wenigsten haben das schon erlebt. Aber in diesen Nächten wird uns das Demoralisierende einer solchen Maßnahme mit einem Male klar: bewährte Regimenter versagen. Aber unsere Bosniaken bleiben mustergültig.

Langsam folge ich dem Regimente. Schaurig ist der Weg, überall Brände, überall Sprengungen, überall Zerstörung...

Bei Ghertele finde ich einen M.G.—Leutnant meines Regimentes. Er liegt in seinem Blute: Treffer auf der Straße... Ein paar seiner Leute stehen herum und wissen sich nicht recht zu helfen. Ich suche seine Blutung abzubinden und wir schleppen ihn mit uns. Er verträgt jedoch den Transport nicht und bittet uns, ihm an einer geschützten Stelle seinem

Šokira nas naredba za povlačenje - gubimo posljednje trunke vjere u domovinu, vođe... Beznadno gledamo na našu budućnost.

Palimo, pucamo onim što nam je preostalo i povlačimo se iz zone vatre teške engleske artiljerije. Ipak, nemamo mira! Pucnjima ih provociramo da nas napadnu. Dobio sam naredbu da odem odavde posljednji kako bih nadgledao povlačenje.

Malo je nas koji znamo šta znači predati zemlju zbog koje je prolivено mnogo krvi naših drugova. Malo je onih koji su to već doživjeli. Ali u tim noćima demoraliziraju nas ti podvizi i spoznaja da dokazane regimente nisu ispunile ono što se od njih očekivalo, ali naši Bošnjaci jesu. Kreću teška srca.

Polahko slijedim regimentu. Put je užasan - detonacije, požari i razaranje na sve strane...

Kod Gertela nailazim na poručnika, zaduženog za mitraljez koji leži u lokvi svoje krvi. Pogodak na stazi... Nekoliko njegovih momaka stoje okolo. Ne znaju šta da rade, kako da mu pomognu. Pokušavam zaustaviti krvarenje. Nosimo ga... Sluti da neće preživjeti ovaj transport i preklinje nas da ga ostavimo na nekom zaklonjenom mjestu i tu ga prepustimo njegovoj sudbi-

Schicksal zu überlassen... Englische Reiterei mit Hunden fühlt vor, wir feuern — dann ein Händedruck.... und der arme Leutnant bleibt allein... Wir hasten durch den Wald und wieder ins Tal, schaffen eine Straßensperre und treffen ermattet auf unser Regiment.

Ich melde mich beim Regimentskommandanten auf Fort Vezzena und lege mich in eine Werkzeughütte. So müde bin ich, daß ich während des Rauchens einschlafe...

Früh erwache ich — es ist der 3. November 1918 — durch englisches Geschützfeuer. Der Feind hat seine Artillerie auf der Straße offen aufgebaut und schießt auf ganz kurze Distanzen in unsere dürftigen Gräben.

Ich werde zum Regimentskommando befohlen. Der Stab, dem ich seit einigen Monaten auch angehöre, ist versammelt, der Regimentskommandant teilt uns mit, daß Waffenstillstand geschlossen wurde. Tatsächlich verstummt das Feuer auf beiden Seiten...[14]

Wir trinken die letzte Flasche Wein des Regiments auf das Höchste und Herrichste, das uns geblieben ist,

[14] Zur Zeit der letzten Offensive begann der Zerfall der österreichisch-ungarischen Armee an der italienischen Front. Neben dem allgemeinen Rückzug kam es am 4. Novenber 1918. zum Frieden, und Tag darauf wurde die Demobilisierung aus der österreichisch-ungarischen Armee befolen ("Vojna enciklopedia", Band 1, Beograd 1970, 336).

ni. Približavaju se engleski tragači s psima, a mi pucamo. Rukujem se s poručnikom i on ostaje sam u šumi. Jadnik...

Žurimo kroz šumu ka dolini... Potpuno iscrpljeni stižemo našu regimentu.

Javljam se komandantu kod Fort Vezzena. Trenutak kasnije liježem na pod jednog spremišta za alat. Toliko sam umoran da sam zaspao pušeći cigaretu...

Ubrzo me budi engleska vatra... Danas je 3. novembar 1918. Neprijatelj nas se više nimalo ne boji, pa je svoju artiljeriju postavio na otvoreno, na sred puta, odakle sa male razdaljine puca po našim jadnim rovovima.

Pozivaju me da dođem u komandu. Štab kojem pripadamo nekoliko posljednjih mjeseci okupio se i komandant regimente kaže nam da je potpisan mir. Zaista, vatra je utihla na objema stranama.[14]

Ispijamo posljednju flašu regimenskog vina i nazdravljamo onom najvrednijem što nam je preostalo

[14] U vrijeme posljednje ofanzive počeo je raspad austrougarske armije na Italijanskom frontu. Uz opće povlačenje primirje je stupilo na snagu 4. novembra 1918. godine, a sutradan je naređena demobilizacija austrougarske vojske (*Vojna enciklopedija*, tom 1, Beograd, 1970, 336).

auf — die Kameradschaft! Wir haben keinen anderen Rückhalt mehr, wir wissen nicht, kein Befehl mehr... Aber wir wissen besser wie nur irgendwer in der Welt, was Kameradschaft heißt... Es lebe die Kameradschaft!

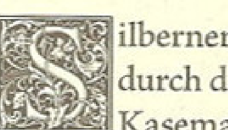
So haben wir den Kampf eingestellt...

Finis Austriae...

– našem drugarstvu. Ni za šta se drugo ne možemo uhvatiti. Nemamo pojma šta se dešava. Već satima ne stiže nijedna naredba. Ali znamo, bolje nego iko drugi na ovom svijetu, šta znači drugarstvo... Živjelo drugarstvo!

I tako smo završili našu borbu... Finis Austriae!

Auf Elba Kriegsgefangen



Silberner Mondschein zittert durch das offene Fenster der Kasematte — leise klingen ferne Töne durch die tiefruhige, südliche Nacht: ein wehes Aufschluchzen in wunderbar weichen Akkorden — und nochmals — wieder... Dann war es verklungen. Der laue Nachtwind trug es hin über Stadt und Hafen... über Berg und Meer.

Er kannte jene Klänge gut, der einsame Gefangene am Fenster: es war seine Lieblingssonate... Wer mochte da unten in dieser welschen Stadt Beethoven spielen? Gab es da unten

Na Elbi Zatočen



Srebrena mjesečina drhti kroz otvoreni prozor kazamata. Daleki zvuci provlače se kroz ovu tihu južnjačku noć. Tužni uzdisaji poput lijepih, blagih akorda, pa opet... Opet... A onda najednom prestaje. Nježni noćni vjetar nosio ih je preko grada i luke, preko brda i mora...

Usamljeni zatočenik na prozoru dobro ih je znao – bili su to zvuci njegove omiljene sonate. Ko to svira Beethovena u ovoj romanskoj zemlji? Ima li to, možda, među ovim

inmitten aller dieser freien Menschen auch Traurige, die zum deutschen Meister um Trost, um Erhebung kamen? — Unglücklich und verlassen konnte sich doch nur er, der prigioniero, der Gefangene, fühlen... Die da unten waren doch frei, waren in ihrer Heimat...

Alle Lichter waren nach und nach erloschen. Schwarz und nichtssagend starrten ihm die Fenster entgegen, dunkel und leer lagen die Gassen. Doch ein Zimmer war noch erleuchtet... Dort wohl spielte man die Pathétique...

Wer mochte dort am Klavier sitzen... Ein Mensch mit wunder Seele wie er, der prigioniero, ein Mensch, dessen Sprache er nicht verstand, von dessen Schicksal und Leid er nichts wußte, den er nie sehen würde, dem er nie, nie würde Dank sagen können für die gesegnete, reine Stunde, die der Fremde ihm, dem verhaßten *tedesco*, bereitete. Verhaßt? Jenem Menschen, der zu diesen unvergänglichen Harmonien floh und der Beethoven so verstand, dem wäre er sicher kein Verhaßter.

Jetzt glitt ein Schatten am Fenster vorüber, undeutlich, nicht erkennbar... Und wieder Beethovens Musik: die Mondscheinsonate. Immer wieder suchte der sehnende Blick einer Frau... Einer schönen, blassen Frau in schwarzen Kleidern. Leicht glitten ihre schlanken, weißen Hände über die Tasten; Akkord auf

slobodnim ljudima, onih tužnih i melanholičnih, koji su kod njemačkog majstora došli po utjehu, po uzvišenje. Nema, tako se može osjećati samo zatočenik. Ono napolju su sretni, slobodni ljudi.

Svjetla se gase, jedno za drugim. Tamne i prazne zjape ulice koje zatočenik gleda kroz prozor. Jedan prozor ipak svijetli... Bit će da mi je s tog mjesta dolepršala ova zanosna melodija...

Ko li je tamo sjedio za klavirom? Čovjek ranjene duše, poput njega, zatvorenik, čovjek čiji jezik ne razumije i o čijoj tuzi ne zna ništa? Nikada neće vidjeti i moći mu se duboko zahvaliti za ovaj blagoslovljeni sat koji mu je priuštio neprijatelj, njemu omraženom. Omraženom? Čovjek koji je našao pribježište u ovim neprolaznim harmonijama, čovjek koji Beethovena ovako shvata, ... ne, takvom čovjeku nikada ne bih mogao biti neprijatelj.

Jedna sjena, nejasna i onako neprepoznatljiva, kao da je kliznula s prozora... I opet čujem Beethovenovu muziku – Mjesečevu sonatu. Iznova je tragao i priželjkivao pogled jedne žene... Lijepe blijede žene u crnoj odjeći. Njene vitke bijele ruke vješto plešu po klavirskim tipkama. Akord za akordom,

Akkord, Motiv auf Motiv erstand unter ihnen, weh und tröstend zugleich.

Und weiter spann er seine Träumereien...

Vielleicht war ich es gewesen, der den Schmerz in jenes Leben warf, vielleicht war ich schuld an den Leidenslinien in jenem Antlitz? —

Nein, das wäre ein zu närrischer Zufall... Und doch — es war ja Krieg gewesen und auch ich stand einst in den tapferen Reihen der Meinen. So manchen Schuß habe ich getan, so manchen heißen Kampf gefochten, eh´ sie uns durch Verrat und Lüge gefangen haben. Es war lange, lange her...Vielleicht habe ich auch jene Kugel zu den Feinden geschickt, die ihr das Glück ihres Lebens jäh entriß, die ihr den geliebten Mann nahm...

Weit, weit wohl lag er begraben, in fremder Erde dort überm Meer — und sie... sie gab mir dem Gefangenen, die reinste, erhabenste Freude: Beethoven...

Leiser ward die Nacht —.

Auch in der schmerzhaft ersehnten Heimat wußte er ein Fenster, dort saß ein Mädel mit weichen Kinderhänden und grämte sich über die Härte des Geschickes. Doch er, der prigioniero, wird einst wiederkehren; alles Leid wird ihnen beiden schwinden als wäre es nie wirklich gewesen und der nagende, sehnende Schmerz wird durch die Erfüllung verweht sein für immer... Die blasse Frau da

tužno i čežnjivo. Tako su se rojili njegovi snovi.

Možda sam ja bio taj koji sam stvarao bol u nečijem životu?

Možda sam ja kriv za patnju na tom licu.

Ne, sigurno ja nisam kriv... To bi bila luda slučajnost. Ipak, bio je rat, a ja sam stajao u hrabrim redovima jedne vojske. I ja sam pucao i borbe vodio prije nego što su nas zarobili nakon izdaje i laži. Ali to je bilo, čini mi se, davno, davno... Možda sam upravo ja poslao metak neprijatelju koji joj je oduzeo sreću njenog života, njenog voljenog čovjeka...

On je pokopan daleko, daleko u nekoj stranoj zemlji preko mora. A ona... A ona je, meni zarobljeniku, pružila najčišću i najveću radost – Beethovena...

Noć je postala sasvim tiha...

Znam da i u mojoj domovini ima prozor pored kojeg sjedi jedna mila djevojka, s ručicama poput dječijih i ljuti se zbog surovosti sudbine... Ali, on zarobljenik, na koga ona čeka, ipak će se vratiti... Jednog dana... I onda će nestati sva ova tuga, kao da je nije ni bilo. Nestat će bol, a ljubav će ispuniti sve praznine. Ova žena će, međutim, zauvijek nositi crninu

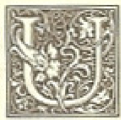
unten in der welschen Stadt aber wird immer in schwarzen Kleidern gehen und in Beethovens Melodienparadies Trost und Vergessen suchen für ihr zerstörtes Leben. Und vielleicht war doch er, der prigioniero , der Zerstörer — denn wunderlich spielt oft das Schicksal mit Menschen...

Unendlich weit hinaus schimmert das ewige Meer, ganz sanft und verschlafen kost die Brandung das Ufer... Irgendwo summt eine sentinella ein todtrauriges Lied durch die Nacht —, ein Lied von Lieben, Kampf und Tod...

i u Beethovenovim melodijama tražiti utjehu. Možda je ipak on, zatvorenik, rušitelj. Kako se samo začudno sudbina poigrava s čovjekom...

Do beskraja daleko sjaji se vječno more, sasvim nježno i sneno valovi maze obale. Negdje tamo čuje se tužna, posmrtna pjesma u noći. Pjesma o ljubavi, borbi i smrti...

1928

nläßlich der Manöver des österreichischen Bundesheeres sollen in meinem Heimatstädtchen Grazer Alpenjäger einrücken...

Ich warte an der Stadtgrenze...

Endlich kommen sie; das Herz wird einem weit, wenn man die strammen Alpenjäger sieht! Vorne der Stab hoch zu Roß — ganz wie einst — dann die Musik... Die Alpenjäger singen, ihnen lachen die Augen, sie tragen stolz den Ehrenrock des Soldaten...

Die Regimentsmusik schlägt ein und unser alter Defiliermarsch "Die

1928.

ovodom manevara Austrijske armije trebali su u moje rodno mjestašce umarširati planinski lovci iz Graza.

Čekam na granici grada...

Konačno, oni dolaze. Srce se širi kad se vide planinski lovci. Naprijed štab kao nekada, zatim muzika... Alpski lovci pjevaju, smiju im se oči, oni nose ponosnu odjeću vojnika.

Muzika regimente svira naš stari marš *"Die Bosniaken kommen"* podižući umorne noge regimente...

Bosniaken kommen" reißt an den müden Füßen der Kompagnien...

Es gibt wieder wirkliche Soldaten, es gibt wieder einen Ehrenrock und — unsereiner ist nicht mehr dabei... Armselig in Zivil steht man am Straßenrand, mit leuchtenden Augen und übervollem Herzen — ist Bürger, nichts als Bürger — in Zivil wie hundert andere auch... keine Gemeinschaft mehr... "abgerüßtet"... ausgeschieden...

Warum spielt ihr gerade den Bosniakenmarsch? Glaubt ihr, ich hätte ihn vergessen — ? Was wißt ihr von den Bosniaken...

Nach der Begrüßung gehe ich mit zwei Offizieren durch die Straßen nd wir plaudern und plaudern. Schließlich frage ich zaghaft, ob sie etwa einen Kameraden hätten, der bei den "Bosniaken" gedient hat... Der Major weiß keinen, aber der Hauptmann fragt, bei welchem Regimente... er wäre nämlich selbst bei B.G. 6 gewesen...

Bei Bosnisch 6 — ich war von der Aufstellung bis zum bitteren, unverdienten Ende bei deisem schönen Regimente und müßte ihn daher kennen... Später dann, ohne Tellermütze, ohne Gardelitzen, da erkenne ich ihn nur zu gut, meinen Kameraden Wünsch, den ich so unverhofft nach 10 Jahren beim Bundesheere wiederfinde...

Lange, lange sitzen wir beisammen... Das ganze Regiment Bosniaken steht

Ponovo ima stvarnih vojnika, ponovo ima svečana odjeća... Siromašan u civilu stoji na ivici ulice, svjetlećih očiju i punog srca građanin, ne kao građanin u civilu kao stotine drugih... Nema više zajedništva... isključeno...

Zašto baš sada oni sviraju "Bošnjački marš?" Mislite li da sam ga zaboravio?

Šta vi znate o Bošnjacima.....

Nakon pozdrava, u društvu dvojice oficira, koračam ulicom, i ćaskamo, ćaskamo.

Konačno pitam znatiželjno da li su imali druga koji je služio kod Bošnjaka... Major ne zna nikoga, ali kapetan pita u kojoj regimenti... on je navodno sam bio u 6. bosanskohercegovačkoj regimenti...

U Šestoj bosanskoj - bio sam od same uspostave, pa sve do gorkog nezasluženog kraja, u ovoj lijepoj regimenti ... i moram ga stoga poznavati. Kasnije, bez šešira, prepoznao sam mog prijatelja Wünscha, koga sam neočekivano ponovo nakon 10 godina našao u Armiji.

Dugo, dugo smo sjedili sami. Cijela regimenta Bošnjaka stoji pred nama u duhu parade, i mnogi, mnogi mrtvi drugovi regimente žive u tim satima bolnih sjećanja...

vor uns im Geiste Parade und die vielen, allzu vielen toten Regimentskameraden leben in diesen Stunden wehmütigen Gedenkens...

"Ich hatt´einen Kameraden..." — Einen? Ach — Hunderte — Tausende...

"Imao sam jednog prijatelja. Jednog. Ah, stotine... Hiljade..."

Ein geruhsamer Sommerabend im "Frieden"

Ich sinne in den Sonnenuntergang... Vor mir liegt mein zerwetztes Kriegstagebuch... Wieder einmal habe ich darinen geblättert — bin dort stehen geblieben, wo ich den Abschied von meinen *momci* bei der Gefangennahme im November 1918 verzeichnet habe...

Wir stehen in jener Torrente in Caldonazzo, in der wir dem Feinde entgehen wollten und die uns geradewegs in die Arme der Engländer geführt hat... Die Bosniaken wollen die Waffen nicht ablegen, sie wollen kämpfen... sie verlangen von uns Offizieren zu einem Befreiungsstoß

Spokojna ljetna noć u "miru"

Gledam u zalazak sunca. Preda mnom leži moj poderani ratni dnevnik. Ponovo sam ga listao - stao sam tamo, gdje sam zapisao oproštaj od mojih momaka prilikom zarobljavanja u novembru 1918. ...

Stojimo u onom Torentu, Caldonazzu, gdje smo htjeli uteći neprijatelju, a dospjeli smo ravno u ruke Englezima. Bošnjaci ne žele spustiti oružje, žele se boriti... Zahtijevali su od nas oficira da ih povedemo u proboj. Psovali su nas, nas koje su

geführt zu werden... sie beschimpfen uns, denen sie jahrelang Gefolgschaft geleistet haben, sie nennen uns pflichtvergessen... Da stellt uns der englische Stabsoffizier eine letzte Frist, die Gurten werden in die englischen M.G. geschoben, die einen Kreis um uns bilden und halb gedeckt liegen...

Nun erkennen auch unsere Leute die Aussichtslosigkeit jedes Widerstandes: mit Wutgeheul zerschlagen sie ihre Waffen und ergeben sich. Man gestattet, daß wir Offiziere uns von den Kompagnien verabschieden und führt uns dann in die Gefangenschaft ab, ja noch mehr, man trennt uns nach der Nationalität...

Das Reich, an das wir geglaubt und für das wir gekämpft haben, es hat Selbstmord begangen... Das Hinterland, das jahrelang unsere unsagbaren Opfer mit mit einer gewissen Selbstverständlichkeit hingenommen hat, es hat sein weiteres Geschick bestimmt, ohne sich um uns zu kümmern. Dieses Hinterland, das versagt, hat uns Kameraden, die furchtbarstes Erleben kittet, kurzerhand gegenseitig zu Ausländern gemacht — unser herrliches Regiment, unsere Familie, unsere Welt augelöscht... Um unsere Meinung wurde nicht gefragt, das haben die im Hinterland alles allein erledigt: wir durften nur bluten und darben... Ein bitteres Lachen...

godinama vjerno slijedili i nazivali nas izdajnicima...

Tu nam je engleski oficir postavio posljednji rok: pune se mitraljezi koji su bili postavljeni svud oko nas i napola zaklonjeni. Sada su i naši ljudi uvidjeli besmislenost otpora. S krikom bijesa smrskali su oružje i predali se.

Bilo je dozvoljeno da se mi oficiri oprostimo od četa, i odvedeni smo u zarobljeništvo, i, još više, razdvojili su nas prema nacionalnostima...

Carstvo u koje smo vjerovali i za koje smo se borili počinilo je samoubistvo... Pozadina koja je naše dugogodišnje neizrecive žrtve prihvatala kao nešto što se podrazumijeva odredila je njegovu dalju sudbinu ne brinući se za nas. Ova pozadina, koja je zakazala, izbrisala je našu regimentu, našu porodicu, naš svijet. Za naše mišljenje nisu pitali, u pozadini su sve završili. Mi smo smjeli samo krvariti i trpjeti. Gorak osmjeh...

Englez nas gleda i pita. "Zašto baš sada? Još nekoliko sedmica... Mi to ne razumijemo" – i Englez, neprijatelj, komanduje nama koji smo sve

Versonnen sieht uns der Engländer an und meint: "Warum gerade jetzt? Noch ein paar Wochen... Das verstehen wir nicht —" und der Engländer, der Feind, kommandiert uns, die unser Vaterland preisgegeben und in die Gefangenschaft geschickt hat, die Ehrenbezeugung... englische Truppen präsentieren...

Es ist zu Ende...

"Hallo, hallo, hier Radio Wien!" summt die Stimme ohne Gesicht in mein Träumen, "es folgt der Marsch "Die Bosniaken kommen"...."

Die Bosniaken kommen? Ach, sie werden nie mehr kommen...

Die bosnischen Regimenter und Abteilungen zählen auch zu den Toten dieses größten aller Kriege... gefallen... vermißt...

Nirgends wird einer Truppe die Pflege der ruhmvollen, ehrenhaften und schlichten Geschichte der bosnischen Soldaten zur Pflicht gemacht...

Vergessen ist ihr Name, verschollen der herrliche Geiste, der sie beseelte, verweht alle Dankbarkeit für diese braven, treuen und tapferen Kerle, verklungen sind ihre einfachen, treuherzigen Lieder, die wir oft und oft aus voller Kehle mit ihnen gesungen haben...

Vorüber... vorbei... Es war einmal... *Kismet!*

žrtvovali, sve za domovinu, i šalje nas u zarobljeništvo. Počastovan, engleske trupe predstavljati...

Kraj je...

"Halo, halo, ovdje radio Beč", odjekuje bezlični glas u mojim snovima. *"Slijedi marš: 'Bošnjaci dolaze.'"* "Bošnjaci dolaze? Ah, oni neće više nikada doći..."

Bosanske regimente i odjeljenja pripadaju također mrtvima ovog najvećeg od svih ratova... Pali... Izgubljeni...

Nigdje se ni jednoj trupi ne nalaže očuvanje slavne, časne i skromne historije bosanskih vojnika. Zaboravljeno je njihovo ime, izgubljen je divni duh koji ih je ispunjavao, odlepršala je sva zahvalnost za ove divne, vjerne i hrabre momke. Utihle su njihove jednostavne pjesme koje smo zajedno s njima iz sveg glasa pjevali...

Prošlo... Gotovo... Nekada bilo... *Kismet!*

Rückschau

Wer heute den Kriegsdienst des Ersten Weltkrieges beurteilen will, darf folgendes nicht außer acht lassen:

Der Erste Weltkrieg wurde im wesentlichen noch unter Männern ausgetragen. Die Technik startete erst zu ihrem Siegeslauf durch die Welt. Ihr damaliger Triumph aus militärischem Boden war der Panzerwagen. Die Amerikaner fuhren damit erst zu Ende des Krieges auf. Kampfflugzeuge waren eine seltene Kostbarkeit, die nur an der Front, nicht zur Bombardierung des Hinterlandes eingesetzt wurden. Nach einer Motorisierung der Truppen und vor allem des Nachschubs sehnte man sich noch. Der einzige Schutz des Kämpfers war der von ihm selbst meist eilig ausgehobene Graben, in dem er, Wind und Wetter ausgesetzt, oft monatelang ausharren mußte. So lag die Last des Krieges damals auf den Soldaten, der mit seinem Willen zu kämpfen und durchzuhalten auch seinen Ausgang entschied, im großen durch das Genie des Strategen, im kleinen und letztlich durch das gute Beispiel an Tapferkeit und Treue eines Gruppenführers oder einfachen Mannes. Dafür gibt es zahlreiche Beispiele bei fast allen Truppenkörper. Auch

Osvrt


Ko danas donosi sud o vojnoj službi u Prvom Svjetskom ratu, ne smije zanemariti slijedeće:

Prvi Svjetski rat se uglavnom vodio između muškaraca. Tehnologija je tek krenula sa svojim pobjedonosnim pohodom po svijetu. Njen tadašnji trijumf na vojnom planu je bilo oklopno vozilo. Amerikanci su se u njemu pojavili tek koncem rata. Borbeni avioni su bili rijetka dragocjenost, i korišteni su jedino na frontu, nikako za bombardiranje položaja u zaleđu. I dalje se čeznulo za motorizacijom trupa, osobito pri obezbjeđenju pojačanja. Jedina zaštita za vojnika je bio rov, koji bi on uglavnom na brzinu iskopao i gdje je bio izložen vjetru i nevremenu, često puta je tu proveo i po nekoliko mjeseci. Breme rata je nosio vojnik koji svojom voljom da pobijedi i izdrži odlučivao o svom ishodu. Većim dijelom su to bili geniji za strategiju, a manjim dijelom su svojom hrabrošću i vjernošću za to bili primjer vođe jedinica ili obični ljudi. O tome ima niz primjera gotovo u svim rodovima vojske. Tako

dieser Bericht befaßte sich mit solchen Waffentaten im einzelnen.

Um den Soldaten unter diesen Voraussetzungen richtig einzuschätzen, darf man ihn daher nicht nur als mutigen Streiter, sondern muß ihn auch als großen Dulder kennen. Der Erste Weltkrieg verlangte von ihm beides im ungewöhnlichen Ausmaß. Das richtig zu beurteilen, mag dem Zivilisten aus der Regelmäßigkeit und Geborgenheit eines verwöhnten Daseins schwerfallen. Welche Überwindung kostet uns doch allein die Notwendigkeit, uns einem anderen Willen unterzuordnen! Das aber ist die Existenzgrundlage des Soldaten.

Bei den Bosniaken kam im Ersten Weltkrieg noch dazu, daß sie in Serbien, Montenegro und Rußland als Slawen gegen Slawen standen und daß ihr Heimatland von Österreich dereinst annektiert worden war. Ihr vorbildliches Soldatentum wiegt daher doppelt. Wie ist aber dieser beispielhafte Einsatz der Bosniaken erklärbar? Dafür gibt es sicher mehrere Antworten. Eine davon mag die sein, daß man von naturverbundenen, einfachen Männern, die von der Scholle weg oder von den Bergen herunter zu den Waffen gerufen werden, eben allgemein Mut, Ehrlichkeit, Treue und bedingungslosen Kampf erwarten kann, wenn man sie gerecht behandelt. Den bewährten, aufrechten Vorgesetzten

se i ovaj izvještaj bavio takvim pojedinačnim junaštvima.

Kako bismo pod ovim okolnostima vojnika ispravno procijenili, ne trebate ga samo upoznati kao odvažnog borca već i kao nekog ko je spreman puno toga da pretrpi. Prvi Svjetski rat je od njega zahtijevao oboje i to u izrazitoj mjeri. To tako ispravno procijeniti, iz pozicije uravnoteženosti i bezbjednosti razmaženog bivanja, civilu će teško pasti. Koliko nas samo košta savladavanje nužnosti, da se podčinim htijenju nekog drugog! A to je egzistencijalna osnova svakog vojnika. Kod Bošnjaka je u Prvom Svjetskom ratu bilo i to, da se u Srbiji, Crnoj Gori i Rusiji kao Slaveni morali boriti protiv Slavena, te da je njihova domovina nekada anektirana od strane Austrije. Stoga se njihov vojnički život dvostruko vagao. Kako se to primjerno vojno djelovanje Bošnjaka da objasniti? Za to postoji sigurno više odgovora. Jedan od njih mogao bi biti i taj, što se radi o ljudima koji su po svojoj prirodi jednostavni, koji su sa svoje rodne grude i sa planina mobilizirani, od kojih možete očekivati hrabrost, iskrenost, vjernost i besprijekornu borbu, ako sa njima fino postupate. Dokazanog i pravog nad

verehren, ja lieben sie und folgen ihm immer, auch in einer hoffnungslos scheinenden Situation.

Die Bosniaken gaben in den schicksalsschweren Jahren 1914 bis 1918 der Welt ein hohes Beispiel von Tapferkeit und Treue. Sie haben, wenigstens für ihren Teil, die von den südslawischen Separatistenführern eifrig verbreitete Behauptung widerlegt, Österreich-Ungarn sei schon zu Beginn des Krieges vor der Auflösung gestanden, weil es von seinen Völkern mehr gehaßt als geliebt worden sei.

Es gibt Menschheitswerte, neben denen Persönliches, auch das Gebundensein an Nation und Politik, nicht sehr ins Gewicht fallen. Zu ihnen gehört der Einsatz des Lebens zum Schutz der Heimat, die Opfergang des Soldaten. Wie immer man sich auch zum Soldatentum und kriegerischen Geschehen stellen mag, eines ist gewiß:

Wir Österreicher haben guten Grund, uns der Söhne Bosniens und der Herzegovina als Waffenbrüder im Ersten Weltkrieg dauernd und dankbar zu erinnern!

ređenog visoko cijene, šta više vole i slijede ga uvijek pa makar se radilo i o beznadežnim situacijama.

Bošnjaci u sudbonosnim godinama 1914.-1918. pružaju svijetu izvrstan primjer hrabrosti i vjernosti. Oni su, barem što se njih samih tiče, opovrgli raširene tvrdnje južnoslavenskih separističkih vođa, kako je Austro-Ugarska monarhija već početkom rata bila pred raspadom, jer su je njeni narodi više mrzili već voljeli.

Postoje ljudske vrijednosti, pored onih osobnih, kao što je osjećaj pripadnosti naciji ili nekom političkom opredjeljenju, koje nisu baš toliko cijenjene. Tu se ubraja i vojnička žrtva - davanje života za zaštitu domovine. Kako god da se čovjek postavi prema vojsci i ratnim dešavanjima, jedno je sigurno:

Mi, Austrijanci, imamo dobar razlog da se trajno, s dužnom zahvalnošću, sjećamo sinova Bosne i Hercegovine, kao naše vojne braće iz Prvog svjetskog rata.

Skenirao
Anes/Jack
30/7/2009



dobra perla bosnæ